

Department of Health

衛生署



年 **2007/2008** 報
Annual Report

Annual Departmental Report

by

Dr P.Y.LAM, JP
Director of Health

M.B., B.S. (HK)

D.M.J.-Clin. (Lond)

D.M.J.-Path. (Lond)

MMed-PH (S'pore)

FBKCCM

FBKAM(Community Medicine)

FFPH(UK)

年報

衛生署署長
林秉恩醫生，太平紳士

香港大學內外全科醫學士

英國倫敦藥劑學會臨床法醫學文憑

英國倫敦藥劑學會法醫病理學文憑

新加坡國立大學醫學碩士(公共衛生)

香港社會醫學院院士

香港醫學專科學院院士(社會醫學)

英國皇家內科醫學院公共衛生科院士

FOREWORD

I am glad to introduce this annual report of the Department of Health as a recapitulation of our efforts and achievements in the year 2007-2008. This report reviews the health of our community, summarises the combined efforts of the Department, and highlights the direction of our future work.

To accomplish our mission statement, the Department constantly seeks measures to address the ever-changing health needs of the community as a result of diseases, ageing population, environmental hazards and economic crisis. We aim to adopt a life course holistic approach in our service programmes in order to safeguard the health of the community through promotive, preventive, curative and rehabilitative services. Promotion of a healthy life style and preventive healthcare will continue to be the focus of our work.

Partnership in health is one of key steps to improve the health of people. We have expanded, and will further develop more collaboration with local and international health agencies, thereby to strengthen our ties. The Department has also collaborated with other healthcare professionals, sectors and the community, in various health issues, to improve the health of people of Hong Kong.

序言

我很高興向大家介紹這份概述衛生署二零零七至零八年度工作成果的年報。本報告回顧香港市民的健康狀況、撮述本署同事合力推行的措施，以及扼要介紹本署未來的工作方向。

社會人士對健康的需求，隨着疾病出現、人口老化、環境危機和經濟困境等問題而不斷改變。為了實踐使命宣言，本署推行各項措施，以滿足社會不斷改變的需求。我們的服務計劃，是以全面照顧市民在生命中各個階段的不同需要為目標，通過促進健康、預防疾病、醫療護理、康復服務等工作，致力保障市民的健康。推廣健康生活模式和預防性護理，將會繼續是我們的工作重點。

“結伴參與”是促進健康的重要因素之一。我們致力拓展與本地及國際衛生機構的合作，務求加強彼此的聯繫。本署亦與其他健康護理專業人士、界別及社會人士在不同健康範疇，協力合作，以改善市民的健康。

I would also like to take this opportunity to express my sincere appreciation to many other Government departments, non-government organisations, professional bodies, academic institutions and the media for their unflagging support and co-operation, without which the effort of the Department alone to secure Hong Kong's public health would not come to a success. Your active participation and assistance would definitely mean a lot to maintain a sustainable healthcare system in Hong Kong. Finally, I would like to express my heartfelt gratitude to all my colleagues for their selfless devotion and contribution throughout the year.

With determination, I am confident that the Department will continue to serve the community well in the challenging years ahead.

我想藉此機會衷心感謝政府各部門、非政府組織、專業團體、學術機構及傳媒的鼎力支持和合作，否則單憑本署的努力，保障香港市民健康的工作不會取得如此佳績。你們的積極參與和協助，必定有助香港維持可長遠持續發展的醫療體系。最後，我亦多謝各位同事在過去一年的無私奉獻和竭誠服務。

我有決心並深信在未來充滿挑戰的歲月，本署會繼續為社會提供卓越的服務。



Dr P Y LAM
Director of Health
衛生署署長 林秉恩醫生

MISSION

The Department of Health is the Government's health adviser and agency to execute healthcare policies and statutory functions.

It safeguards the health of the community through promotive, preventive, curative and rehabilitative services.

The motto of the Department, "Partnership in Health", reflects our collaborative effort with other healthcare professionals, sectors and the community to improve the health of the people of Hong Kong.

使命

衛生署是政府的衛生事務顧問，
及執行健康政策和法定職責的部門。
本署透過提供促進健康、預防疾病、醫療護理、康復服務等工作
以保障社會的健康。

部門的格言「結伴參與，促進健康」
旨在反映本署與其他健康護理專業人士、界別及社會人士的協力合作，
以改善本港市民的健康。

CONTENTS 目錄

FOREWORD 序言

MISSION 使命

CHAPTER ONE 第一章

HEALTH OF THE COMMUNITY 香港人的健康

Population Indices 人口指數	1
Health Indicators 健康指標	3
Mortality Data 死亡資料	5
Mortality Rate 死亡率	5
Leading Causes of Death 主要死亡原因	7
Hospitalisation Data 住院資料	8
Disease Surveillance 疾病監察	9
Infectious Diseases 傳染病	10
Notifiable Infectious Diseases 須呈報的傳染病	10
Other Infectious Diseases 其他傳染病	14
Occupational Diseases 職業病	16
Cancer 癌病	17
Health Surveys 健康統計調查	18
Poisoning Incidents Notification 中毒個案的呈報	18

CHAPTER TWO 第二章

HIGHLIGHTS OF THE YEAR 2007 二零零七年重點回顧	19
---	----

CHAPTER THREE 第三章

EXPENDITURE AND MANPOWER 開支及人手	34
--------------------------------------	----

CHAPTER FOUR 第四章

HEALTH SERVICES REVIEW 健康服務回顧	36
Chinese Medicine Division 中醫藥事務部	37
Family and Elderly Health Services 家庭及長者健康服務	39
Elderly Health Service 長者健康服務	39
Family Health Service 家庭健康服務	41
Health Administration and Planning Division 衛生行政及策劃部	46
Medical Device Control Office 醫療儀器管制辦公室	46
Office for Registration of Healthcare Institutions 醫護機構註冊辦事處	47

Special Health Services 特別衛生服務	48
Narcotics and Drug Administration Unit 毒品管理部	48
Pharmaceutical Service 藥劑事務部	49
Port Health Office 港口衛生處	51
Radiation Health Unit 放射衛生部	53
Tobacco Control Office 控煙辦公室	54
Specialised Services 專科服務	57
Child Assessment Service 兒童體能智力測驗服務	57
Clinical Genetic Service 醫學遺傳科	60
Forensic Pathology Service 法醫科	62
Professional Development and Quality Assurance Service 專業發展及質素保證服務	63
Student Health Service 學生健康服務	64
Centre for Health Protection 衛生防護中心	68
Emergency Response and Information Branch 緊急應變及資訊處	68
Infection Control Branch 感染控制處	71
Programme Management and Professional Development Branch 項目管理及專業發展處	73
Public Health Laboratory Services Branch 公共衛生化驗服務處	76
Public Health Services Branch 公共衛生服務處	78
Social Hygiene Service 社會衛生科	78
Special Preventive Programme 特別預防計劃	79
Tuberculosis and Chest Service 胸肺科	82
Surveillance and Epidemiology Branch 監測及流行病學處	84
Communicable Disease Division 傳染病部	84
Non-communicable Disease Division 非傳染病部	84
Central Health Education Unit 中央健康教育組	86
Community Liaison Division 社區聯絡部	89
Dental Service 牙科服務	92
 CHAPTER FIVE 第五章	
STAFF TRAINING AND RELATIONS 人員培訓及職員關係	95
 CHAPTER SIX 第六章	
INTERNATIONAL RELATIONS 國際聯繫	98
 CHAPTER SEVEN 第七章	
CORPORATE ENVIRONMENTAL PROTECTION 企業環境保護	100
 CHAPTER EIGHT 第八章	
FUTURE DEVELOPMENT 工作前瞻	109

APPENDIX I 附錄一	Publications 刊物
APPENDIX II 附錄二	Organisation of the Department of Health as at 31 March 2008 截至二零零八年三月三十一日衛生署組織圖
APPENDIX III 附錄三	Department of Health Institutions as at 31 March 2008 截至二零零八年三月三十一日衛生署轄下的機構
APPENDIX IV 附錄四	Statement of Expenditure by Programme 2007/08 二零零七至零八年度按綱領列出的開支表
APPENDIX V 附錄五	Government Medical Subventions to Voluntary Institutions 2007/08 二零零七至零八年度政府給予志願機構的醫療資助

Chapter One 第一章

HEALTH OF THE COMMUNITY

Population Indices

The mid-year population of Hong Kong in 2007 was 6.9 million. The annual growth rate of the population averaged 0.6% over the period 1998 – 2007.

The crude birth rate in 2007 was 10.2 per 1 000 population with 70 394 registered births. The crude death rate was 5.8 per 1 000 population, with 39 963 registered deaths.

As a result of increasing life expectancy, Hong Kong's population has been ageing steadily (Figure 1). In 2007, 12.6% of the population were aged 65 and above, the elderly dependency ratio being 170 per 1 000 population aged 15 to 64. The percentage of population aged 65 and above for 1987 was 7.9% and that for 1997 was 10.3%. By 2017 and 2027, the figures are estimated to be 15.7% and 22.7% respectively.

香港人的健康

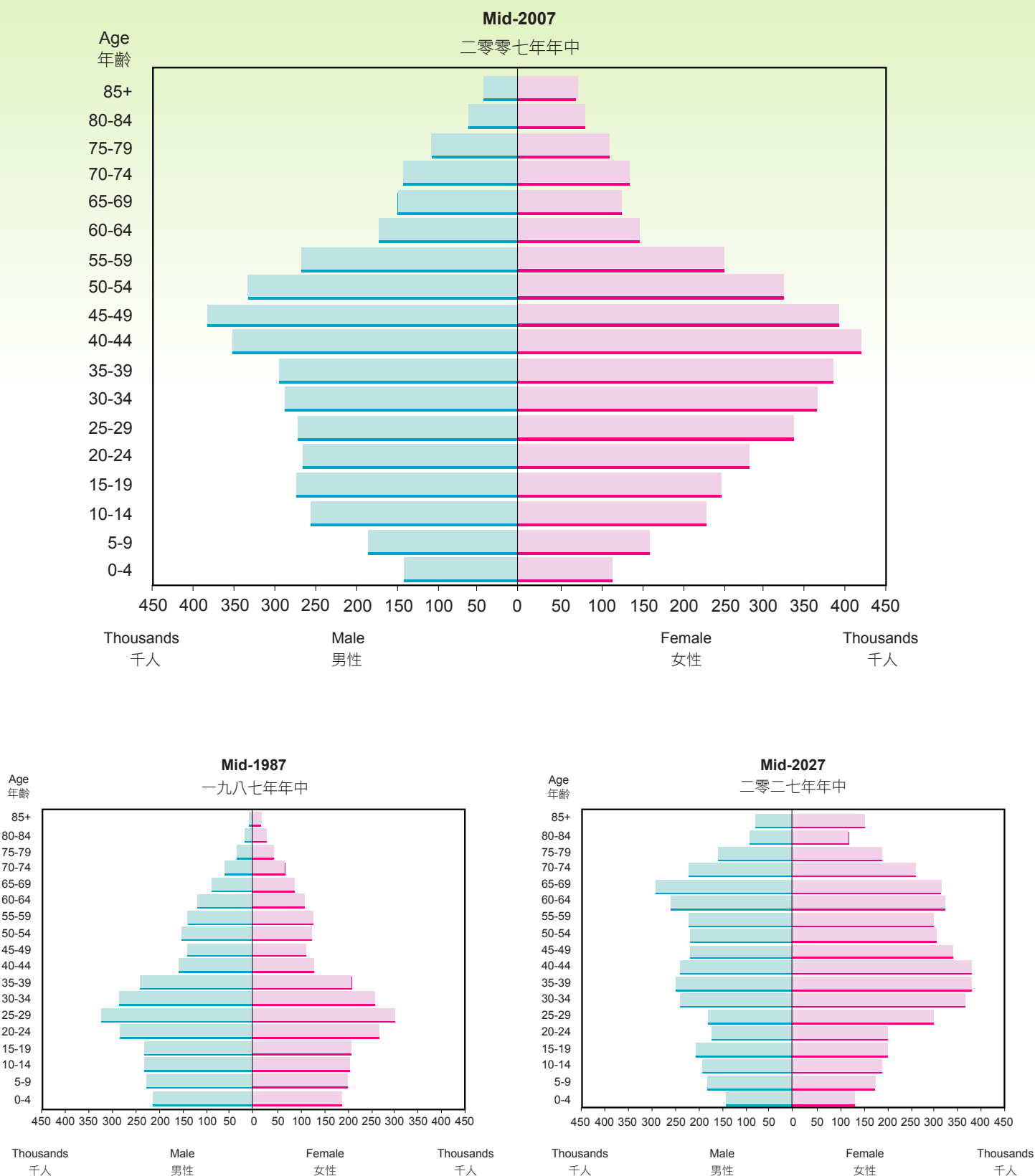
人口指數

二零零七年年中的香港人口為690萬，一九九八年至二零零七年期間的人口按年增長率平均為0.6%。

二零零七年的粗出生率按每千名人口計算有10.2人，登記出生人數為70 394人；粗死亡率按每千名人口計算有5.8人，登記死亡人數為39 963人。

由於預期壽命增長，香港人口正持續老化(圖1)。二零零七年，65歲或以上人士佔香港人口的12.6%，老年撫養比率按每千名15至64歲人口計算為170人。一九八七年，65歲或以上人士佔香港人口的百分比為7.9%，於一九九七年則佔10.3%。預計至二零一七年及二零二七年，該百分比分別為15.7%及22.7%。

Figure 1 : Population Pyramid, 1987, 2007 and 2027
圖 1 : 一九八七年、二零零七年及二零二七年的人口金字塔



Health Indicators

The major health indicators reflect that people in Hong Kong are generally enjoying good health. On average, a baby boy born in Hong Kong in 2007 could expect to live 79.4 years and a baby girl 85.5 years. There has been a steady rise in the life expectancy of our population over the past two decades (Figure 2), and Hong Kong was among the best in the world (Table A).

The infant mortality rate and the under-five mortality rate in Hong Kong have been declining over the past two decades, and reached a level as low as 1.7 per 1 000 registered live births and 0.7 per 1 000 population aged under five respectively in 2007 (Figure 3). Our infant mortality rate ranked among the lowest in the world (Table B).

Maternal mortality ratio has remained low for the past two decades. In 2007, there was one case of maternal death reported and maternal mortality ratio was 1.4 per 100 000 registered live births.

健康指標

主要健康指標顯示香港人一般都健康良好。平均而言，在二零零七年出生的男嬰預期可活到79.4歲，而女嬰則可活到85.5歲。本港人口預期壽命在過去20年來一直持續增長(圖2)，令香港處於世界上最高水平之列(表A)。

香港嬰兒死亡率及五歲以下兒童死亡率在過去20年來持續下降。二零零七年，按每千名登記活產嬰兒計算只有1.7宗死亡，而五歲以下的兒童死亡率按每千名五歲以下兒童計只有0.7(圖3)。香港嬰兒死亡率居世界最低之一(表B)。

過去20年來，孕婦死亡比率持續低企。二零零七年錄得一宗孕婦死亡的個案，而按每十萬名登記活產嬰兒計算，孕婦死亡比率為1.4人。

Figure 2 : Life Expectancy at Birth (Male and Female), 1988 - 2007

圖 2 : 一九八八年至二零零七年男性及女性出生時的平均預期壽命

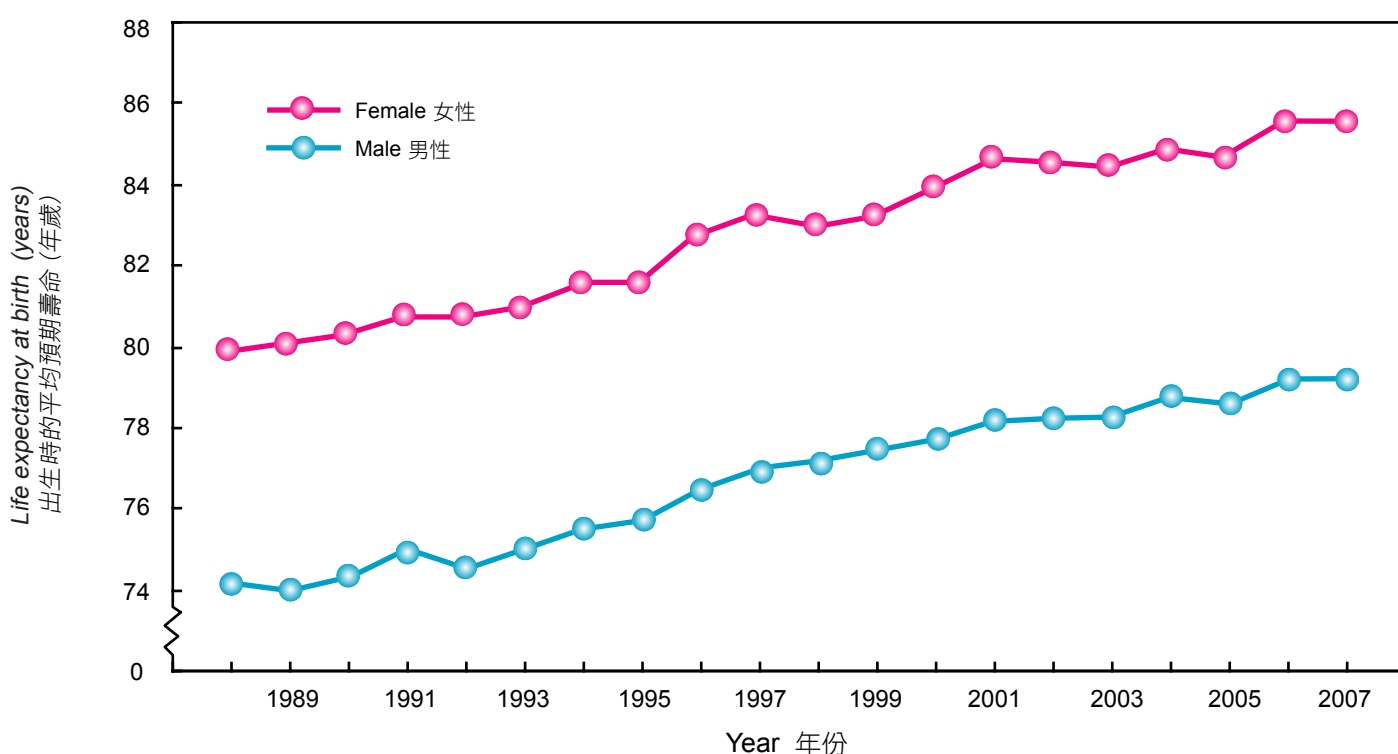


Table A : Life Expectancy at Birth in Hong Kong and Selected Countries

表 A : 香港及選定國家的人口出生時的平均預期壽命

Country國家 / Territory地區	Life Expectancy at Birth (years) 出生時的平均預期壽命 (年歲)	
	Male 男性	Female 女性
Hong Kong 香港	79.4 (2007)	85.5 (2007)
Japan 日本	79.2 (2007)	86.0 (2007)
Singapore 新加坡	78.1 (2007)	82.9 (2007)
UK 英國	77.4 (2007)	81.6 (2007)
USA 美國	75.4 (2007)	80.4 (2007)

Note: Figure in brackets denotes the reference year of the respective figure.

註：括弧內的數字代表個別數字的參照年份。

Figure 3 : Infant Mortality Rate (IMR) and Under-five Mortality Rate (MR), 1988 - 2007

圖 3 : 一九八八年至二零零七年的嬰兒死亡率與五歲以下兒童死亡率

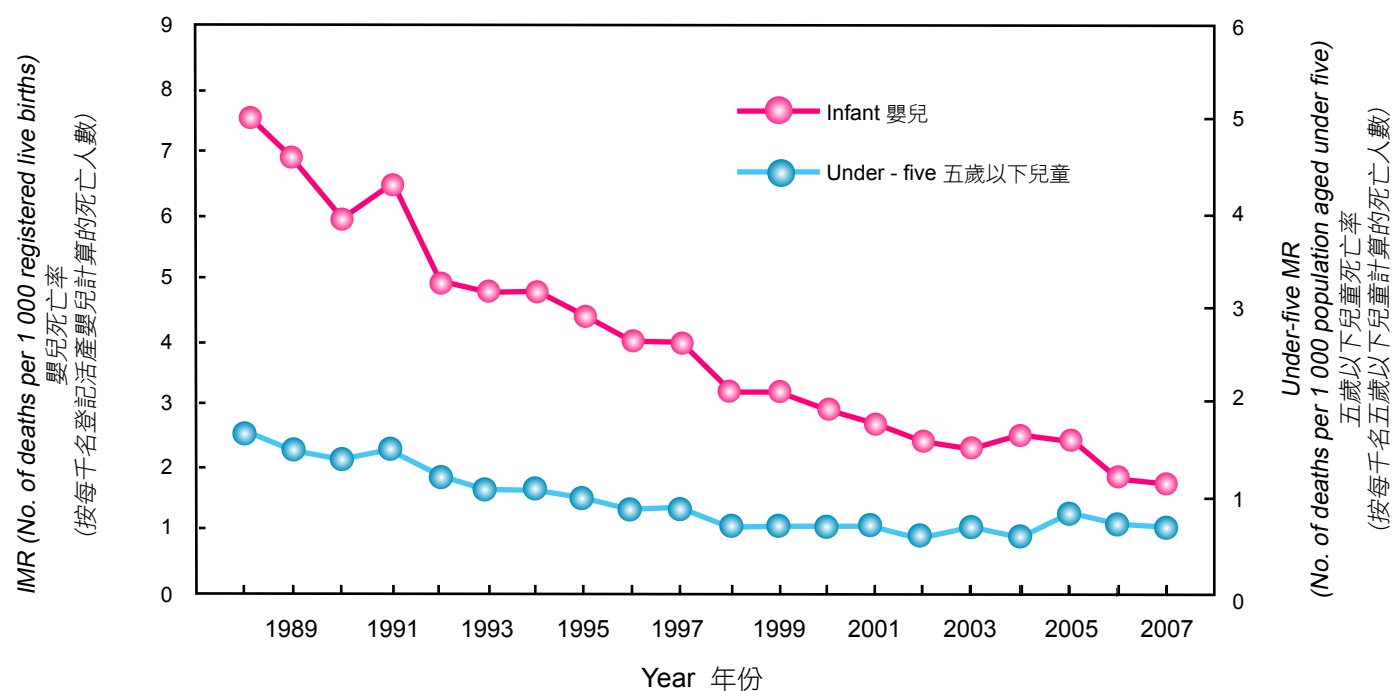


Table B : Infant Mortality Rate in Hong Kong and Selected Countries

表 B : 香港及選定國家的嬰兒死亡率

Country國家 / Territory地區	Infant Mortality Rate (No. of deaths per 1 000 live births)
	嬰兒死亡率 (按每千名活產嬰兒計算的死亡人數)
Hong Kong 香港	1.7 (2007)
Japan 日本	2.6 (2007)
Singapore 新加坡	2.1 (2007)
UK 英國	4.8 (2007)
USA 美國	6.7 (2007)

Note: Figure in brackets denotes the reference year of the respective figure.

註：括弧內的數字代表個別數字的參照年份。

Mortality Data

Mortality statistics provide useful information to monitor the trends of major diseases and other fatal conditions. The cause of every death is documented in the Medical Certificate of Cause of Death by the attending doctor. These data are collected by the Department of Health for coding and analysis.

Mortality Rate

The crude death rate in 2007 was 5.8 per 1 000 population with 39 963 registered deaths (Figure 4). The age-standardised death rate has been dropping substantially (Figure 5), from 5.2 per 1 000 standard population in 1988 to 3.5 in 2007. Compared with 1988, the age-standardised death rates for males and females were reduced by 27.7% and 36.7% respectively.

死亡資料

死亡統計數字提供有用的資料，以監察主要疾病及其他致命情況的趨勢。主診醫生會把每名死者的死因記錄在死因醫學證明書內。衛生署收集這些資料作編碼和分析。

死亡率

二零零七年的粗死亡率按每千名人口計算有5.8人，而登記死亡人數為39 963人(圖4)。年齡標準化死亡率有大幅下降(圖5)，由一九八八年按每千名標準人口計算的5.2人下降至二零零七年的3.5人。與一九八八年比較，男性及女性的年齡標準化死亡率分別下降了27.7%及36.7%。

Figure 4 : Crude Death Rate by Sex, 1988 - 2007

圖 4 : 一九八八年至二零零七年按性別劃分的粗死亡率

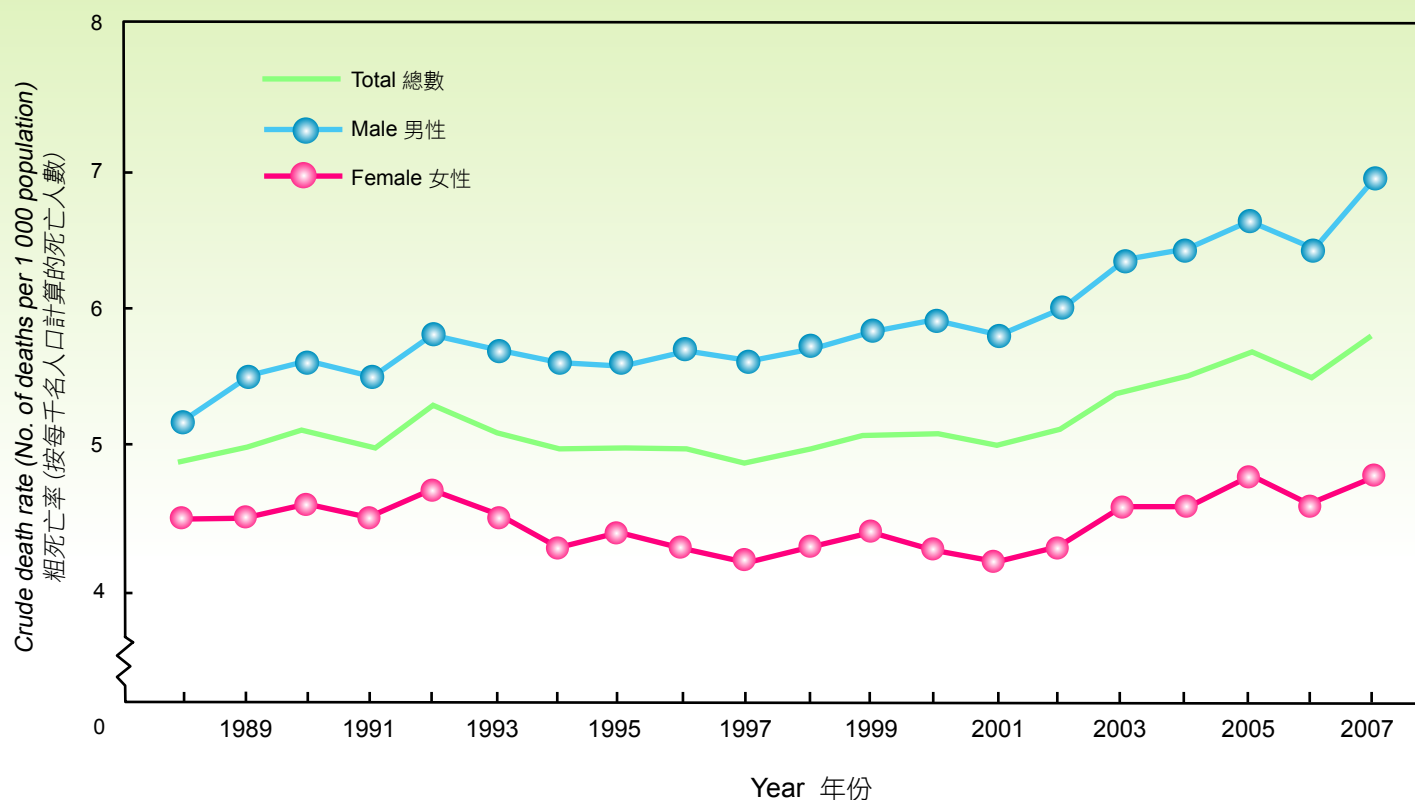
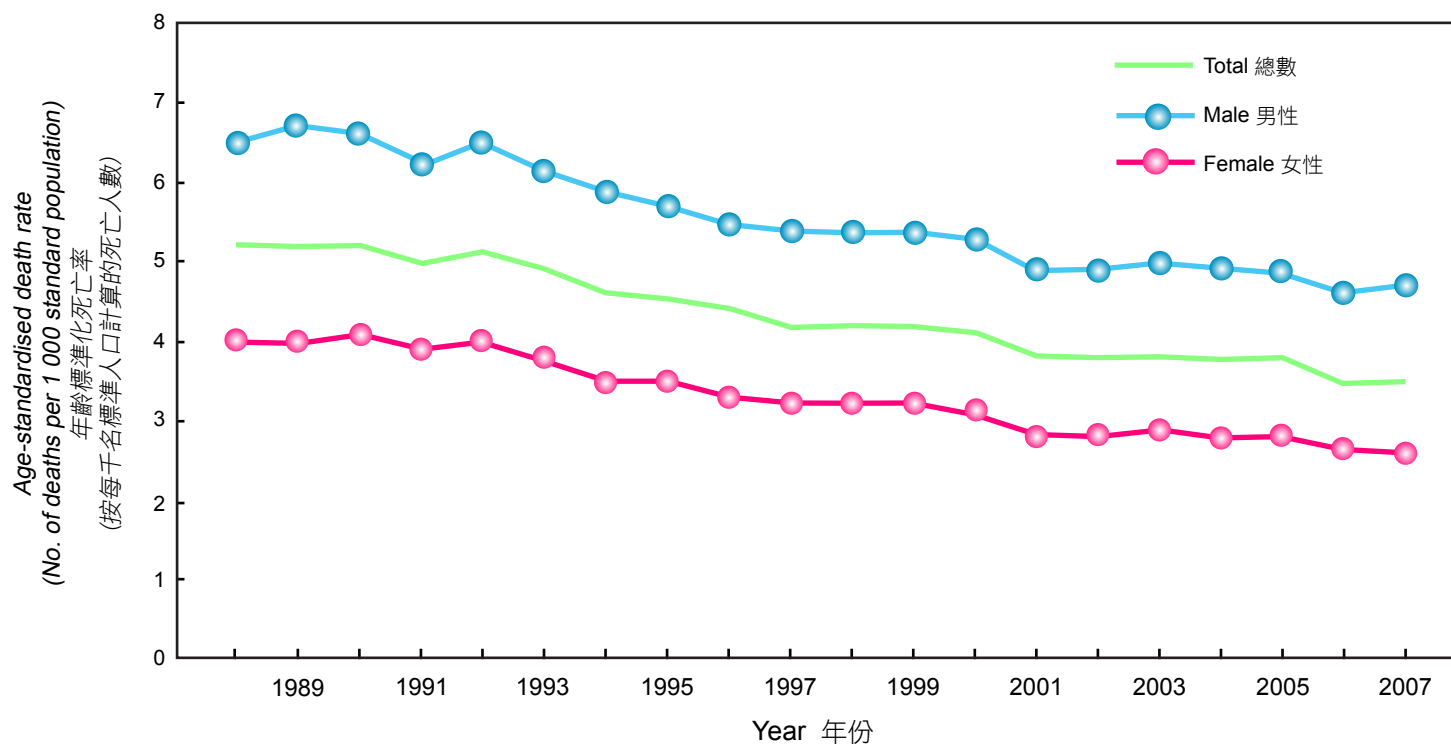


Figure 5 : Age-standardised Death Rate by Sex, 1988 - 2007

圖 5 : 一九八八年至二零零七年按性別劃分的年齡標準化死亡率



Note: Figures are compiled based on a new world standard population specified in GPE Discussion Paper Series: No.31, EIP/GPE/EBD, World Health Organization, 2001.

註: 數字是根據GPE Discussion Paper Series: No. 31, EIP/GPE/EBD, World Health Organization, 2001刊載的新標準世界人口而編製。

Leading Causes of Death

From 2001 onwards, classification of diseases and causes of death is based on the International Statistical Classification of Diseases and Related Health Problems (ICD) 10th Revision. The disease groups for the purpose of ranking causes of death have also been redefined and new disease groups have been added. Hence, figures for 2007 may not be comparable directly with figures before 2001, which were compiled based on the ICD 9th Revision.

Chronic diseases remain the major causes of death in Hong Kong. Ranking for the top ten leading causes of death in 2007 (Figure 6) was similar to that in 2006. The top five leading causes of death in 2007 were malignant neoplasms (cancers) (30.8%), diseases of heart (15.9%), pneumonia (12.5%), cerebrovascular diseases (8.8%) and chronic lower respiratory diseases (5.2%).

The next five killers in descending order were external causes of morbidity and mortality; nephritis, nephrotic syndrome and nephrosis; septicaemia; diabetes mellitus; and chronic liver disease and cirrhosis.

主要死亡原因

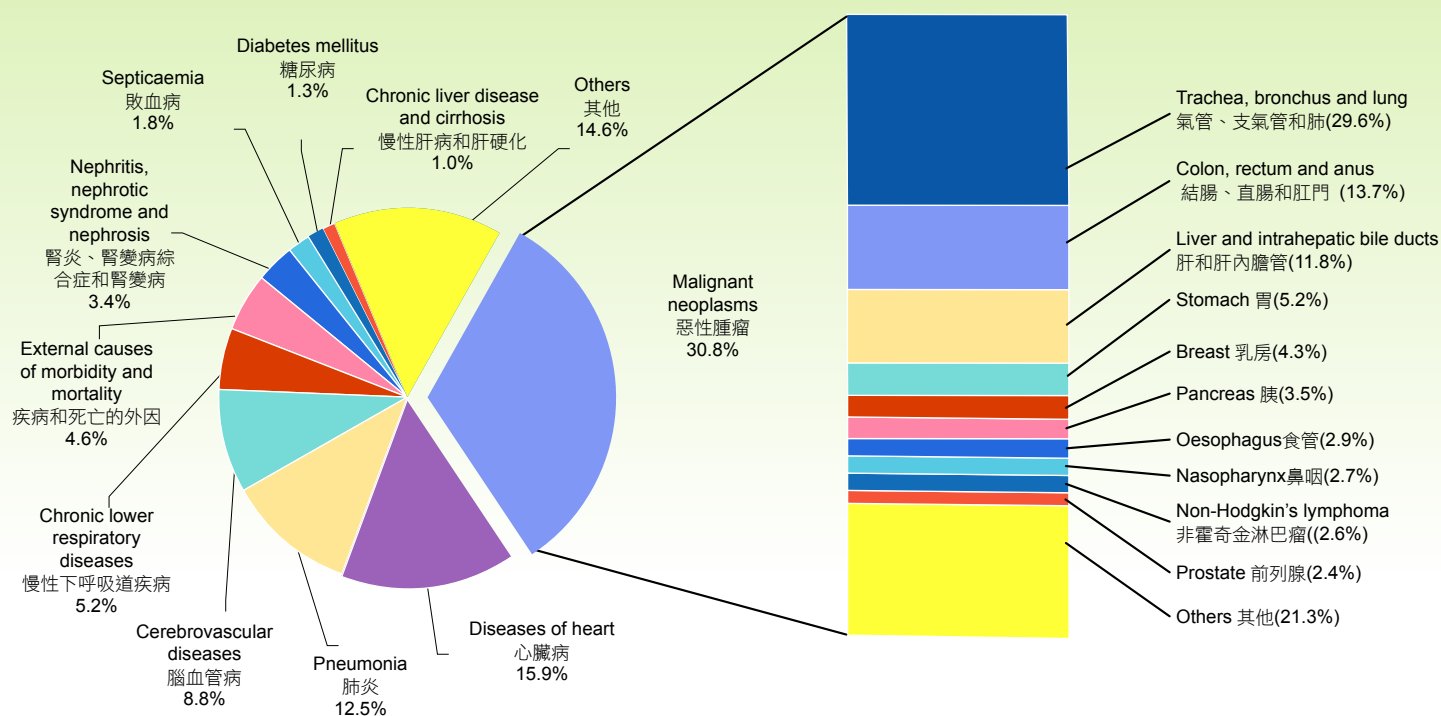
由二零零一年起，疾病及死因分類是根據《疾病和有關健康問題的國際統計分類》（國際疾病分類）第十次修訂本。用作死因排次的疾病組別亦作重新界定，並加入新的疾病組別。因此，二零零七年的數字與二零零一年前根據國際疾病分類第九次修訂本編製的數字，未必可以直接比較。

在香港，慢性疾病仍然是死亡主因。二零零七年的十大致命病因（圖6）跟二零零六年相若，首五類致命疾病為惡性腫瘤（癌症）（30.8%）、心臟病（15.9%）、肺炎（12.5%）、腦血管病（8.8%）以及慢性下呼吸道疾病（5.2%）。

餘下的五類致命疾病依次序為疾病及死亡的外因；腎炎、腎變病綜合症和腎變病；敗血病；糖尿病；以及慢性肝病和肝硬化。

Figure 6 : Ten Leading Causes of Death, 2007

圖 6 : 二零零七年十大致命病因



Note: The percentage may not add up to 100% due to rounding.

註：由於進位關係，百分比的總和可能不等於100%。

Hospitalisation Data

Information on hospitalisation collected from private and public hospitals is an important source of morbidity data. The total number of in-patient discharges (including deaths and transfers to other hospitals) in 2007 was 1 537 783. The leading causes of hospitalisation reported in 2007 (Figure 7) were similar to those of previous year.

住院資料

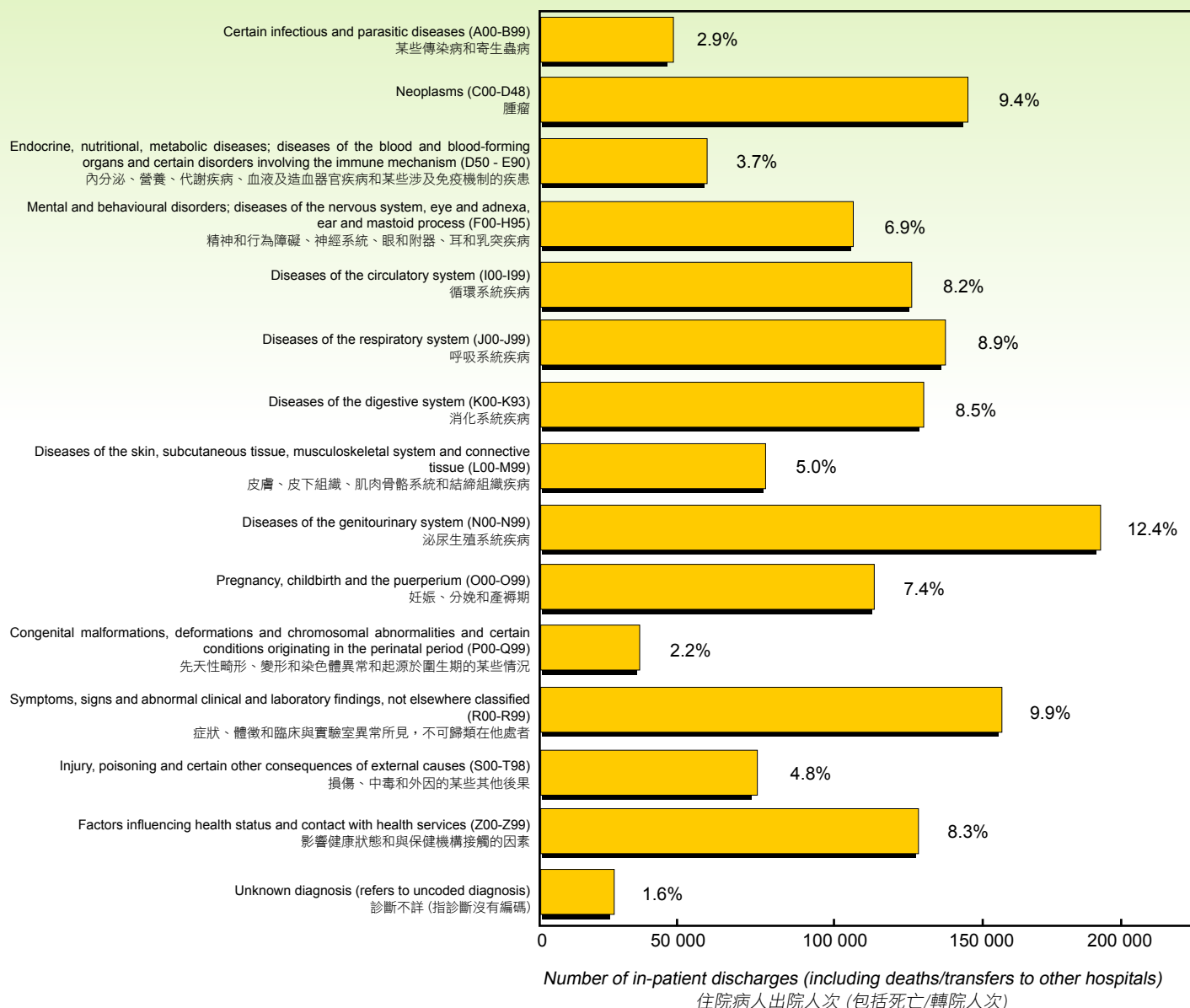
從私家醫院及公立醫院收集的病人住院數字，是重要的疾病數據來源。二零零七年的住院病人出院人次(包括死亡及轉院人次)為1 537 783。二零零七年病人住院的主要原因(圖7)與往年相若。

Figure 7 : Leading Causes of Hospitalisation, 2007

圖 7 : 二零零七年病人住院的主要原因

Disease Group (Detailed List No. ICD 10th Rev.)

疾病組別 (國際疾病分類第十次修訂本內詳細列表中的相關編碼)



Note : Percentage refers to percentage in respect of the total in-patient discharges. The percentage may not add up to 100% due to rounding.

註：此處所指的百分比是指住院病人出院總人次的百分比。由於進位關係，百分比的總和可能不等於100%。

Disease Surveillance

Disease surveillance enables the health authority to identify prevailing incidence and trends of diseases, to conduct timely investigation, and to formulate and implement intervention strategies. In Hong Kong, systematic disease surveillance for infectious diseases, occupational diseases and cancer is in place.

疾病監察

疾病監察有助衛生當局確定當前的疾病發病率及趨勢，從而作出適時調查，以及制定和推行針對策略。目前，香港對傳染病、職業病及癌病均已設立有系統的監察機制。

Infectious Diseases

Notifiable Infectious Diseases

According to the Quarantine and Prevention of Diseases Ordinance (Cap.141), there were 32 notifiable infectious diseases in 2007 (Table C). Among these, cholera, plague and yellow fever are quarantinable diseases. Medical practitioners are required to notify the Department of Health of all suspected and confirmed notifiable infectious diseases. The Department of Health will conduct surveillance and initiate control and prevention of the infectious diseases.

Table C : List of Notifiable Infectious Diseases, 2007

表 C : 二零零七年須呈報的傳染病

Cholera 霍亂	Influenza A(H5), Influenza A(H7) or Influenza A(H9) 甲型流行性感胃(H5)、甲型流行性感胃(H7)或甲型流行性感胃(H9)	Rubella 風疹(德國麻疹)
Plague 瘟疫	Japanese Encephalitis 日本腦炎	Scarlet Fever 猩紅熱
Yellow Fever 黃熱病	Legionnaires' Disease 退伍軍人病	Severe Acute Respiratory Syndrome 嚴重急性呼吸系統綜合症
Acute Poliomyelitis 急性脊髓灰質炎(小兒麻痺)	Leprosy 麻風	<i>Streptococcus suis</i> Infection 豬鏈球菌感染
Amoebic Dysentery 阿米巴痢疾	Malaria 瘧疾	Tetanus 破傷風
Bacillary Dysentery 桿菌痢疾	Measles 麻疹	Tuberculosis 結核病
Chickenpox 水痘	Meningococcal Infections 腦膜炎雙球菌感染	Typhoid Fever 傷寒
Community-associated methicillin-resistant <i>Staphylococcus aureus</i> Infection 社區型耐甲氧西林金黃葡萄球菌感染	Mumps 流行性腮腺炎	Typhus 斑疹傷寒
Dengue Fever 登革熱	Paratyphoid Fever 副傷寒	Viral Hepatitis 病毒性肝炎
Diphtheria 白喉	Rabies 狂犬病	Whooping Cough 百日咳
Food Poisoning 食物中毒	Relapsing Fever 回歸熱	

傳染病

須呈報的傳染病

根據《檢疫及防疫條例》(第141章)，在二零零七年本港共有32種須呈報的傳染病(表C)。當中，霍亂、瘟疫及黃熱病屬須檢疫的疾病。醫生均須向衛生署呈報懷疑及證實屬須呈報傳染病的個案，以便衛生署進行傳染病監察及防控工作。

A total of 25 331 cases of infectious diseases were notified in 2007. The number increased by 12.8% as compared with 22 449 cases in 2006. The top five diseases in terms of the number of notifications in 2007 were chickenpox (17 940 cases), tuberculosis (5 545 cases), food poisoning (621 outbreaks with 1 992 persons affected), scarlet fever (224 cases) and viral hepatitis (209 cases). Chickenpox and tuberculosis accounted for 70.8% and 21.9% of all notifications respectively.

Chickenpox

There were 17 940 notifications of chickenpox in 2007. The number increased by 24.5% as compared with 14 415 cases in 2006. Similar to previous years, the majority (74.7%) of cases occurred among children aged under ten.

Tuberculosis

In 2007, the number of tuberculosis notifications was 5 545 and the notification rate was 80.1 per 100 000 population. Compared with 2006, the number of notifications decreased by 3.8% and the notification rate decreased by 4.8%. (Figure 8)

二零零七年，共有25 331宗須呈報傳染病個案，較二零零六年的22 449宗增加12.8%。以呈報宗數計，首五類傳染病為水痘(17 940宗)、結核病(5 545宗)、食物中毒(621宗，涉及1 992人)、猩紅熱(224宗)及病毒性肝炎(209宗)。水痘及結核病分別佔所有呈報個案的70.8%及21.9%。

水痘

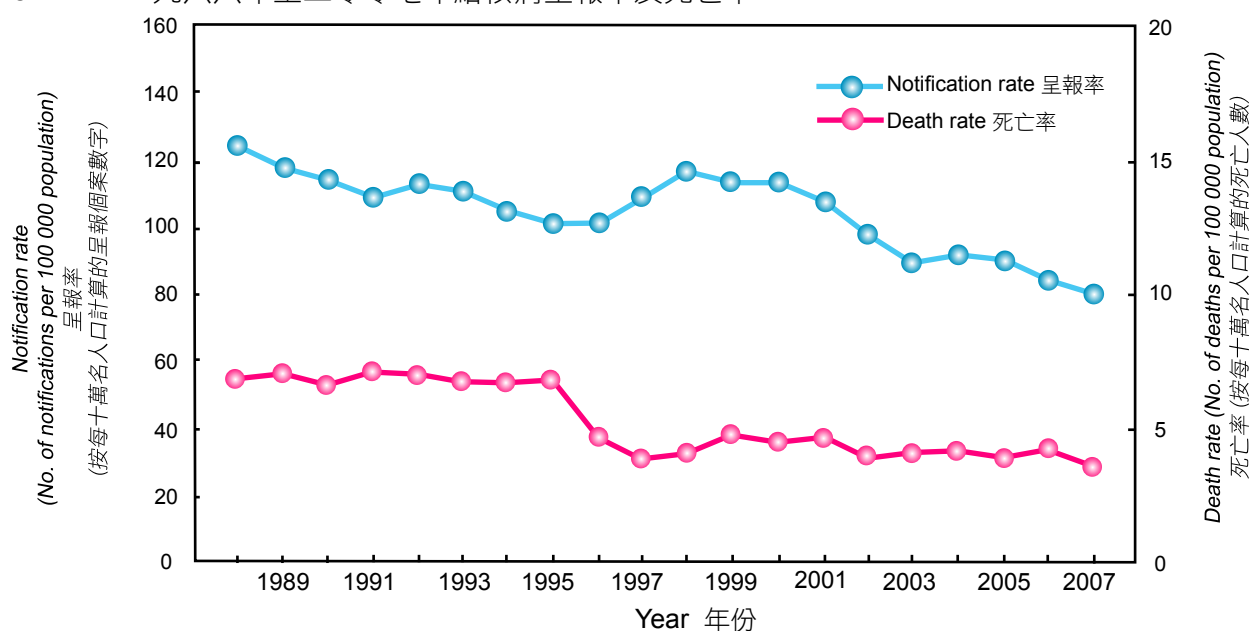
二零零七年，呈報的水痘個案有17 940宗，較二零零六年的14 415宗增加24.5%。一如往年，大部分個案(74.7%)的病者均為十歲以下的小童。

結核病

二零零七年，呈報的結核病個案有5 545宗，而呈報率是每十萬名人口有80.1宗。跟二零零六年比較，呈報個案數字減少了3.8%，而呈報率則減少了4.8%。(圖8)

Figure 8 : Notification and Death Rates of Tuberculosis, 1988 - 2007

圖 8 : 一九八八年至二零零七年結核病呈報率及死亡率



Viral hepatitis

There were 209 notifications of viral hepatitis in 2007, of which 68 were hepatitis A, 74 were hepatitis B, two were hepatitis C, 65 were hepatitis E. Compared with 2006, the number of notifications for hepatitis A and hepatitis B decreased by 10.5% and 39.8% respectively, but that for hepatitis E went up by 91.2%.

病毒性肝炎

二零零七年，病毒性肝炎呈報個案有209宗，其中68宗為甲型肝炎，74宗為乙型肝炎，兩宗為丙型肝炎，65宗為戊型肝炎。跟二零零六年比較，甲型肝炎及乙型肝炎的呈報個案數字分別減少了10.5%及39.8%，但戊型肝炎的個案數字卻上升了91.2%。

Vaccine preventable diseases

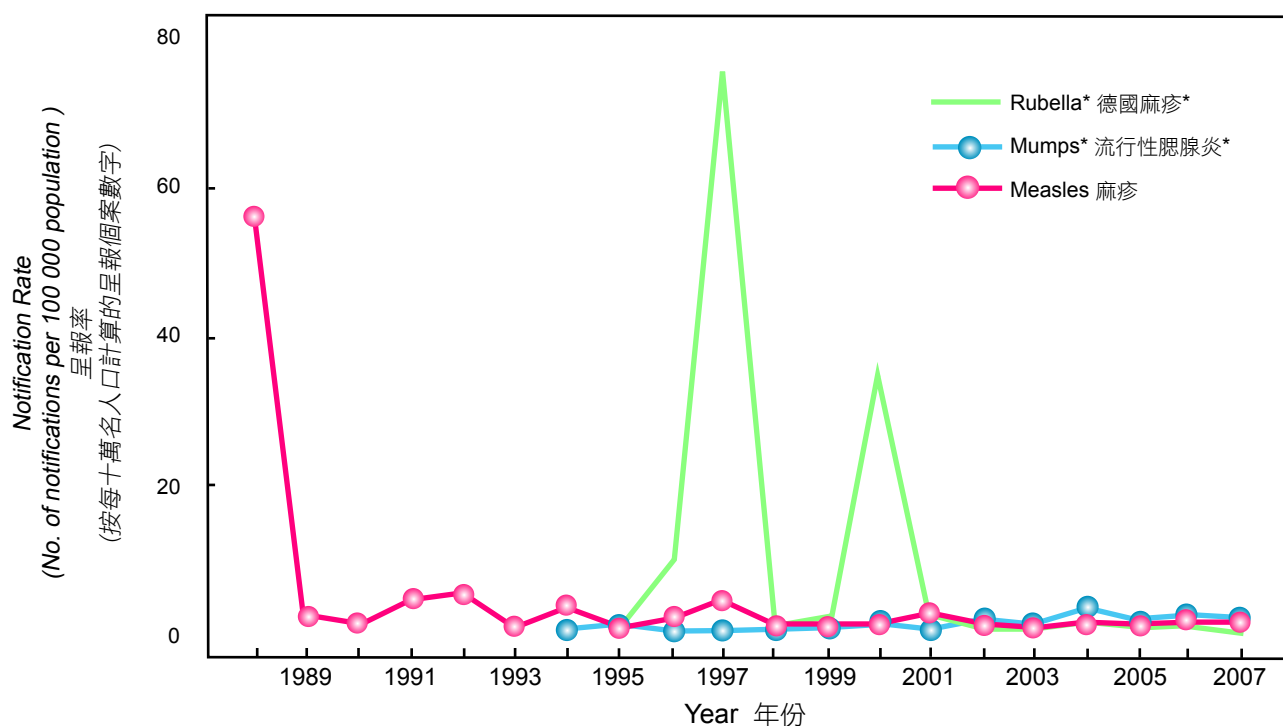
There were 180 cases of mumps, 88 cases of measles, 38 cases of rubella, 31 cases of whooping cough and one case of tetanus notified to the Department of Health in 2007. The number of notifications of vaccine preventable diseases remained low in 2007. The coverage rates of vaccines included in the childhood immunisation programme were very high. The trends of selected vaccine preventable diseases are shown in Figure 9.

疫苗可預防的疾病

二零零七年，衛生署共接報180宗流行性腮腺炎、88宗麻疹、38宗德國麻疹、31宗百日咳及一宗破傷風呈報個案。該年，疫苗可預防疾病的呈報數字維持在低水平。而在兒童免疫接種計劃中，各疫苗的覆蓋率均處於非常高的水平。圖9顯示選定的疫苗可預防疾病的趨勢。

Figure 9 : Notification Rates of Selected Vaccine Preventable Diseases, 1988 - 2007

圖 9 : 一九八八年至二零零七年選定的疫苗可預防疾病的呈報率



Notes: Case definition for mumps has been changed in 2003.

* Notifiable since 1994.

註：流行性腮腺炎於二零零三年採用新的病例定義。

* 由一九九四年起須呈報的疾病。

In 2007, there were 621 notifications of food poisoning outbreak with 1 992 persons affected, 67 cases of bacillary dysentery, 46 cases of typhoid fever, 28 cases of paratyphoid fever and three cases of cholera.

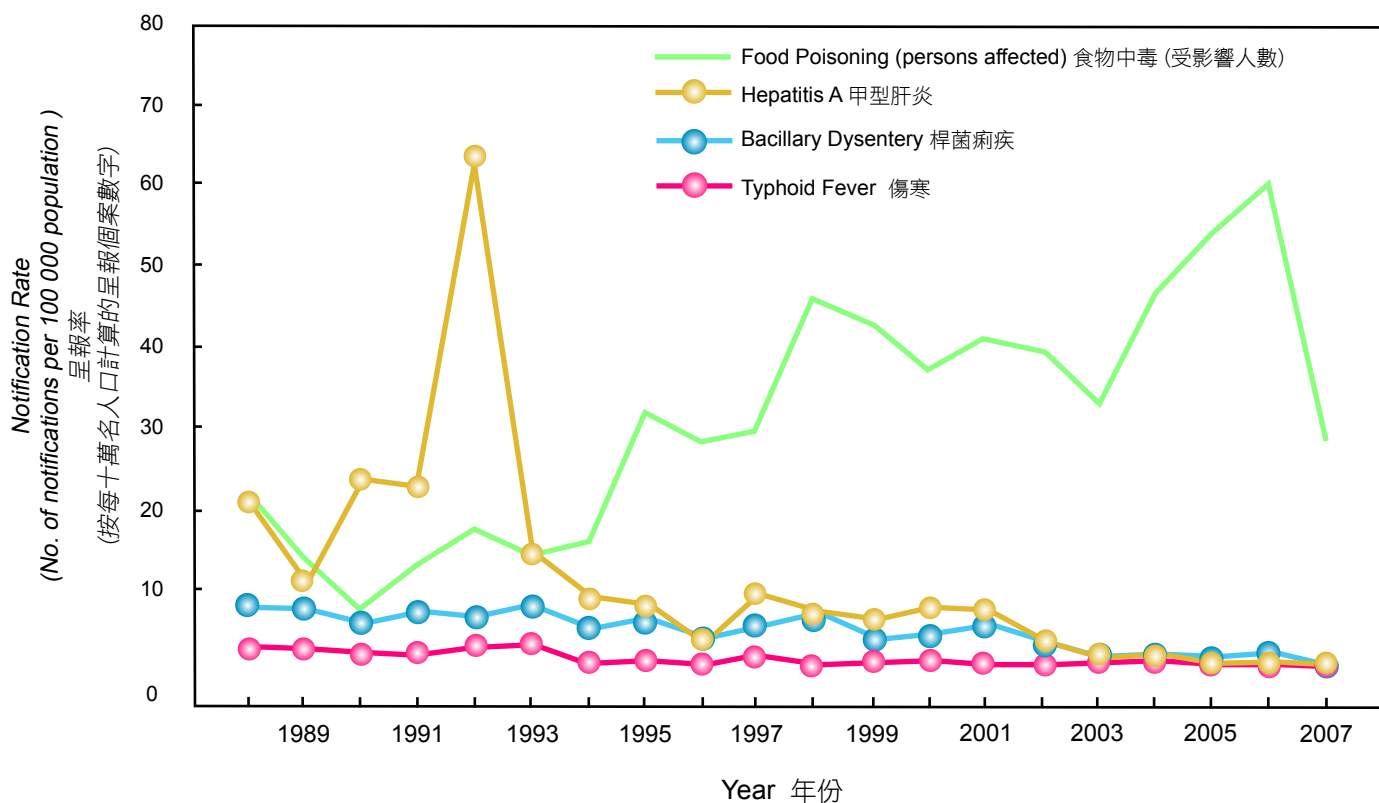
Bacteria remained the major cause of food poisoning outbreaks, accounting for 80.5% of all outbreaks. About 20% of all outbreaks were laboratory-confirmed and the three most common causative agents were *Vibrio parahaemolyticus* (45.7%), *Salmonella species* (28.3%) and Noroviruses (7.1%). Food poisoning caused by chemicals or biotoxins was also reported. There were 15 outbreaks (31 persons affected) caused by ciguatera toxin. Figure 10 shows the trends of selected foodborne diseases.

二零零七年，共有621宗食物中毒呈報個案，涉及1 992人；另有67宗桿菌痢疾、46宗傷寒、28宗副傷寒及三宗霍亂的呈報個案。

細菌仍然是引致食物中毒的主因，佔所有爆發個案的80.5%。經由實驗室證實的個案約佔所有呈報的20%。最常見的三種致病原是副溶血性弧菌(45.7%)、沙門氏菌(28.3%)及諾如病毒(7.1%)。另外，呈報個案中亦有由化學物或生化毒素引起的。由雪卡毒引起的爆發個案有15宗(涉及31人)。圖10顯示選定的食物傳播疾病的趨勢。

Figure 10: Notification Rates of Common Foodborne Diseases, 1988 - 2007

圖 10：一九八八年至二零零七年常見的食物傳播疾病的呈報率



Vector-borne diseases

There were 58 dengue fever cases reported in 2007. All dengue fever cases in 2007 were imported and over 90% were imported from Asian countries, with cases from Indonesia, Thailand and the Philippines together contributed 65.5% of the total cases.

As for malaria, 33 cases were reported in 2007. Sixteen cases were caused by *Plasmodium vivax falciparum*, 14 were by *Plasmodium falciparum*, two were by *Plasmodium malariae* and one by *Plasmodium ovale*. All malaria cases in 2007 were imported with 18 cases from Asia, 13 from Africa, one from Central America and one from Middle East.

In 2007, there were 18 reported cases of typhus with 15 scrub typhus and three urban typhus.

There were two Japanese encephalitis cases reported in 2007 and both cases were imported.

Other Infectious Diseases

Surveillance systems have also been set up to monitor other infectious diseases or conditions with public health importance such as human immunodeficiency virus (HIV) infection, influenza-like illness, hand, foot and mouth disease, acute conjunctivitis and acute diarrhoeal diseases, as well as antibiotic resistance.

The HIV surveillance programme of the Department of Health has an important role in monitoring the trend of HIV infection for formulating healthcare and prevention programme. The programme collects data regularly through voluntary reporting, sero-prevalence monitoring of selected groups and unlinked anonymous screening. All personal

傳病媒介傳播的疾病

在二零零七年，登革熱呈報個案有58宗。二零零七年的所有登革熱呈報個案均由外地傳入，當中，超過九成的個案由亞洲國家傳入，而印尼、泰國及菲律賓佔所有傳入個案的65.5%。

至於瘧疾，二零零七年的呈報個案有33宗，其中16宗由間日瘧原蟲引起，14宗由惡性瘧原蟲引起，兩宗由三日瘧原蟲引起，餘下一宗由卵狀瘧原蟲引起。二零零七年的所有個案均由外地傳入，當中，18宗源自亞洲，13宗源自非洲，一宗源自中美洲及一宗源自中東。

二零零七年，斑疹傷寒呈報個案有18宗，其中15宗為叢林斑疹傷寒，另三宗為城市斑疹傷寒。

二零零七年，日本腦炎有兩宗呈報個案，而這兩宗個案均由外地傳入。

其他傳染病

政府已設立監察系統，監控對公共衛生有重要影響的其他傳染病及疾病，例如愛滋病病毒感染、流感類病症、手足口病、急性結膜炎(紅眼症)和急性腸道傳染病，以及細菌抗藥性。

衛生署愛滋病監察計劃對當局監察愛滋病病毒感染的趨勢，從而制定護理和預防計劃十分重要。這項計劃透過自願呈報、監察選定組別人士血清中帶有病毒抗體的普遍率和非聯繫不記名檢查，定期搜集有關資料。所有個人資料均會保密。至二零零七年年

information is kept confidential. At the end of 2007, the number of reported HIV and Acquired Immune Deficiency Syndrome (AIDS) cases were 3 612 and 934 respectively. Sexual transmission continues to be the most important mode of spread of the infection.

A sentinel surveillance system is in place in Hong Kong to monitor influenza-like illness, hand, foot and mouth disease, acute conjunctivitis, acute diarrhoeal diseases and antibiotic resistance. The system operates through the support of a network of 64 General Out-Patient Clinics in the public sector and 40 doctors in the private sector.

Results of the influenza-like illness sentinel surveillance system showed that the most prevalent strain of influenza virus during the year 2007 was *Influenza A H3N2*. The peak months in 2007 were around March to May and June to August.

The hand, foot and mouth disease sentinel surveillance programme was established in 1998 to monitor the trend of hand, foot and mouth disease and *Enterovirus-71* infection in Hong Kong. In 2007, the disease activity was higher from late March to August, and from October to November.

Sentinel surveillance on acute conjunctivitis and acute diarrhoeal diseases was implemented in July 2001 to monitor the disease trend and identify the causative agents of these two diseases. For acute conjunctivitis, consultation rates remained stable in 2007, and only slight increases in disease activities were noted in September and October. The common causative agents identified were *Haemophilus influenzae* and *Staphylococcus aureus*.

Sentinel surveillance on antibiotic resistance was

底，已呈報的愛滋病病毒感染個案有3 612宗，愛滋病個案則有934宗。性接觸傳染仍然是最重要的傳播模式。

香港設立了定點監測系統，以監察流感類病症、手足口病、急性結膜炎（紅眼症）、急性腸道傳染病及細菌的抗藥性。這個系統是通過64間公營的普通科門診診療所及40名私家醫生的網絡運作。

流感類病症定點監測系統的監察結果顯示，二零零七年最常見的流感病毒類型為甲型(H3N2)病毒，發病高峰期大致為三月至五月及六月至八月。

手足口病定點監測計劃於一九九八年設立，以監察手足口病及腸病毒71型感染的發病趨勢。在二零零七年，手足口病於三月底至八月、十至十一月間較為活躍。

急性結膜炎(紅眼症)及急性腸道傳染病定點監測計劃於二零零一年七月推行，以監察這兩種疾病的趨勢，並確定其病原體。在二零零七年，急性結膜炎(紅眼症)的求診率保持平穩，只在九月及十月期間出現輕微上升。常見的致病原是流感嗜血桿菌及金黃葡萄球菌。

細菌的抗藥性定點監測計劃在一九九

established in 1999 to monitor the trend of antibiotic resistance at the community level. The target group is out-patients who have not had antibiotic therapy during the seven days before sampling. Nasal swabs, throat swabs, mid-stream urine and stools are collected. The results are regularly released at websites of the Department of Health, as well as the Centre for Health Protection, for reference by medical and dental practitioners in Hong Kong.

Apart from medical General Out-Patient Clinics and private medical practitioners, three other sentinel surveillance systems have been set up since 2005 to monitor various syndromes so as to strengthen surveillance of infectious diseases. A surveillance system based at 57 elderly homes was established to monitor trends of fever, diarrhoea and vomiting and related hospitalisation among institutionalised elders. Another system based at 46 Child Care Centres was set up to detect trends of syndromes (including fever, cough, diarrhoea and vomiting) and absenteeism, as well as monitoring trends of acute conjunctivitis and hand, foot and mouth disease. In 2007, the sentinel surveillance system based at about 50 Chinese Medical Practitioners was implemented for monitoring the trends of influenza-like illness and acute diarrhoeal disease in the community. The results of all these surveillance systems are regularly released at websites of the Centre for Health Protection, for reference by all sectors.

Occupational Diseases

Under the Occupational Safety and Health Ordinance (Cap. 509), all medical practitioners are required to notify the Labour Department cases of occupational diseases specified in Schedule 2 of the Ordinance. The Occupational Health Service of the Labour Department will conduct investigation upon notification to find out the causes of the

九年設立，以監察在社區層面細菌的抗藥性趨勢。其對象是於取樣前七日沒有服用抗生素的門診病人。樣本包括鼻腔分泌物、喉嚨分泌物、中段尿液和糞便。有關結果定期在衛生署及衛生防護中心的網站公布，供本港的醫生及牙醫參考。

為加強傳染病監測，自二零零五年起，除普通科門診及私家醫生的定點監測系統外，衛生署更設立安老院舍及幼兒中心的定點監測系統。前者通過57間院舍監測安老院舍長者出現發燒、急性腹瀉及嘔吐的情況及因該病徵而入院的趨勢；後者則透過46間幼兒中心，監測幼童病徵（發燒、咳嗽、腹瀉及嘔吐）及因病缺席的趨勢，並監測急性結膜炎及手足口病的趨勢。在二零零七年，更透過約50位中醫師設立中醫師定點監測系統，以監測流感類病症和急性腸道傳染病在社區的趨勢。有關結果定期在衛生防護中心的網站公布，供各界人士參考。

職業病

根據《職業安全及健康條例》（第509章），所有醫生須向勞工處呈報條例附表2中訂明職業病的個案。勞工處的職業健康服務部在接獲呈報後，會展開調查，找出導致職業病的原因，並向僱主及僱員提出所需的補救及預防措施。

occupational diseases and advise the employers and employees on necessary remedial and preventive actions.

In 2007, there were 177 confirmed cases of occupational diseases, compared with 264 cases in 2006. The most common occupational diseases confirmed in 2007 were silicosis, occupational deafness, tenosynovitis of hand or forearm and tuberculosis. Relevant figures are set out at Table D.

在二零零七年，經證實的職業病個案有177宗，相對二零零六年則有264宗。在二零零七年經證實的職業病中，最常見的是矽肺病、職業性失聰、手部或前臂腱鞘炎及結核病。有關的統計數字載於表D。

Table D : Confirmed Cases of Occupational Diseases, 2006 and 2007

表 D : 二零零六年及二零零七年經證實的職業病個案數目

Disease 病症	Number of Cases 個案數目	
	2006	2007
Silicosis 矽肺病	109	67
Occupational deafness 職業性失聰	51	47
Tenosynovitis of hand or forearm 手部或前臂腱鞘炎	63	35
Tuberculosis 結核病	18	16
Occupational dermatitis 職業性皮膚炎	8	7
Asbestos-related diseases 與石棉有關病症	7	2
Gas poisoning 氣體中毒	5	1
<i>Streptococcus suis</i> infection 豬鏈球菌感染	0	1
Others 其他病症	3	1
Total 總數	264	177

Source: Occupational Health Service of the Labour Department.
資料來源: 勞工處職業健康服務部。

Cancer

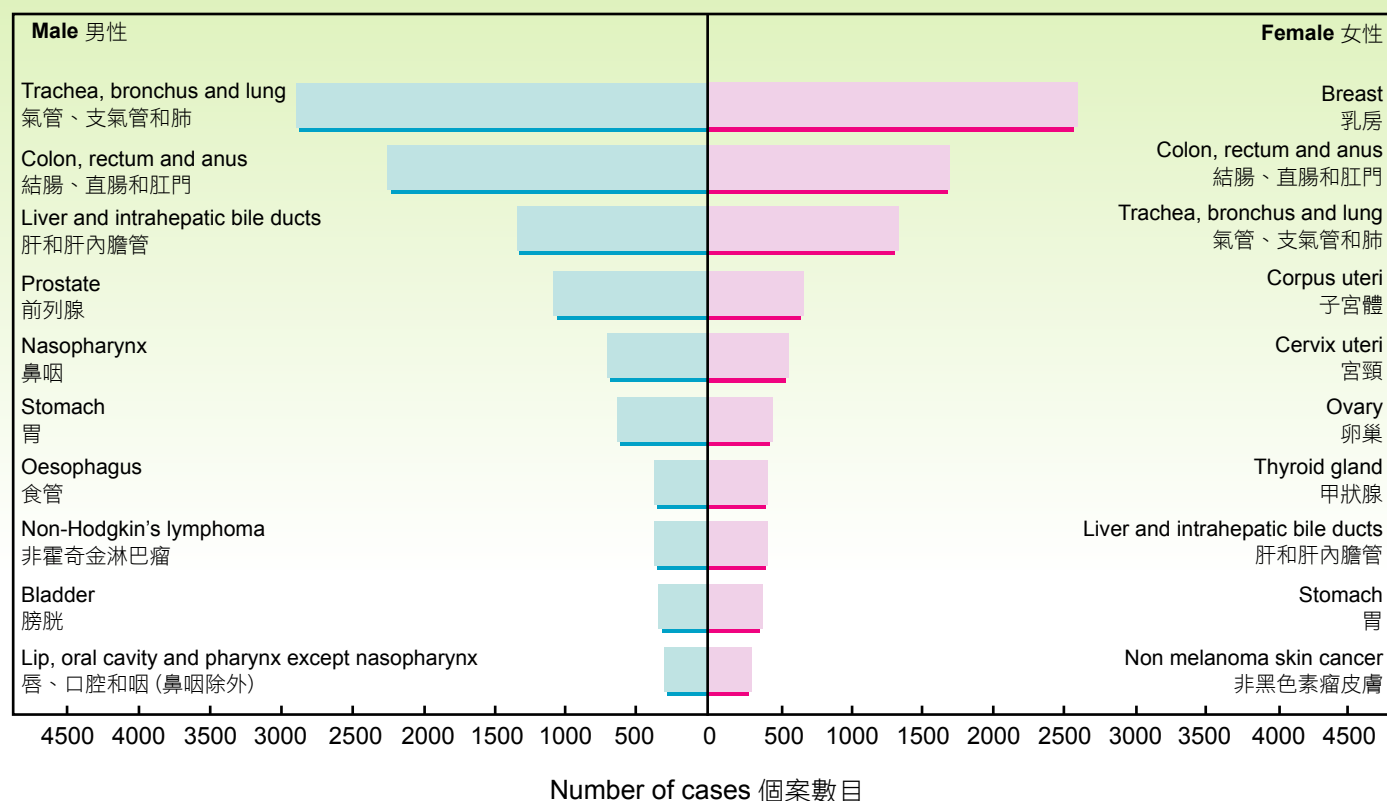
The Hong Kong Cancer Registry under the Hospital Authority has provided population-based cancer incidence data. The types of cancers with the highest incidence in 2006 are shown in Figure 11. Lung cancer and breast cancer were the commonest cancers diagnosed in males and females respectively.

癌 病

醫院管理局轄下香港癌病資料統計中心提供了人口性的癌病發病率數字。圖11列出於二零零六年發病最高的癌病類別。肺癌及乳癌分別是男性及女性最常患的癌病。

Figure 11 : Top Ten Cancer New Cases Notified to the Hong Kong Cancer Registry, 2006

圖 11 : 二零零六年香港癌病資料統計中心接報的首十類癌病新增個案



Source: Hospital Authority.
資料來源：醫院管理局。

Health Surveys

Two Behavioural Risk Factor Surveys were conducted in April and October 2007 respectively to collect territory-wide data on health related behaviours among the Hong Kong adult population. The survey provided useful information to facilitate planning, initiating, supporting and evaluating health promotion and disease prevention programmes. The survey results are available on the websites of the Department of Health and the Centre for Health Protection.

Poisoning Incidents Notification

The Toxicovigilance Section received a total of 123 notifications in 2007 and after investigation, 68.4%, 11.4% and 20.3% of the established poisoning incidents were related to Chinese medicine related adverse events, heavy metals and other poisons respectively.

健康統計調查

衛生署分別在二零零七年四月及十月進行了行為風險因素調查，以收集本港成年人與健康有關的行為數據。調查提供了有助策劃、開展、支援及評估健康促進與疾病預防計劃的資料。調查結果可在衛生署及衛生防護中心網頁獲得。

中毒個案的呈報

在二零零七年，毒物安全監察組共接獲123宗中毒個案的呈報，經調查後與中藥、重金屬及其他毒物有關的個案分別為68.4%，11.4%及20.3%。

Chapter Two 第二章

HIGHLIGHTS OF THE YEAR 2007

January

- Extended statutory no smoking areas to most indoor public areas and certain outdoor public areas. Tobacco Control Inspectors of Tobacco Control Office started enforcement activities in statutory no smoking areas.



- Gazetted community-associated methicillin-resistant *Staphylococcus aureus* (CA-MRSA) infection as a notifiable disease on 5 January, and established a front-end surveillance system on methicillin-resistant *Staphylococcus aureus* infection under the support of Hospital Authority's Information Technology Team.
- Set up a new Toxicovigilance Section to investigate and control poisoning incidents of public health significance.
- Launched a WHO external quality assessment project for the detection of influenza virus subtype A by RT-PCR.
- Held an "Alliance Building Ceremony" of "EatSmart@school.hk" Campaign at the Queen Elizabeth Stadium to promote the culture of healthy eating in school. About 800 representatives from schools, food traders and non-governmental organisations took part in this magnificent event.

二零零七年重點回顧

一月

- 將法定禁煙區擴展至大部分室內公眾範圍及部分室外公眾範圍。控煙辦公室的控煙督察在各法定禁煙區執行禁煙規定。
- 社區型耐甲氧西林金黃葡萄球菌感染已在一月五日刊憲為一法定須呈報傳染病。並在醫管局資訊科技組的支援下，設立耐藥性金黃葡萄球菌的前端監測系統。
- 成立全新的毒物安全監察組，負責調查及控制與公共衛生有關的中毒事件。
- 推行一項以聚合酶鏈反應檢測甲型流感的世界衛生組織對外品質保證計劃。
- 為推廣校園健康飲食文化，假灣仔伊利沙伯體育館舉行了「健康飲食在校園」運動「結盟大會」，共約800名小學代表、家長、學生、食物供應商、專業團體及非政府機構的代表出席。



- Planned for the implementation of legislative provisions on licensing of Chinese medicines traders in early 2008 by the Administration. In order to familiarise the Chinese medicines traders with and prepare them for the proposed commencement of the legislative provisions, the Chinese Medicine Division and the Chinese Medicines Traders Committee started a series of publicity and education activities from 2006. The main activities in 2007 included mounting posters at the shopping centres and markets of the Food and Environmental Hygiene Department, Housing Department and The Link; issuing circular memoranda to individual Chinese medicines traders and relevant organisations; conducting seminars and visiting business operators to remind them to apply for a licence and comply with the legislation and practising guidelines.
- Conducted workshops on “Prevention of Avian Influenza and Use of Personal Protective Equipment” for the Airport community.
- 當局預備於二零零八年初實施有關中藥商領牌的法律條文。為了令中藥業界對建議實施的法律條文有充分認識和準備，由二零零六年開始中醫藥事務部已聯同中藥業管理小組持續推行了一連串的宣傳及教育活動。在二零零七年的主要活動包括於食物環境衛生署、房屋署及領匯的商場及街市張貼海報、向個別中藥商及有關團體發出通函、舉辦座談會，及探訪商戶，以提醒有關人士申領牌照及遵守法例與執業指引。
- 為機場員工舉辦「預防禽流感和使用個人防護裝備」的工作坊。



- Organised a three-day training course, entitled “Short Course in Geospatial and Fluid Dynamics Modelling of Infectious Diseases” by the Scientific Committee on Advanced Data Analysis and Diseases Modelling of the Centre for Health Protection. It was designed to facilitate understanding and application of geographical information systems and computational fluid dynamics methods among healthcare professionals.



- 衛生防護中心數據分析及疾病模型科學委員會成功舉行了一個名為「傳染病地理空間及流體力學模型短期課程」，為期三天的培訓課程，旨在加強醫護人員對地理信息系統及計算流體力學的認識及應用。

February

- Updated the Hong Kong Childhood Immunisation Programme, replacing oral poliovirus vaccine and whole-cell pertussis vaccine with inactivated poliovirus vaccine and acellular pertussis vaccine respectively.
- Participated in a desktop exercise - “Exercise Laramide”, simulating a transit passenger who developed symptoms of Avian Influenza at the Hong Kong International Airport.
- Collaborated with the Hospital Authority and Social Welfare Department to publish the “Operational Manual on Drug Management in RCHEs”, which was distributed to all elderly homes in Hong Kong. Four briefing sessions were organised for elderly home staff.

二月

- 更新香港兒童免疫接種計劃，引入滅活小兒麻痺疫苗和無細胞型百日咳疫苗，以取代小兒麻痺口服劑及全細胞型百日咳疫苗。
- 參與在香港國際機場舉行，名為《Laramide》的桌面演習，模擬處理一名出現禽流感病徵的過境旅客。
- 與醫院管理局及社會福利署合作，編印《安老院舍藥物管理指南》，並派發予全港安老院舍，及為安老院舍員工舉辦四次簡介會。



- Published the “CHP Strategic Plan on Prevention and Control of Communicable Diseases 2007-2009”.
- Published a parenting book “Happy Parenting” which covered the various aspect of child care and parenting issues from birth to three years for public reference.
- 出版《衛生防護中心防控傳染病策略計劃2007-2009》。
- 出版一本名為《共享育兒樂》的親職書籍，為公眾提供由初生至三歲的育兒及親職資料作參考。



- Held the PulseNet Asia Pacific Workshop to enhance foodborne and infectious diseases tracking in the Asia Pacific Region through DNA fingerprinting of bacteria by Pulsed-Field gel electrophoresis technique.
- Organised travel health exhibitions at China Ferry Terminal, Macau Ferry Terminal, Lok Ma Chau Immigration Control Point and Hong Kong International Airport from February to December.
- 舉辦亞太區病原性細菌監測工作坊，旨在透過脈衝場凝膠電泳技術作細菌DNA指紋分析，以提升亞太區內各地追蹤食物傳播疾病及傳染病的能力。
- 在二月至十二月期間，在中港和港澳客運碼頭、落馬洲管制站和香港國際機場舉辦旅遊健康展覽。

March

- Collaborated with the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association and the Hospital Authority to organise awareness programmes to echo the “World TB Day”.

三月

- 為響應「世界防癆日」，與香港防癆、心臟及胸病協會和醫院管理局合辦認識結核病活動。



- Launched a series of roving exhibitions to enhance public's awareness on safety use of Chinese medicine from March to May.
- Commissioned the Census and Statistics Department to conduct a Thematic Household Survey on "Public Awareness and Attitudes Towards Developmental Disabilities in Children". The findings of the survey would be useful to guide the development of service for children with developmental disabilities.
- Developed a "Database on School Lunch Suppliers" and an "Assessment Checklist" detailing recommended selection criteria of lunch box suppliers for schools' reference.
- 在三月至五月期間舉行巡迴展覽以增加市民對安全使用中藥的關注。
- 委託政府統計處，就「公眾人士對兒童發展障礙的認識和態度」進行一項主題性住戶統計調查。調查結果及資料有助指引為發展障礙兒童而提供的服務發展。
- 制定「學校午膳供應商資料庫」及「如何選擇合適稱心的學校午膳供應商」評核清單，供學校參考。

April

- The Chemical Pathology and Haematology Division of the Public Health Laboratory Services Branch was accredited by the Hong Kong Laboratory Accreditation Service in accordance with ISO15189 requirements.
- Launched the Smoking Cessation Campaign in government dental clinics by the Government Dental Service to promote smoking cessation among clients with smoking habit.
- Launched the Hong Kong Poison Control Network to adopt a proactive and coordinated approach in prevention and control of poisoning incidents.
- 公共衛生化驗服務處的化學病理及血液部獲得香港實驗室認可計劃根據ISO15189的準則發出認可資格。
- 政府牙科服務在政府牙科診所展開了「推廣戒煙運動」，向有吸煙習慣的顧客推廣戒煙。
- 成立香港中毒防控網絡，採取積極及協調的方法以預防和控制中毒事件。

四月



- More than 230 000 students from 362 primary schools enjoyed nutritious and delicious treats of fruits at school in support of “Fruit Day” on 19 April, a major promotional event under the EatSmart@school.hk campaign.

- 來自362間小學超過230 000名學生於四月十九日一同在校園內享用營養豐富而美味的水果，以行動支持「生果日」。這活動是「健康飲食在校園」運動中一項大型推廣活動。



- Held a “Principal Summit” on 24 April to strengthen communication with primary school principals in deliberating strategies to promote healthy eating among school children.
- Promoted positive parenting and non-punitive discipline to echo “SpankOut Day” on 30 April through services provided in Maternal and Child Health Centres and publicity activities.
- Hosted the 6th Asian Harmonisation Working Party Technical Committee Meeting to promote collaboration among regulatory authorities and the medical device industry in Asia towards the harmonisation of regulation on medical devices.

- 於四月二十四日舉辦「小學校長高峰會」，加強與小學校長溝通，共同為推廣學童健康飲食商議策略。
- 為響應四月三十日「無巴掌日」，透過母嬰健康院服務及媒體宣傳，推廣正面親職及無傷害性的管教方法。
- 為促進亞洲各規管機構與醫療儀器業界在協同醫療儀器規管的合作，主辦第六屆亞洲協同工作團體會議。



- Organised the first Centre for Health Protection Sentinel Surveillance Conference to encourage the exchange of knowledge and experience on the prevention and control of infectious diseases among sentinel partners.
- Organised the “Workshop on Public Health for Media Workers” to enhance media workers’ understanding of public health issues and reinforce the collaboration between media and public health workers. Over 30 media workers from 20 media organisations took part in the workshops.
- 舉辦首次衛生防護中心定點監測大會，以鼓勵定點監測計劃合作伙伴互相交流有關傳染病預防和控制的知識和經驗。
- 為增進傳媒工作者對公共衛生事務的認識，並加強署方人員與傳媒業者的聯繫，衛生署舉辦了「公共衛生傳媒工作坊」。來自20個傳媒機構，超過30個傳媒工作者參加這次工作坊。



May

五月

- Held promotional activity for “Popular Lunch Box Election cum Fruit Diary” on 20 May.
- 於五月二十日舉行「健康午膳廚神大比拼暨水果日記」的推廣活動。



- Held a sharing forum for participants of “School ‘NutriAgent’ Project” on 29 May to facilitate exchange of experience in promoting healthy eating in school.
- Conducted a Hand Hygiene Promotional Programme, which was built upon WHO recommendations and adapted to local scenarios, in eight local nursing homes.



- 於五月二十九日舉辦校園至「營」特工計劃經驗分享會，交流在校內推動健康飲食的心得。
- 在本地八間護養院推出手部衛生推廣計劃。該計劃是參照世界衛生組織的建議，並配合本地情況進行。

- Co-organised a two-year “Healthy Eating Ambassador” programme with the Scout Association of Hong Kong and the Hong Kong Girl Guides Association to promote healthy eating among school children.

- 與香港童軍總會及香港女童軍總會合辦為期兩年的「健康飲食大使計劃」，推廣學童健康飲食。

June

- The Virology Division of the Public Health Laboratory Services Branch was designated as WHO Regional Measles Reference Laboratory.
- Launched the “Methadone Treatment Information System” in all 20 methadone clinics to automate the manual operation and management processes of the methadone treatment service, thereby to provide more timely and accurate data for analysis and to improve operational efficiency.

六月

- 公共衛生化驗服務處的病毒部獲世界衛生組織指定為區域麻疹病毒參比實驗室。
- 於全港20間美沙酮診所全面推行「美沙酮診所電腦化工程」，把舊有以人手處理的營運及管理程序改由電腦操作，提供適時、準確的數據進行分析和提升運作效率。

- Issued Ship Sanitation Control Exemption Certificate and Ship Sanitation Control Certificate to ocean-going vessels to fulfill the requirements of the International Health Regulations (2005).
- Participated in the 2007 Annual Review Meeting on Cooperation between Guangdong and Hong Kong on Off-site Emergency at Guangdong / Lingao Nuclear Power Stations.

- 為遠洋船舶簽發船舶免予衛生控制措施證書和船舶衛生控制措施證書，以符合國際衛生條例(2005)的要求。
- 派員參與廣東／嶺澳核電站事故場外應急事宜粵港合作二零零七年度週年總結會議。

July

- Hosted the seventh Tripartite Meeting on 26 and 27 July to examine the situation and trend of major infectious diseases in three places and to exchange experience in the preparedness for emerging diseases and new measures under the International Health Regulations.

七月

- 於七月二十六至二十七日舉辦了第七屆粵港澳防治傳染病聯席會議，審視三地的重點傳染病爆發情況及趨勢，並就新發現傳染病監測和國際衛生條例新措施作出經驗交流。



- Participated in the first phase of Exercise Equinox conducted by Security Bureau to test the Government's preparedness for the 2008 Olympic and Paralympic Equestrian Events.
- Launched the publicity campaign "I Love Smoke-free Beaches" to raise public awareness of smoking ban in bathing beaches and promote the compliance to the ban.

- 參與由保安局舉行代號為「EQUINOX」的第一階段演習，目的是測試政府就二零零八奧運和殘奧馬術比賽項目的緊急應變和準備工作。
- 展開“我愛無煙沙灘”宣傳活動，以提醒市民公眾泳灘的禁煙規定並鼓勵自律守法。

- Manned a booth on “Safety use of Chinese medicine” in the “International Conference and Exhibition of the Modernisation of Chinese Medicine and Health Products 2007”.



- 以「中藥的安全使用」為主題參展「國際現代化中醫藥及健康產品展覽暨會議2007」。

- Participated in the First Steering Committee Meeting of Cooperative Arrangement for Preventing the Spread of Communicable Disease through Air Travel. The meeting provided a forum for aviation and medical experts to share experience in the implementation of the guidelines issued by the International Civil Aviation Organisation for preventing the spread of communicable diseases through air travel and identifying effective preventive measures.
- Launched a month-long pilot of “EatSmart@restaurant.hk Campaign” successfully by engaging more than 300 food premises.

- 參與「預防傳染病經航空交通散播合作安排」第一次督導委員會會議。會議為航空專家及醫療專家提供平台，交流彼此在執行國際民用航空組織為預防傳染病經航空交通散播所制定指引時的經驗，並探討有效的預防措施。

- 以300多間食肆為試點成功展開了為期一個月的有「營」食肆運動先導計劃。



September

- Collaborated with community welfare organisations to organise a series of promotional activities on dementia care, including a “Kick off Ceremony cum Seminar” on 21 September.



九月

- 與社區福利機構合辦一連串以老年癡呆症照顧技巧為題的推廣活動，並於九月二十一日舉辦「老年癡呆症照顧技巧研討會暨活動開幕禮」。



- Initiated by Sai Kung Healthy and Safe City and supported by Kwun Tong, Kwai Tsing, Shatin and Tsuen Wan districts, the Hong Kong Chapter of the Alliance for Healthy Cities was established at the “Healthy Cities” Forum. The Department served as its Honorary Advisor to provide advice on public health, health promotion and project management.
- Worked together with Electrical and Mechanical Services Department on a revised version of “Code of Practice on Prevention of Legionnaires’ Disease (2007 Edition)”.
- Enrolled more than 1 000 teachers and parents from 203 primary schools into a new round of “School ‘NutriAgent’ Project”.
- Launched the Love Teeth media campaign by the Oral Health Education Unit to promote oral health among the community.
- 由西貢區議會健康安全城市委員會推動，並得到觀塘、葵青、沙田和荃灣區健康城市督導委員會的支持，西太平洋區健康城市聯盟中國香港支部正式於「健康城市」論壇成立。本署亦出任其榮譽顧問，於公共衛生、健康推廣和項目管理各方面提供專業建議。
- 與機電工程署攜手編制新的『預防退伍軍人病症工作守則(2007年版)』。
- 超過一千名來自203間小學的老師和家長參與了新一輪的「校園至「營」特工計劃」。
- 口腔健康教育組展開了「全港愛牙運動」的宣傳活動，向全港市民推廣口腔健康。



- Organised the full scale inter-departmental exercise under the Exercise Chestnut with ground movement to review the preparedness of parties concerned on an outbreak of Avian Influenza.

- 舉行「栗子行動」演習中的大型跨部門實地演練，以檢討有關部門為應付禽流感的應變和準備工作。

October

- Conducted infection control training for the Food and Environmental Hygiene Department health inspectors and nurses who were working in public health nursing services in the Department of Health.

十月

- 為食物環境衛生署的衛生督察及在衛生署從事公共健康護理服務的護士提供感染控制培訓。

November

- Launched the annual “Influenza Vaccination Programme” in all elderly homes and disabled homes in Hong Kong from 5 to 30 November, to provide vaccination for residents and staff.

十一月

- 在十一月五日至三十日期間在全港安老院舍及殘疾人士院舍進行週年「流行性感冒防疫注射計劃」，為院友及員工提供防疫注射。



- Co-hosted with the World Health Organization (WHO) “The Second World Health Organization Expert Consultation Meeting on Preventing Chronic Diseases: A Framework for Country Action”. Experts from various countries reviewed the framework document on non-communicable diseases prevention and control.



- 與世界衛生組織(世衛)合辦「預防慢性病：國家行動框架」第二次專家顧問會議。多國專家於會議上檢討世衛防控慢性非傳染病的工作框架。

- Launched a publicity campaign to promote public's understanding of Chinese medicine and its wider use in the community from 24 November to 31 December to echo the “Promotion of Traditional Chinese Medicine in China” nation-wide campaign which was organised by 17 Mainland government bodies including the State Administration of Traditional Chinese Medicine.



- 為響應國家中醫藥管理局等17個部委發起的中醫藥科普宣傳活動「中醫中藥中國行」，在十一月二十四日至十二月三十一日期間舉辦多項宣傳活動，以提升香港市民對中醫藥的認識，及推動中醫藥在香港更廣泛的應用。

- Organised and participated in “Exercise Radiation Siu A Chau (2007)” to test the emergency plan and overall emergency handling capabilities of the Low-level Radioactive Waste Storage Facility at Siu A Chau.

- 組織及督導「小鴉洲一放射(2007)演習」，以測試假如在小鴉洲的低放射性廢物貯存設施發生放射事故時的應急計劃與整體應急能力。



- Participated in the annual aircraft crash and rescue exercise “DeSoto 2” at the Hong Kong International Airport.

- 參與在香港國際機場舉行，名為《DeSoto2》的周年空難拯救演習。



- Produced a new set of publicity materials to promote care and acceptance of people living with HIV by the Red Ribbon Centre.

- 紅絲帶中心製作一系列的宣傳片，推廣關懷愛滋病患者的訊息。

December

- Participated in the Concluding Meeting for the work on Intercomparison of Radiological Measurements Cooperation between Guangdong and Hong Kong on Off-site Emergency at Guangdong Nuclear Power Station / Lingao Nuclear Power Station.
- Collaborated with the Mainland and Macao health authorities, organised a joint exercise code-named “Great Wall 2007” to test the collaboration and coordination of the three places in mounting emergency response.

十二月

- 派員參與廣東/嶺澳核電站事故場外應急事宜粵港合作輻射測量比對總結會議。
- 聯合內地及澳門衛生部門舉辦一項代號為「長城演練2007」的演習，旨在測試三地緊急應變工作方面的合作和協調。



- Released the report on the Heart Health Survey, which provided valuable information on the cardiovascular health of the population aged 15 to 84 in Hong Kong, as well as the prevalence of cardiovascular disease and its risk factors.
- Launched the “Enhanced Surveillance Programme for Community-Associated Methicillin-Resistant *Staphylococcus aureus*”. Under the programme, doctors were encouraged to take wound swabs for patients presenting with skin and soft tissue infections to clinics or accident and emergency departments.
- Launched a series of roving exhibitions to introduce common methods for prevention of colds from Chinese medicine perspective.
- 公佈提供本港15至84歲人士的心臟健康情況，和心血管疾病及其風險因素的普遍情況等有用資料的「心臟健康調查」報告。
- 推行了「加強監測社區型耐甲氧西林金黃葡萄球菌感染計劃」。該計劃鼓勵醫生對所有到診所或急症室就診並患有皮膚及軟組織感染的病人提取傷口樣本化驗。
- 舉行巡迴展覽介紹中醫藥預防感冒方法。



- Collaborated with Shenzhen CDC and Macao CDC, a series of World AIDS Day activities were launched.
- Formulated infection control guidelines for hotel industry and conducted basic infection control training to hotel industry workers in collaboration with the Hong Kong Hotel Association.
- 聯同深圳市疾病預防控制中心和澳門疾病預防控制中心舉辦一系列世界愛滋病日的宣傳活動。
- 制定酒店業感染控制指引及與香港酒店業協會合作，為酒店業從業員提供基礎感染控制培訓。

Chapter Three 第三章

EXPENDITURE AND MANPOWER

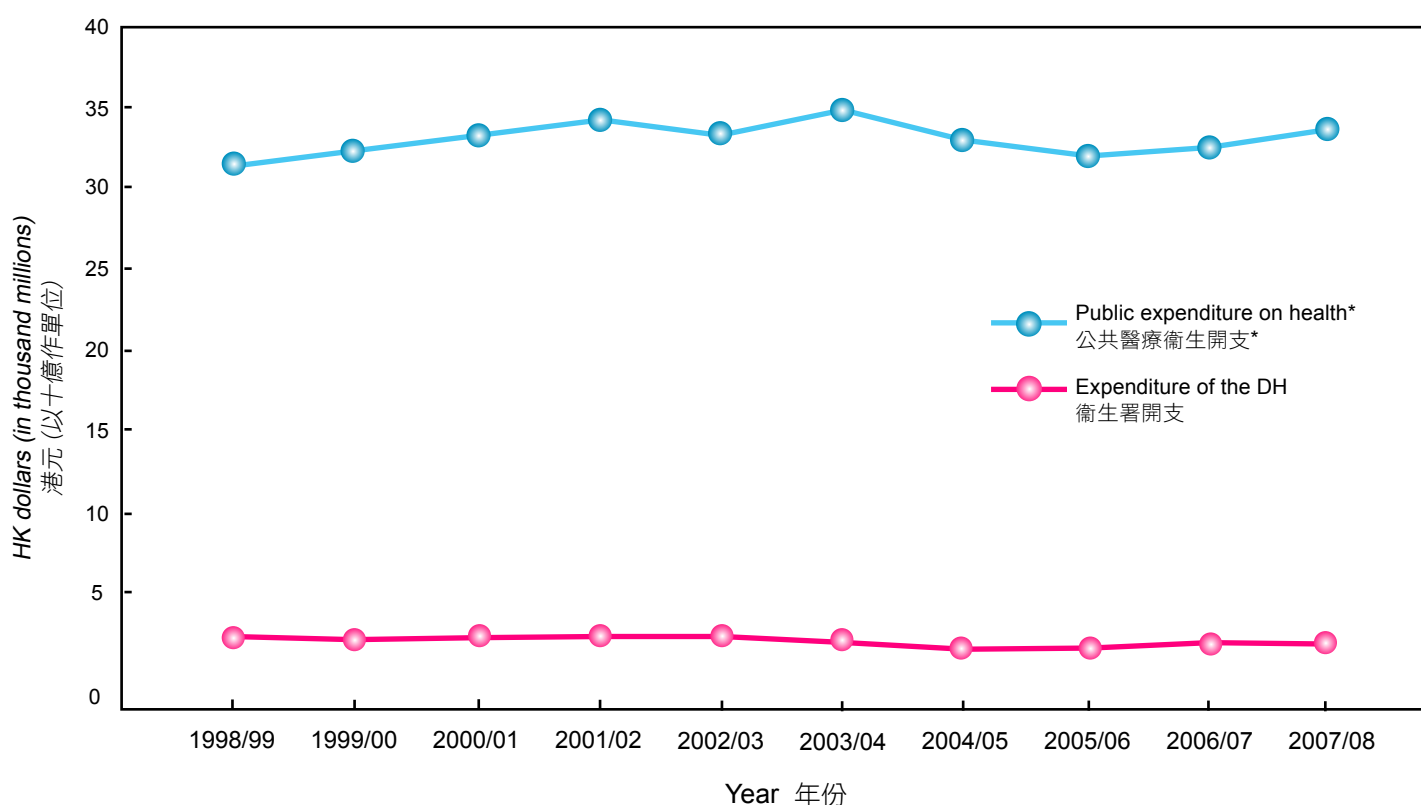
Expenditure

The expenditure of the Department for 2007/08 was \$3.1 billion which represented 9.1% of the total public expenditure on health for the year. There was an increase of 3.8% over that for 2006/07 (Figure 12).

Total public expenditure on health, which included expenditure of the Department of Health and the Hospital Authority, increased by 4.7% in the same period.

Figure 12: Total Public Expenditure on Health and Expenditure of the Department of Health, 1998/99 - 2007/08

圖 12 : 一九九八/九九年度至二零零七/零八年度公共醫療衛生總開支與衛生署開支



Note: * Public expenditure on health refers to public expenditure classified into the Policy Area Group of Health.

註: * 公共醫療衛生開支是指歸入衛生政策組別的公共開支。

開支及人手

開支

衛生署於二零零七/零八年度的開支為31億元，佔該年度公共醫療衛生總開支的9.1%，較二零零六/零七年度上升3.8%（圖12）。

同期，政府用於醫療衛生方面的總開支，包括衛生署及醫院管理局的開支，則增加了4.7%。

Manpower

As at 31 March 2008, the Department had a total strength of 4 669 (Table E) which corresponded to an increase of 0.2% over that in 2007.

人手

截至二零零八年三月三十一日為止，衛生署的在職人數為4 669人(表E)，較二零零七年同期增加0.2%。

Table E : Strength of the Department of Health as at 31 March 2008

表 E : 衛生署截至二零零八年三月三十一日為止的在職人數

	Number 人數	Percentage 百分比
Departmental Staff 部門職系人員		
Medical and Health Officer Grade 醫生職系	373	8.0%
Nursing and Allied Grades 護理及相連職系	1 155	24.7%
Dental Officer Grade 牙科醫生職系	189	4.0%
Para-Dental Grades 輔助牙科職系	570	12.2%
Supplementary Medical Grades 輔助醫療職系	448	9.6%
Other Departmental Grades 其他部門職系	723	15.5%
Non-departmental Grades Staff 非部門職系人員	1 211	25.9%
Total* 總數*	4 669	100.0%

Note : * In addition, there were 1 288 full-time contract staff as of 1 April 2008.

註 : * 截至二零零八年四月一日為止，另有1 288名全職合約職員。

Chapter Four 第四章

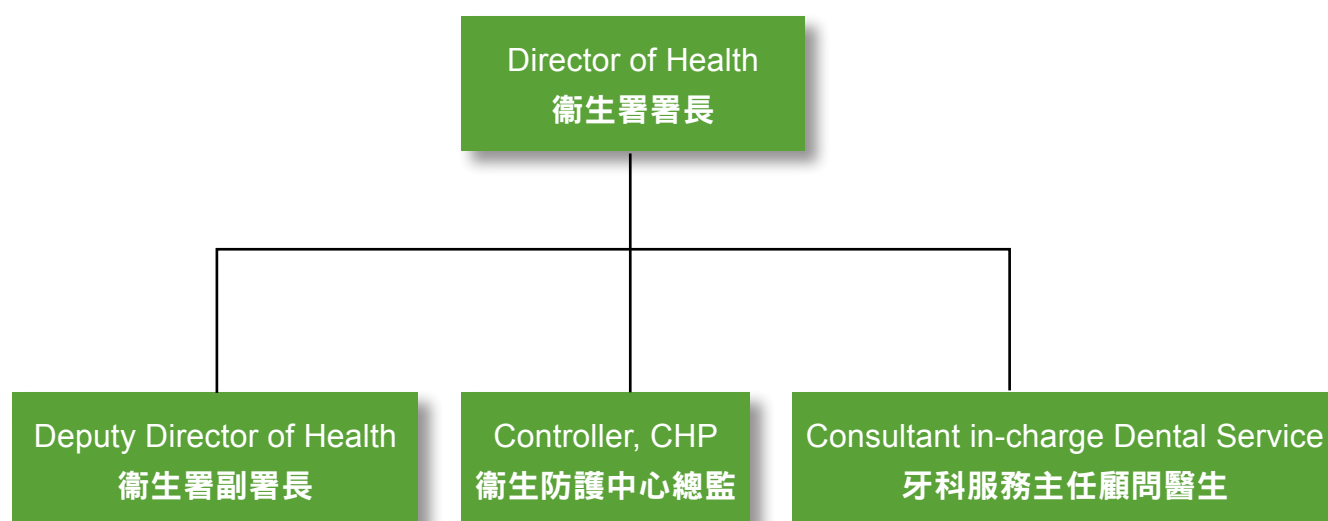
HEALTH SERVICES REVIEW

Health services offered by the Department of Health are organised under the supervision of Deputy Director of Health, Controller of the Centre for Health Protection (CHP), and Consultant in-charge, Dental Service.

健康服務回顧

衛生署所提供的各種衛生服務，分別由衛生署副署長、衛生防護中心總監及牙科服務主任顧問醫生負責監督。

The organisation structure 衛生署組織圖



The Deputy Director of Health is responsible for work on health regulation and administering the following health services:

- Chinese Medicine Division
- Family and Elderly Health Services which include Elderly Health Service and Family Health Service
- Health Administration and Planning Division which includes Medical Device Control Office and Office for Registration of Healthcare Institutions

衛生署副署長負責有關規管衛生的工作和管理以下的健康服務：

- 中醫藥事務部
- 家庭及長者健康服務：包括長者健康服務及家庭健康服務
- 衛生行政及策劃部：包括醫療儀器管制辦公室及醫護機構註冊辦事處

- Special Health Services which include Narcotics and Drug Administration Unit, Pharmaceutical Service, Port Health Office, Radiation Health Unit and Tobacco Control Office
- Specialised Services which include Child Assessment Service, Clinical Genetic Service, Forensic Pathology Service, Professional Development and Quality Assurance Service and Student Health Service

Chinese Medicine Division

The Chinese Medicine Division is responsible for the enforcement of Chinese Medicine Ordinance (Cap. 549), which was passed by the Legislative Council in July 1999. The Ordinance provides for the regulation of the practice of Chinese medicine practitioners and the use, manufacture and trading of Chinese medicines.

A statutory body, the Chinese Medicine Council of Hong Kong, was established in September 1999 under the Ordinance. The Chinese Medicine Division provides professional and administrative support to the Council in devising and implementing regulatory measures for Chinese medicine.

Chinese Medicine Division also serves public health functions which include providing professional input for investigation and response management of adverse events related to use of Chinese medicines, communicating and collaborating with stakeholders in Chinese medicine field for prevention and control of disease and providing public education on Chinese medicine.

By the end of 2007, there were 5 619 registered Chinese medicine practitioners (including registered Chinese medicine practitioners with

- 特別衛生服務：包括毒品管理部、藥劑事務部、港口衛生處、放射衛生部及控煙辦公室
- 專科服務：包括兒童體能智力測驗服務、醫學遺傳科、法醫科、專業發展及質素保證服務及學生健康服務

中醫藥事務部

中醫藥事務部負責執行《中醫藥條例》(第549章)。該條例於一九九九年七月獲立法會通過，訂明中醫執業及中藥使用、製造和售賣的規管措施。

法定機構香港中醫藥管理委員會(簡稱管委會)於一九九九年九月根據《中醫藥條例》成立。中醫藥事務部負責向管委會提供專業和行政支援服務，以協助其制定和執行各項中醫藥的規管措施。

中醫藥事務部亦負責有關公共衛生的事務，包括就中藥不良反應事故的調查及處理提供專業意見、在預防及控制疾病的工作中，與中醫藥業界持分者保持溝通合作，並提供中醫藥的公眾教育。

截至二零零七年年底，本港共有5 619名註冊中醫(包括有限制註冊中醫)和2 847名表列中醫。

limited registration) and 2 847 listed Chinese medicine practitioners in Hong Kong.

Any non-listed Chinese medicine practitioners and those listed Chinese medicine practitioners who are required to undertake the Chinese Medicine Practitioners Licensing Examination under the transitional arrangements for registration of Chinese medicine practitioners have to pass the Chinese Medicine Practitioners Licensing Examination before they are qualified for registration as registered Chinese medicine practitioners.

In accordance with the Chinese Medicine Ordinance (Cap. 549), the Practitioners Board of Chinese Medicine Council of Hong Kong implemented the system of Continuing Education in Chinese Medicine (CME) for registered Chinese medicine practitioners on 28 February 2005. A registered Chinese medicine practitioner must hold a valid practising certificate while practising Chinese medicine. In general, a practising certificate is valid for three years. All registered Chinese medicine practitioners must fulfill the CME requirements set by the Practitioners Board before they can renew their practising certificates.

According to the Chinese Medicine Ordinance (Cap. 549), any person who wishes to carry on the business of retail and wholesale of Chinese herbal medicines as well as the wholesale and manufacture business of proprietary Chinese medicines must first apply for a relevant licence from the Chinese Medicines Board of Chinese Medicine Council of Hong Kong. The Chinese Medicine Council of Hong Kong implemented the licensing system for Chinese medicines traders on 5 May 2003. As at end of 2007, 9 072 applications were received. Since the implementation of the registration system for proprietary Chinese medicines on 19 December 2003, a total of 16 197

任何非表列中醫人士及根據中醫註冊過渡性安排而須參加中醫執業資格試的表列中醫，須通過中醫執業資格試，方具備資格註冊成為註冊中醫。

根據《中醫藥條例》（第549章）的規定，香港中醫藥管理委員會中醫組於二零零五年二月二十八日實施註冊中醫持續進修中醫藥學機制。註冊中醫必須持有有效的執業證明書，才可作中醫執業。執業證明書的有效期一般為三年。所有註冊中醫必須符合中醫組訂定的持續進修要求方可續領執業證明書。

根據《中醫藥條例》（第549章），凡欲經營中藥材零售與批發及中成藥批發與製造業務者，均須首先向管委會轄下的中藥組申領有關牌照。管委會於二零零三年五月五日實施中藥商發牌制度，截至二零零七年年底，共收到9 072份申請。中成藥註冊制度自二零零三年十二月十九日實施以來，截至二零零七年年底，共收到16 197份中成藥註冊申請。

applications for proprietary Chinese medicines registration were received as at end of 2007.

The Hong Kong Chinese Materia Medica Standards (HKCMMS) Office was set up under the Chinese Medicine Division in 2002 to coordinate and manage a research project on the development of quality and safety standards for 60 commonly used Chinese herbs in Hong Kong. The project was conducted in three phases with the actual research and laboratory work undertaken by local universities. The research results of Phase I involving eight herbs were published in HKCMMS Volume I in July 2005. Majority of the Phase II research work covering 24 herbs was completed in 2006. The publication of HKCMMS Volume II containing the monographs of 24 Chinese herbal medicines is in progress. The Phase III research work covering 28 herbs commenced in February 2006.

Family and Elderly Health Services

Elderly Health Service

The Elderly Health Service was set up in July 1998 to promote the health of the elderly population through provision of community-based, client-oriented and quality primary healthcare services, with a whole-person, multi-disciplinary team approach and maximum participation of everyone including the elderly themselves. A total of 18 Elderly Health Centres and 18 Visiting Health Teams, one in each district, were established.

Elderly Health Centres provide comprehensive primary healthcare programmes encompassing health assessment, counselling, curative treatment and health education. Elderly aged 65 and above can enrol as members of the centres. In 2007, the Elderly Health Centres recorded 38 138

中醫藥事務部於二零零二年成立了香港中藥材標準辦事處，以統籌及管理對本地60種常用中藥材的研究，以便制訂有關的品質和安全性標準。研究分三期進行，由本地大學承擔有關的研究及實驗工作。第一期涉及八種藥材的研究結果已於二零零五年七月刊印於香港中藥材標準第一冊。第二期涉及24種藥材的大部分研究工作，已於二零零六年完成，現正籌備香港中藥材標準第二冊的出版工作。第三期涉及28種藥材的研究工作亦已於二零零六年二月展開。

家庭及長者健康服務

長者健康服務

衛生署於一九九八年七月設立長者健康服務，透過社區服務，為長者提供以客為本、素質為先的優質基層健康護理服務，並以綜合專業隊伍的模式，照顧長者的整體健康需要，並鼓勵社區人士，包括長者在內，積極參與，以推廣長者健康。衛生署共設有18間長者健康中心和18支長者健康外展隊伍，分佈在每區為長者提供服務。

長者健康中心提供綜合基層健康服務，包括健康評估、輔導、治療及健康教育。凡年滿65歲或以上的長者均可申請登記成為中心會員。在二零零七年，長者健康中心的總登記人數為38 138人，接受健康評估及診症的長者達181 862

enrolments and 181 862 attendances for health assessment and medical consultation.

人次。



Visiting Health Teams outreach into the community and residential care setting to provide health promotion programmes for the elderly and their carers in collaboration with other elderly services providers. The aim is to increase their health awareness, self-care ability, and to enhance the quality of caregiving. An integrated and holistic approach is adopted in the “Improvement Project for Private Residential Care Homes”, which targets programmes at the specific training needs of caregivers in the homes, such as basic nursing skills. In 2007, Visiting Health Teams made 270 440 client-contacts.

長者健康外展隊伍深入社區和安老院舍，與其他長者服務單位合作，為長者及護老者提供健康推廣活動。目的是提高長者的健康認知、自我照顧能力，及提升護老者的護老服務質素。「私營安老院舍改善計劃」針對院舍內護老者的特別培訓需要，提供綜合和全面的培訓，例如基本護理技巧。在二零零七年，長者健康外展隊伍共為270 440人次提供服務。

In addition, to evaluate the effectiveness of the “Infection Control Enhancement Programme” and to identify areas for further improvement, an annual “Infection Control Checklist Survey” was conducted at all residential care homes for the elderly.

此外，為評估「安老院舍感染控制改進計劃」的成效和確定未來可改善的地方，長者健康服務每年在所有安老院舍進行「感染控制措施調查」。



The annual Influenza Vaccination Programme for residents and staff of residential care homes

於二零零七年十一月，長者健康服務為安老院舍院友和員工提供安老院舍預防

was conducted in November 2007. It was well-received and achieved an overall coverage rate of 93.5% and 71.3% among the residents and staff respectively. Elderly Health Service had also assisted in providing vaccination to residents of disabled homes.

Elderly Health Service will continue its current mission of improving primary healthcare for elders in Hong Kong. In addition to being a provider of health education, Elderly Health Service will put more emphasis on empowerment of elders and carers through the production of more health education resources like books, and will also enhance its training, benchmarking and health advisory role in primary healthcare for elders so as to benefit the entire community of Hong Kong.

Family Health Service

The Family Health Service provides a comprehensive range of health promotion and disease prevention services for children from birth to five years old and women aged 64 or below. The Service operates through 31 Maternal and Child Health Centres (MCHCs) and three Woman Health Centres (WHCs).

Maternal and Child Health Service

The Maternal and Child Health Service covers child health, maternal health, family planning and cervical screening.

For child health service, an Integrated Child Health and Development Programme is implemented in MCHCs to promote the holistic health (physical, cognitive and socio-emotional) and wellbeing of children. The core components of the integrated programme include immunisation, parenting, as well as health and developmental surveillance.

流行性感冒防疫注射。是次計劃反應良好，院友及員工的涵蓋率分別為93.5%及71.3%。此外，長者健康服務亦協助為殘疾院舍的院友提供預防注射。

長者健康服務會繼續其現有的使命，努力改善香港長者的基層健康服務。除了直接提供健康教育外，未來重點將放在製作更多健康教育資源，如書本等，以協助長者及護老者提升一己之能力。另外亦會加強作為長者基層健康服務之模範和健康顧問的角色，與有關之培訓工作，以便香港整體社會均能受益。

家庭健康服務

家庭健康服務透過31間母嬰健康院及三間婦女健康中心，為初生至五歲的嬰幼兒及64歲或以下的婦女提供全面的促進健康和預防疾病服務。

母嬰健康服務

母嬰健康服務的範圍，包括兒童健康、母親健康、家庭計劃及子宮頸檢查服務。

兒童健康服務方面，母嬰健康院推行「幼兒健康及發展綜合計劃」，以促進兒童的全人健康，包括生理、認知和社交情緒方面的發展。綜合計劃的核心項目有免疫接種、親職教育，與及健康和發展監察。



A comprehensive immunisation programme is provided to protect infants and children from nine infectious diseases, namely, tuberculosis, hepatitis B, diphtheria, tetanus, whooping cough, poliomyelitis, measles, mumps and rubella. The immunisation programme in 2007 is shown in Table F.

母嬰健康院為嬰幼兒提供全面的免疫接種服務，以預防九種小兒傳染病，分別是結核病、乙型肝炎、白喉、破傷風、百日咳、小兒麻痺、麻疹、流行性腮腺炎及德國麻疹。表F列出二零零七年的兒童免疫接種計劃。

Table F : Immunisation Programme for Children in Hong Kong, 2007

表 F : 二零零七年香港兒童免疫接種計劃

Vaccine 疫苗	Newborn 初生	1 month 一個月	2 months 兩個月	4 months 四個月	6 months 六個月	1 year 一歲	1.5 years 歲半	Primary 1 小一	Primary 6 小六
Bacille Calmette-Guerin Vaccine (BCG) 卡介苗(預防結核病)	BCG 卡介苗								
Diphtheria, Tetanus, acellular Pertussis and Inactivated Poliovirus (DTaP-IPV) 白喉、破傷風、無細胞型百日咳及滅活小兒麻痺			DTaP-IPV 白喉、破傷風、無細胞型百日咳及滅活小兒麻痺	DTaP-IPV 白喉、破傷風、無細胞型百日咳及滅活小兒麻痺	DTaP-IPV 白喉、破傷風、無細胞型百日咳及滅活小兒麻痺		DTaP-IPV 白喉、破傷風、無細胞型百日咳及滅活小兒麻痺	DTaP-IPV 白喉、破傷風、無細胞型百日咳及滅活小兒麻痺	
Diphtheria, Tetanus, acellular Pertussis (reduced dose) and Inactivated Poliovirus (dTap-IPV) 白喉、破傷風、無細胞型百日咳(減量)及滅活小兒麻痺									dTap-IPV 白喉、破傷風、無細胞型百日咳(減量)及滅活小兒麻痺
Measles, Mumps and Rubella (MMR) 麻疹、流行性腮腺炎及德國麻疹						MMR 麻疹、流行性腮腺炎及德國麻疹		MMR 麻疹、流行性腮腺炎及德國麻疹	
Hepatitis B (Hep B) 乙型肝炎疫苗	Hep B 乙型肝炎	Hep B 乙型肝炎			Hep B 乙型肝炎				

The parenting programme aims to equip parents with the necessary knowledge and skills to bring up healthy and well-adjusted children. Anticipatory guidance on child development, childcare (e.g. nutrition, home safety, oral health) and parenting are provided to parents during the antenatal period and throughout the pre-school years of children, in the form of information leaflets, audio-visual materials, web-page, telephone hotline, interactive workshops and individual counselling. For parents of children with early signs of behavioural problems or those who encounter difficulties in parenting, a structured group training programme on positive parenting skills is also available.

Breastfeeding is also actively promoted through the Breastfeeding Hotline, individual interviews and counselling in MCHCs.

親職教育計劃目的是為裝備幼兒家長有關培育子女成長所需的知識和技巧，從而扶育幼兒健康成長。健康院會透過資料單張、視聽光碟、網頁、電話熱線、互動研習班和個別輔導的形式，從妊娠期開始到整個兒童學前階段，為所有家長提供有關兒童身心發展、育兒知識（例如：營養、家居安全、口腔健康等）及親職輔導。若兒童有初期的行為問題或父母在管教方面遇到困難，家長可參加有系統的正面親職小組訓練課程。

母嬰健康院亦積極推廣母乳餵哺，服務包括母乳餵哺熱線、個別會見及輔導等。



Health and Developmental Surveillance consists of a series of routine reviews conducted by health professionals, designed to achieve timely identification and referral of children with health and developmental problems. These include physical examination of the newborn child, periodic monitoring of the child's growth parameters, Automated Otoacoustic Emission (AOAE) hearing screening for newborn and vision screening at specific ages. Developmental surveillance is performed in partnership with parents through anticipatory guidance, eliciting parents' concern and observing the child. Children with suspected physical or developmental abnormalities will be referred to specialist clinics for further investigation and management.

健康及發展監察是透過專業醫護人員定期跟進兒童的成長及發展，以便及早發現有問題的兒童並作出轉介。這套服務包括為新生嬰兒進行身體檢查，定期監察兒童的生長指標，替新生嬰兒作耳聲發射普查測試及於特定年齡為兒童進行視力普查。此外，醫護人員會與家長協作，為兒童進行發展監察，包括提高家長對兒童發展的關注，共同觀察兒童的表現，及為家長提供適切的指導。若懷疑兒童的健康或成長發展有異常情況，母嬰健康院會轉介兒童到專科診所作進一步診治及跟進。

In addition, the Government has piloted the Comprehensive Child Development Service (CCDS) in Sham Shui Po, Tin Shui Wai, Tuen Mun and Tseung Kwan O districts since July 2005. The programme has been extended to Yuen Long, Tung Chung and Kwun Tong districts since 2007 and will further be extended to all MCHCs in Hong Kong by phases. Built on existing services provided in MCHCs, CCDS is a community-based programme delivered through the inter-sectoral partnership among Department of Health, Hospital Authority, Education Bureau, Social Welfare Department and non-government organisations (NGOs), aiming to identify and meet the varied needs of children and their families, and make timely referral to appropriate services. The programme is made up of the following components:

1. identification and holistic management of at-risk pregnant women;
2. identification and management of mothers with postnatal depression;
3. identification and management of children and families with psychosocial needs; and
4. identification and management of pre-primary children with physical, developmental and behavioural problems.



The maternal health service provides disease prevention and health promotion services through antenatal and postnatal care. The MCHCs collaborate with all public hospitals to establish a comprehensive antenatal shared-care programme to monitor the whole pregnancy and delivery

另外，政府由二零零五年七月起於深水埗、天水圍、屯門及將軍澳區母嬰健康院試行「兒童身心全面發展服務」。計劃於二零零七年起推展至元朗、東涌及觀塘，並將會逐步推展至全港各區母嬰健康院。計劃會透過母嬰健康院作為平台，通過衛生署、醫院管理局、教育局、社會福利署及非政府機構在社區層面攜手合作，及早識別及處理幼兒及其家人的各種需要，向他們提供合適及適時的服務。服務包括以下部分：

1. 識別和全面處理高危孕婦；
2. 識別和處理產後抑鬱的母親；
3. 識別和處理有心理社會需要的兒童及家庭；及
4. 識別和處理有健康、發展及行為問題的學前兒童。

母親健康服務透過產前及產後護理，提供預防疾病及促進健康的服務。母嬰健康院與全港各公立醫院合作，建立一個全面的產科服務計劃，照顧孕婦整個懷孕及分娩過程。有心理社交問題的孕婦會由醫務社工或其它相關的非政府機構

process. Pregnant women with psychosocial problems will be followed up by medical social workers or other relevant NGOs.

Postnatal mothers are provided with physical checkups and advice on family planning. They are also given support to adapt to changes in life through individual counselling and experience sharing in support groups.

In 2007, about 83% of all local newborns and 38% of pregnant women received services from MCHCs.

MCHCs provide women of child-bearing age family planning services, including advice and prescription of contraceptives, counselling and referral on infertility, unplanned pregnancy and sterilisation. To ensure protection against rubella, anti-rubella vaccination is offered to non-immune women of child-bearing age.

Cervical screening service is provided at all MCHCs for women aged at or above 25 who have ever had sex. Outreach health talks on cervical cancer and screening were conducted by the Health Information Section team to various women groups as needed. In 2007, there were 101 423 attendances for the cervical screening service.

Woman Health Service

Three Woman Health Centres (WHCs) and ten MCHCs provide Woman Health Service (WHS) to women at or below 64 years of age. The aim is to promote the health of women and to address their health needs at various stages of life.

Health promotion is provided through health education on various women health topics, such as healthy lifestyle, breast and cervical cancers, menopause and osteoporosis. WHCs also provide

跟進。

母嬰健康院亦為產後婦女提供檢查及家庭計劃指導，並透過個別輔導及支援小組的經驗分享，使產後婦女盡快適應新生活。

二零零七年，約有83%本地出生的嬰兒及38%的孕婦曾使用母嬰健康院的服務。

母嬰健康院為已屆生育年齡的婦女提供家庭計劃服務，包括避孕指導，不育、意外懷孕和結紮手術的輔導及轉介安排。亦為缺乏德國麻疹抗體的生育年齡婦女提供免疫注射。

所有母嬰健康院均為曾有性行為的25歲或以上婦女，提供子宮頸普查服務。健康資訊組亦為有需要的婦女團體提供有關子宮頸普查的外展健康教育講座服務。二零零七年，共有101 423名人次參與子宮頸普查服務。

婦女健康服務

三間婦女健康中心及十間母嬰健康院為64歲或以下的婦女提供婦女健康服務，旨在促進婦女的健康，並照顧她們在不同人生階段的健康需要。

透過專題教育活動，例如健康生活方式、乳癌及子宮頸癌、更年期和骨質疏鬆等專題，藉此促進婦女的健康。婦女健康中心亦為婦女提供體格檢驗、子宮

physical examination, cervical screening and various appropriate investigations for clients, such as offering screening mammography to women who are aged 50 years or over. Clients with suspected abnormalities are referred to specialists for further management.

In 2007, a total of 19 531 women registered with three WHCs and ten MCHCs for Woman Health Service. Health problems detected included breast cancer, cervical cancer, raised blood cholesterol, hypertension, diabetes mellitus, and other gynaecological problems etc.

Health Administration and Planning Division

Medical Device Control Office

The “Medical Device Control Office” was established in July 2004 for the implementation of the voluntary Medical Device Administrative Control System (MDACS) and development of a long-term regulatory framework for medical devices. The System has been implemented by phases from November 2004 and it covers the following scope:

- Listing of medical devices of Classes II, III and IV;
- Implementation of adverse incident reporting system;
- Screening of safety alerts;
- Recognition of Conformity Assessment Bodies;
- Listing of Local Manufacturers; and
- Listing of Importers.

The Medical Device Control Office totally processed 228 device listing applications, screened 1 003 safety alerts, managed 11 adverse incidents and conducted eight workshops / seminars in 2007.

頸檢驗及各項適當的檢驗，如為50歲或以上的婦女提供乳房造影普查服務等。懷疑有異常情況的婦女，會獲轉介至專科醫生作進一步治理。

二零零七年，共有19 531名婦女在三間婦女健康中心及十間設有婦女健康服務的母嬰健康院登記，所發現的健康問題包括乳癌、子宮頸癌、血膽固醇過高、高血壓、糖尿病和其它婦科問題等。

衛生行政及策劃部

醫療儀器管制辦公室

「醫療儀器管制辦公室」於二零零四年七月成立，以便推行自願的醫療儀器行政管理制度和發展長遠的法例規管。該制度由二零零四年十一月起分階段推行，內容包括：

- 表列第II，III及IV級醫療儀器；
- 推行醫療事故呈報系統；
- 甄別安全警報；
- 認可認證評核機構；
- 表列本地製造商；及
- 表列進口商。

醫療儀器管制辦公室於二零零七年度共處理228宗醫療儀器表列申請，甄別1 003宗安全警報，處理11宗醫療事故報告及舉辦了八次工作坊/講座。

A consultant has been commissioned in July 2007 to conduct a regulatory impact assessment on statutory regulation of medical device and the study has been completed by early 2008.

Office for Registration of Healthcare Institutions

Under the Hospitals, Nursing Homes and Maternity Homes Registration Ordinance (Cap. 165), any person who intends to operate a private hospital, maternity home or nursing home must obtain registration from the Director of Health. The Medical Clinics Ordinance (Cap. 343) provides for the registration of clinics that are operated on a non-profit making basis. Legislations under Cap. 165 and Cap. 343 were promulgated in 1937 and 1964 respectively. The licensing authority was rested with the Director of Health.

Registration and monitoring of healthcare institutions is carried out with respect to accommodation, manpower and equipment. The Office for Registration of Healthcare Institutions is primarily responsible for enforcing statutory provisions under the relevant Ordinances and to ensure the institutions are fit for the services to be provided. Compliance of individual institutions to statutory requirements is monitored through field inspections; scrutiny of the institution activities and complaint statistics; issuing advice and warning; and direct handling of complaints lodged by public against the institutions. In 2007, 84 announced inspections and 57 surprise visits to a total of 12 private hospitals, 32 nursing homes and 9 maternity homes registered under Cap. 165 were conducted. There were 151 clinics registered under Cap. 343. We have also handled 60 complaints related to them in the same year.

To meet the advancement of medical technology and rising community aspirations for quality

醫療儀器管制辦公室已在二零零七年七月聘請顧問公司為醫療儀器規管對各方面的影響進行評估。該研究已於在二零零八年初完成。

醫護機構註冊辦事處

根據《醫院、護養院及留產院註冊條例》(第165章)，任何人有意營辦私家醫院、留產院或護養院，須向衛生署署長申請註冊。非牟利診療所的註冊乃根據《診療所條例》(第343章)進行。香港法例第165章及343章分別在一九三七年和一九六四年實施，由衛生署署長執行。

衛生署會就處所、人手和設備方面的事宜對醫護機構進行註冊及監察的工作。醫護機構註冊辦事處主要是負責執行有關條例的規定及確保有關機構適合提供該等服務。為確保每個機構都符合法定要求，會透過實地巡查、審閱機構活動及投訴的統計資料、發出建議或警告及直接處理公眾對有關機構的投訴。在二零零七年，曾對按香港法例第165章註冊的12間私家醫院、32間護養院及九間留產院，進行了84次例行巡查及57次突擊巡查。按香港法例第343章註冊的診療所則有151間。同年，我們共處理60宗與該等機構有關的投訴。

為配合醫療技術的發展，以及社會對優質醫療的殷切需求，衛生署於二零零

services, a “Code of Practice for Private Hospitals, Nursing Homes and Maternity Homes” was promulgated in 2003, and has been implemented since 2004. The Code sets out minimum standards for registration including general requirements on organisation and administration, policies and procedures, management of staff, equipment and accommodation, as well as specific types of clinical and support services. The Code enables healthcare institutions to understand the requirements and standards of good practice in a more explicit manner.

Special Health Services

Narcotics and Drug Administration Unit

The Department of Health operates an out-patient methadone maintenance as well as detoxification scheme for opiate drug abusers. There are 20 methadone clinics in Hong Kong operating daily including Sundays and public holidays. The total number of patients registered with the scheme was 8 202 as at 31 December 2007 and the average daily attendance in 2007 was 6 216.

Counselling services at methadone clinics are provided by social workers of the Society for the Aid and Rehabilitation of Drug Abusers. Methadone clinics are also the contact point for referring patients to other treatment and rehabilitation agencies when necessary.

As drug addicts constitutes a high risk group for AIDS and other blood borne diseases, health education and counselling for patients is always a priority. Concomitant activities include broadcasting of health educational video and cassette programmes in methadone clinics, free distribution of condoms, provision of blood testing and urine testing for HIV and blood testing for

三年制定《私家醫院、護養院及留產院實務守則》，並於二零零四年起開始推行。該守則列明註冊的最低標準，當中包括對有關架構及行政、政策及程序、人手、儀器及處所管理，以及個別臨床及支援服務的一般要求。此守則使各醫療服務機構更明確了解優質服務的要求及標準。

特別衛生服務

毒品管理部

衛生署為吸毒者提供美沙酮代用治療及戒毒計劃的門診服務。全港共有20間美沙酮診所，每天（包括星期日及公眾假期）開放。截至二零零七年十二月三十一日為止，登記參與計劃的總人數為8 202人，而二零零七年的平均每日求診人次則為6 216人次。

美沙酮診所內駐有香港戒毒會的社會工作者，提供輔導服務。這些診所亦為聯絡點，在有需要時將病人轉介往其他治療或康復機構。

由於吸毒者是感染愛滋病及其他透過血液傳播疾病的高危群，因此為病人提供健康教育及輔導工作是首要工作。有關的活動包括在美沙酮診所播放健康教育錄影帶及錄音帶、免費派發安全套，並為參與美沙酮治療計劃的人士提供愛滋病病毒血液和尿液測試，以及乙型及丙型肝炎血液測試服務。

hepatitis B and hepatitis C infections for patients of Methadone Treatment Programme.

Pharmaceutical Service

The Pharmaceutical Service ensures the safety, quality and efficacy of medicines used in Hong Kong. Acting on the authority of the Pharmacy and Poisons Board, the Pharmaceutical Service registers and approves the marketing of pharmaceutical products, issues licences to drug manufacturers, importers, wholesalers and retailers, and joins hands with the Police against illegal sale of controlled medicines. It comprises four sections.

The Inspection and Licensing Section is responsible for the enforcement of the provisions of the Pharmacy and Poisons Ordinance (Cap. 138), the Antibiotics Ordinance (Cap. 137), and the Dangerous Drugs Ordinance (Cap. 134). Enforcement is effected through inspection and licensing of drug manufacturers, importers, wholesalers and retailers; investigation by way of test purchases; sampling of products for analysis; and initiation of prosecutions against offenders. In 2007, the number of inspections and prosecutions conducted by the Inspection and Licensing Section of the Pharmaceutical Service were 10 253 and 137 respectively (Figure 13). Pharmacist inspectors participate in joint operations with the Police against illegal activities involving controlled medicines and act as expert witnesses in the law courts. Traditional Chinese medicines are also tested for the presence of western medicines and whether the level of heavy metals exceeds the permissible limit.

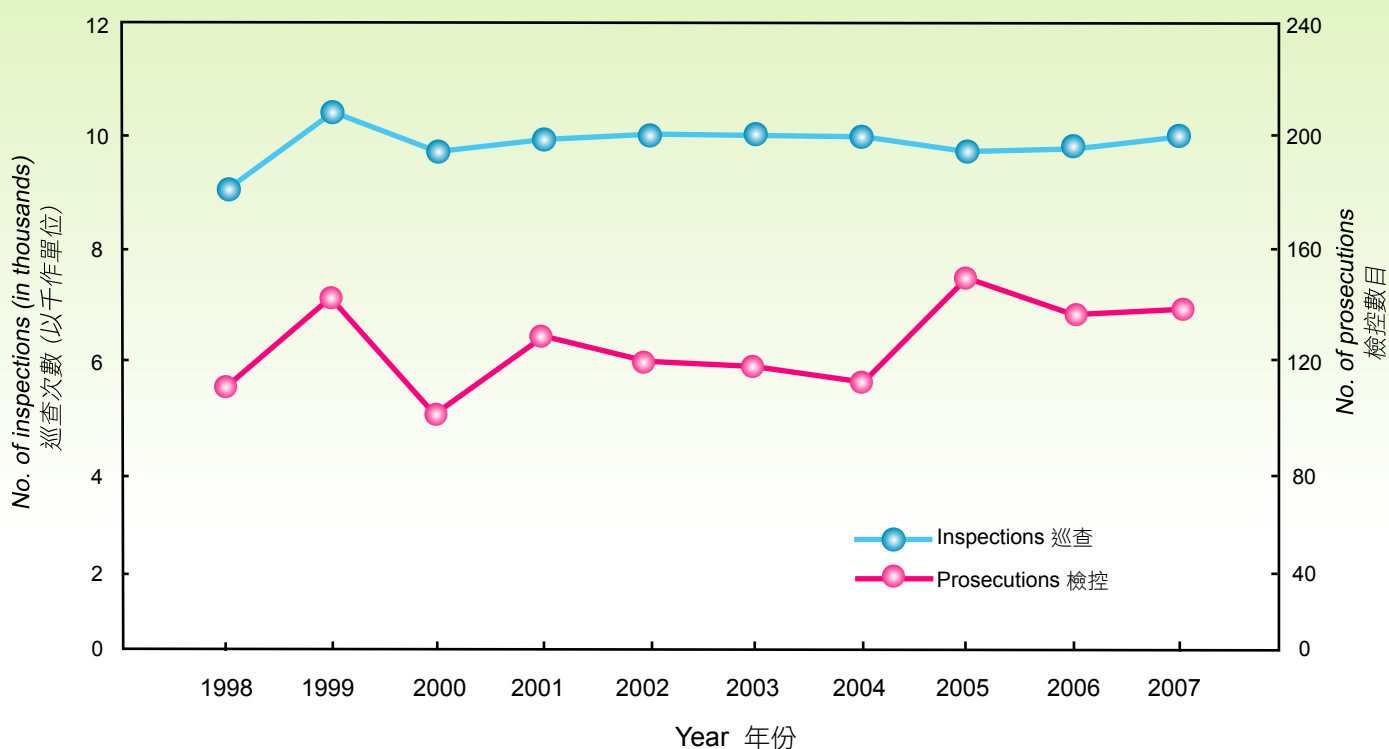
藥劑事務部

藥劑事務部的工作是確保本港市面上出售的藥物是安全、具品質及有成效。該部獲藥劑業及毒藥管理局授權，審批藥劑製品的註冊及銷售申請，向製藥商、進口商、批發商和零售商簽發牌照，並聯同警方打擊非法售賣受管制藥物。藥劑事務部設有四個工作組別。

督察及牌照組的職責是執行《藥劑業及毒藥條例》（第138章）、《抗生素條例》（第137章）及《危險藥物條例》（第134章）。執法是透過巡查及發牌予製藥商、進口商、批發商及零售商；以試行購買受管制藥物的方式進行調查；從市面抽取藥物樣本化驗；並對違法者提出檢控。二零零七年，藥劑事務部督察及牌照組巡查及檢控的個案數目分別為10 253宗及137宗（圖13）。督察及牌照組調查員聯同警方打擊涉及受管制藥物的違法活動，並以專家證人身份出庭作證。此外，該組亦會化驗傳統中藥，分析是否含有西藥成分和所含的重金屬是否超出許可限量。

Figure 13: Number of Inspections and Prosecutions by Inspection and Licensing Section of the Pharmaceutical Service, 1998 - 2007

圖 13 : 一九九八年至二零零七年藥劑事務部督察及牌照組巡查及檢控個案數目



The Pharmaceuticals Registration Section registers pharmaceutical products before they can be manufactured or imported for local consumption. To enable healthcare personnel to identify the composition of dispensed medicines labelled with proprietary names, the Section published the Compendium of Pharmaceutical Products in 2007 which was also available in the homepage of the Department.

藥物註冊組為藥劑製品先行註冊，然後才能製造或輸入本港出售。該組在二零零七年編印了《藥劑製品手冊》，使醫護人員按成藥名稱確定所配發藥物的成分，有關資料亦可在部門網頁獲取。

The Clinic Service and Pharmaceuticals Import/Export Control Section provides dispensing service to clinics under the Department such as Social Hygiene Service, Tuberculosis and Chest Service, Elderly Health Service and Family Health Service. A computerised dispensing system is in use in all clinic premises. An import/export licensing control system is in place to ensure that only registered pharmaceutical products are imported into Hong Kong for local consumption.

診所服務及藥物出入口管制組為衛生署轄下各診所，如社會衛生科、胸肺科、長者健康服務及家庭健康服務等單位轄下診所提供配藥服務。所有診所已設置電腦化配藥系統。出入口發牌管制制度是確保只有已註冊藥劑製品才進口香港作為本銷之用。

The Adverse Drug Reaction Monitoring Unit

藥物不良反應監察組協調和監察本港疑

coordinates and monitors the reporting of suspected adverse reactions of western and Chinese medicines in Hong Kong. Since 1 January 2005, it has been receiving reports from western medicine practitioners, dentists and Chinese medicine practitioners of suspected adverse drug reaction of their patients, and covers western and Chinese medicines (including Chinese herbs and proprietary Chinese medicines). Reports received will be reviewed by a multi-disciplinary team of professionals.

The Procurement and Manufacturing Section works with the Government Logistics Department in the evaluation and selection of medicines and other pharmaceutical items for use in the Department. It is also responsible for manufacturing liquid medicines, ointments and creams. Another important function of the Manufacturing Section is to provide logistic supports in the Government's Preparedness Plan for Influenza Pandemic in respect of the storage and distribution of antiviral drugs and influenza vaccine.



涉中西藥物不良反應的呈報事宜。由二零零五年一月一日起，該組接受西醫、牙醫及中醫師就病人疑受藥物不良反應影響的呈報。呈報範圍涵蓋所有西藥及中藥(包括中藥材及中成藥)，有關報告將由不同專業人員所組成的小組審核。

採購及藥物配製組與政府物流服務署合作，評估和選購衛生署所使用的藥物和其他藥劑，並負責製造藥水、油膏及乳膏。藥物配製組另一重要任務是於政府流感大流行應變計劃中提供在抗病毒藥物及流感針的儲存及分流方面的物流支援。



Port Health Office

The Port Health Office enforces the Quarantine and Prevention of Disease Ordinance (Cap. 141) and observes the International Health Regulations in order to prevent the introduction of quarantinable diseases and other serious infections into Hong Kong.

The Port Health Office operates a 24-hour health

港口衛生處

港口衛生處執行《檢疫及防疫條例》(第141章)，並遵行《國際衛生條例》，以防止要檢疫疾病及其他嚴重傳染病傳入香港。

港口衛生處為所有進入香港的船隻提供

clearance service for all incoming vessels and grants radio pratique. It monitors disease vectors and ensures the sanitation condition on board vessels, aircrafts and all entry points is up to standard. It also provides medical assistance or radio medical advice to ships where necessary. It issues deratting certificates, deratting exemption certificates, international certificates of vaccination, import permits for human remains, cremation permits and import permits for biological materials. It provides a round-the-clock Public Health Emergency Team in the Hong Kong International Airport to respond to public health emergencies and aircraft accidents. Epidemiological information is exchanged regularly with the World Health Organization and health authorities in neighbouring areas.



The Port Health Office also operates a Travel Health Service to offer preventive service for outbound travellers and advise on travel-related risks. A comprehensive range of services such as medical consultation, vaccination and health education are provided to the public who intend to travel abroad. Active ties are forged with the travel industry. Travel health information are further disseminated via health exhibitions and the Hong Kong Travel Health Service website (www.travelhealth.gov.hk).

24小時檢疫服務，並簽發預檢無疫通行證。該處監察傳染病媒介，確保船隻上、飛機上及各入境口岸的衛生情況符合標準，並在有需要時為船上人士提供醫療服務，或透過無線電提供醫療建議。該處亦簽發滅鼠證明書、豁免滅鼠證明書、國際防疫注射證明書、人類遺骸進口許可證、火化許可證和生物物質進口許可證。此外，該處提供24小時駐香港國際機場公共衛生緊急事故醫療隊，以應付公共衛生緊急事故及空難。該處更與世界衛生組織和鄰近地區的衛生當局保持聯絡，交換有關流行病的資訊。

港口衛生處亦設有旅遊健康服務，為外遊人士提供預防疾病服務，以及與旅遊有關的風險資訊。並為有意出外旅遊的人士提供全面的服務，例如醫療諮詢、疫苗接種及健康教育。該處亦積極與旅遊業聯繫，並透過健康展覽和香港旅遊健康服務網站發放更多旅遊健康資訊 (www.travelhealth.gov.hk)。



The Office provides health screening measures for arriving travellers at all immigration control points.

港口衛生處在各出入境口岸為抵港旅客進行健康篩檢。



Radiation Health Unit

The Radiation Health Unit is the Government's adviser on radiation safety and protection. It advises the Government on the protection of public health in nuclear incidents, management of radioactive materials and radioactive wastes, and the health effects of radiation fields. It serves as the executive arm of the Radiation Board to control the import, export, possession and use of radioactive substances and irradiating apparatus and safeguards occupational and public health through licensing control and inspection. It also provides radiation monitoring and health surveillance services for persons engaged in radiation work and precision calibration of reference radiological dosimetry instruments for radiation metrology laboratories.

In 2007, the unit assessed and processed 10 225 licences and permits and provided monitoring service to 9 509 persons engaged in radiation work. The average radiation exposure of those persons engaged in radiation work was 0.08mSv against an annual statutory limit of 20mSv.

The other major achievements of the unit in 2007 include (a) conducting radiological assessment of the urine samples of the Hong Kong citizens who might have been affected by the polonium-210 poisoning incident in United Kingdom and

放射衛生部

放射衛生部是政府在輻射安全及防護事務上的顧問，並就核事故、放射性物質和放射性廢物管理，以及輻射對人體健康的影響等範疇，向政府提供意見，以保護公眾健康。該部是輻射管理局的行政機關，管制放射性物質及輻照儀器的進口、出口、管有和使用，並通過牌照管制和巡查，保障職業和公眾健康。該部也為從事放射工作的人員提供輻射劑量監測和體檢服務，並為放射計量實驗室提供放射計量參照儀器精確校準服務。

二零零七年，該部評估並處理10 225個牌照和許可證，並為9 509名從事放射工作的人員提供監測服務。這些從事放射工作人員的平均輻照量為0.08mSv，而法定輻照年劑量限值則為20mSv。

該部在二零零七年的其他主要成就包括(a)為可能曾受英國鈷-210中毒事件影響的港人進行尿液樣本監測並提供有關健康的意見和輔導；(b)為經香港港口轉運往深圳的高活度鈷-60放射

providing counseling and health advice to these people; (b) monitoring the safe transportation of high activity cobalt-60 irradiation sources through the Hong Kong port to Shenzhen; (c) providing advisory information on radiological matters to facilitate the planning of the 2008 Olympic and Paralympic Equestrian Games in Hong Kong; and (d) organising and supervising the conduct of Exercise Radiation Siu A Chau (2007) to test the emergency response system for dealing with the unlikely event of radiological incident occurring at the Low-level Radioactive Waste Storage Facility at Siu A Chau.

Tobacco Control Office

Smoking is the largest single preventable cause of death and diseases in Hong Kong. In February 2001, the Department established a Tobacco Control Office (TCO) to coordinate and enhance Government's tobacco control efforts. The Government's established policy on tobacco control is to discourage smoking through a step-by-step approach, contain the proliferation of tobacco use, and to the maximum extent protect the public from exposure to second hand smoke.



The mission of TCO is to nurture a smoke-free culture in Hong Kong through inter-sectoral collaboration and community mobilisation. After the passage of the Smoking (Public Health) (Amendment) Ordinance 2006, the main service areas of TCO can be divided into enforcement, publicity and promoting smoking cessation. The priority functions of TCO include:

- acting as a principal enforcement agency under the Smoking (Public Health) Ordinance (Cap. 371);

源的運輸過程進行安全監督；(c)為二零零八年在香港舉行的奧運和殘奧馬術比賽的籌備工作提供有關放射安全的意見；(d)組織並督導「小鴉洲－放射（2007）演習」，以測試萬一在小鴉洲的低放射性廢物貯存設施發生放射事故時的應急系統。

控煙辦公室

在香港，吸煙是單一最重要但亦可預防的死亡和疾病原因。二零零一年二月，控煙辦公室成立，以統籌及加強政府的控煙工作。政府的既定控煙政策是以循序漸進的方式，鼓勵市民不吸煙和抑制煙草的廣泛使用，並在最大範圍內保護公眾免受二手煙影響。

控煙辦公室的使命，是透過跨界別的合作和動員社會，在香港孕育無煙文化。自《二零零六年吸煙（公眾衛生）（修訂）條例》生效以後，控煙辦公室的主要工作範圍可分為執法、宣傳教育，以及戒煙推廣三方面。現時控煙辦公室的首要工作包括：

- 作為《吸煙（公眾衛生）條例》（第371章）的主要執法機構；

- educating and assisting venue manager of statutory no smoking areas to ensure public compliance;
- promoting smoke-free culture through publicity and health education;
- coordinating smoking cessation service in the Department; and
- assisting the Policy Bureau in reviewing tobacco control legislation.

- 教育及協助法定禁煙區管理人以確保公眾遵守；
- 透過宣傳及健康教育，推廣無煙文化；
- 協調衛生署的戒煙服務；以及
- 協助政策局檢討控煙條例。



In 2007, Tobacco Control Inspectors (TCIs) of TCO started the enforcement of smoking ban in statutory no smoking areas. Upon receipt of complaints, TCIs would arrange surprise check to the statutory no smoking areas concerned. They would also initiate blitz operations to black spots of smoking offences. TCIs would initiate prosecution actions towards smoking offenders and advise the venue managers on the skills of implementing smoking ban.

TCO received a total of 17 981 complaints against smoking violations and 13 409 enquiries in 2007. TCIs conducted a total of 13 691 inspections to no smoking areas and 3 780 prosecutions were initiated towards smoking offenders.

For illegal tobacco advertisements, TCO screened over 1 300 printed publications and handled 27 complaints. A total of 19 warning letters against illegal tobacco advertisements were issued by TCO.

二零零七年，控煙辦公室的控煙督察開始在法定禁煙區執行禁煙規定。控煙督察在接到違例吸煙的舉報後，會安排到有關法定禁煙區進行突擊巡查。此外，控煙督察亦會主動到經常有違例吸煙的黑點進行突擊巡查。控煙督察會向違例吸煙人士採取票控行動，並會輔導禁煙區管理人落實禁煙規定的技巧。

控煙辦公室在二零零七年共接獲17 981宗有關違例吸煙的投訴及13 409宗查詢。控煙督察全年共進行13 691次禁煙區巡查，期間共對3 780宗違例吸煙個案提出檢控。

在處理違例煙草廣告方面，控煙辦公室共審閱超過1 300份刊物及處理27宗投訴。控煙辦公室共對19宗違例煙草廣告個案發出警告信。



To increase the awareness of new statutory no smoking areas among the public and venue managers, a territory-wide mass media publicity campaign “I Love Smoke-free Hong Kong” was continued by TCO in 2007 to promote self-discipline as well as compliance. Another campaign titled “I Love Smoke-free Beach” was carried out during the summer. Announcements of Public Interest were broadcast in TV and radio and corresponding promotional posters were displayed at public venues such as entrances of tunnels and bodies of public transport carriers.

為協助市民及禁煙區管理人對新增法定禁煙區的認識和提升自律守法的精神，控煙辦公室在二零零七年繼續全港性大型宣傳活動「我愛無煙香港」，並在夏季以「我愛無煙沙灘」為題，在電視及電台播放宣傳片及在公眾地方如隧道口和公共交通工具車身等展示海報。



Since November 2007, the exemption to the ban of displaying tobacco advertisement at tobacco retailers of no more than two employees had been revoked. Radio announcement was broadcast to inform these retailers.

由二零零七年十一月起，僱用兩名或以下員工的煙草零售店舖不再獲得禁止展示煙草廣告的豁免。控煙辦公室在電台播放宣傳聲帶，以通知商戶有關規定。



In 2007, TCO conducted 116 seminars on Smoking (Public Health) Ordinance (Cap. 371) with over

控煙辦公室在二零零七年共舉辦了116場有關《吸煙(公眾衛生)條例》(第371

4 300 attendances. The target audience of these seminars were venue managers of no smoking areas, which included security guards, catering workers and frontline staffs of other no smoking areas, such as managers of workplaces and communal quarters.

TCO also distributed over 1.7 million pieces of health education material to venue manager and the public in 2007, these material included no smoking signs, poster, implementation guidelines, etc.

In order to encourage smokers to quit smoking, “Smoking Cessation Seminars” were conducted for various organisations and businesses. In 2007, TCO conducted 38 “Smoking Cessation Seminars” with over 1 300 attendances. The Smoking Cessation Hotline that manned by Registered Nurses handled a total of 5 917 telephone calls and enquiries in 2007.

Since November 2002, a TCO website (www.tco.gov.hk) was established as a convenient channel to communicate with the public, organisations and tobacco control advocates. To echo the amendments to the Smoking (Public Health) Ordinance (Cap. 371), the TCO website was revamped in 2007.

Specialised Services

Child Assessment Service

The Child Assessment Service (CAS), aiming at contributing to the rehabilitation of children with developmental-behavioural problems or disorders through a multidisciplinary team approach, operates a total of six centres in Kowloon and New Territories to provide assessment for children aged under 12.

章)的講座，參與人數超過4 300人次。這些講座的對象為法定禁煙區的管理人，包括保安員、食肆員工，以及各類禁煙區的前線員工，如工作間管理人及共用宿舍管理人等。

控煙辦公室在二零零七年共向禁煙區管理人及市民派發超過170萬份禁煙教育資料，當中包括禁煙標誌、海報及禁煙實施指引等。

為鼓勵更多吸煙者戒煙，控煙辦公室為各機構及公司舉辦了「戒煙講座」。在二零零七年，控煙辦公室舉行了38場「戒煙講座」，參與人數超過1 300人次。控煙辦公室亦設立戒煙熱線，由註冊護士接聽。在二零零七年共處理5 917個來電及查詢。

自二零零二年十一月開始，控煙辦公室設立了網站(www.tco.gov.hk)，作為方便與市民大眾、各機構及支持控煙團體溝通的渠道。因應《吸煙(公眾衛生)條例》(第371章)的修訂，控煙辦公室在二零零七年大幅更新網站內容。

專科服務

兒童體能智力測驗服務

兒童體能智力測驗服務，旨在協助有發展障礙及行為問題的兒童康復；透過綜合專業隊伍的模式，在九龍及新界地區共設有六間中心，為12歲以下的兒童進行評估。

The team, comprising paediatricians, public health nurses, clinical psychologists, social workers, speech therapists, physiotherapists, occupational therapists, audiologists and optometrists, works together to:

- provide comprehensive physical, psychological and social assessment for children with developmental anomalies;
- formulate rehabilitation plan after developmental diagnosis;
- assist to arrange appropriate pre-school and school placements for training, remedial and special education where necessary; and
- provide interim support to parents and the children through counselling, talks and support groups.

In the spirit of its vision, mission and values, CAS is committed to strive for improving public awareness and practice standards by reaching more parents and workers in the rehabilitation field to the benefit of children with developmental challenges.

The number of new clients received were 6 443 and a total of 59 100 assessment sessions were conducted in 2007.

CAS completed a review of its Vision, Mission and Value Statements having regard to the developments of its service and the child rehabilitation sector in recent years in 2007. The new vision of CAS is to enable children with special needs to achieve their personal best and to lead fulfilled lives, and to be an influential expert in paediatric rehabilitation.

CAS has commissioned the Census and Statistics Department to conduct a Thematic Household Survey on "Public Awareness and Attitudes towards Developmental Disabilities in Children". The

由兒科醫生、公共健康護士、臨床心理學家、社會工作者、言語治療師、物理治療師、職業治療師、聽力學家及視光師組成的專科人員隊伍致力：

- 為有發展問題的兒童提供全面的體能、心理及社交能力的評估；
- 在發展診斷後制定康復計劃；
- 在有需要時協助安排適當的學前及在學訓練、糾正及特殊教育編班；以及
- 透過輔導、講座和互助小組為家長及兒童提供短期協助。

兒童體能智力測驗服務將堅守其理想、使命及信念，努力接觸更多家長及康復服務領域的工作人員，從而提高公眾的認識及服務的水平，為有發展困難的兒童謀取福祉。

二零零七年內共處理了6 443宗新症，所提供的評估服務共有59 100節。

兒童體能智力測驗服務因應近年服務本身和兒童康復界的發展，在二零零七年完成檢討其理想、使命及信念宣言的工作。兒童體能智力測驗服務的新理想，是協助有特殊需要的兒童盡展所能，活出充實人生，以及成為兒科復康服務的權威。

兒童體能智力測驗服務已委託政府統計處，就「公眾人士對兒童發展障礙的認識和態度」進行一項主題性住戶統計調查。調查在二零零七年三月展開，預期

survey commenced in March 2007. Formal results are expected to be released in September 2008. The results would be used to guide development of services in the field. CAS plans to organise series of public education activities to promote public awareness and attitudes towards developmental problems and disabilities in children in Hong Kong afterwards.

CAS continues to provide active support to the parent self help work. In 2007, support was focused on parent work for children with attention deficit hyperactivity disorder and autism, in addition to ongoing work for physical impairment, dyslexia and hearing impairment.

Fact sheets on nine common childhood developmental problems were released in early 2007 with positive feedback. One series was developed for professional education and information, with another series for information to public. The fact sheets are available at child assessment centers for reference and for distribution by CAS staff to relevant parties.

Subsequent to the formal launch of the Hong Kong Cantonese Oral Language Assessment Scale (HKCOLAS), the first ever assessment tool for testing the oral language (Cantonese) abilities of school-aged children in the world, in March 2006, CAS provided continuous support to its rolling out and arranged two HKCOLAS workshops for over 300 Speech Therapists. HKCOLAS was applied in primary school students, which supported their speech therapy services.

The Arran Street Child Assessment Centre (ASCAC), the first child assessment centre in Hong Kong established in October 1977, was closed with effect from 1 April 2007 as the structural design of the centre could not cope with current service need and for the purpose of more

正式結果會在二零零八年九月公布。有關結果會用作在相關領域發展服務的指引。兒童體能智力測驗服務計劃在公布結果後，舉辦一系列公眾教育活動，以提高公眾人士對兒童發展問題及障礙的認識和態度。

兒童體能智力測驗服務繼續積極支援家長自助工作。在二零零七年，支援服務以患有專注力失調過度活躍症及自閉症兒童的家長工作為重點，而有關肢體殘障、讀寫障礙和弱聽的工作亦持續進行。

有關九種常見兒童發展問題的資料單張，已於二零零七年年初推出，並廣受好評。其中一個系列是為專業教育及資訊而設，另一系列則向公眾人士提供資料。資料單張可於各兒童體能智力測驗中心參閱，或經由兒童體能智力測驗服務的職員向相關人士派發。

《香港兒童口語（粵語）能力量表》是全球首個測試學齡兒童口語（粵語）的評估工具，在二零零六年三月正式推出後，兒童體能智力測驗服務繼續支援這評估工具的應用，並為超過300名言語治療師籌辦了兩個香港兒童口語（粵語）能力量表工作坊。這評估工具已開始於小學學生應用，以輔助學校的言語治療服務。

鴉蘭街兒童體能智力測驗中心於一九七七年十月開始運作，是香港首間兒童體能智力測驗中心。由於中心的結構設計未能應付現時的服務需要，以及為提高資源運用的效益，該中心已由二零零七年四月一日起停止服務。與此同時，尤

efficient use of resources. At the same time, the Pamela Youde Child Assessment Centre (Kwun Tong) was expanded. The patients of ASCAC were transferred to other centers according to the revised catchment area for continuity of care.

CAS was recognised as a 2007 Asian Most Admired Knowledge Enterprises (MAKE) Finalist, the first-ever government department of HKSAR since the establishment of Asian MAKE study in 2002. CAS started the knowledge management (KM) journey in 2005 and aimed, through KM, to enable its staff, teams and the entire organisation to collectively, systematically and continuously Create, Apply and Share knowledge to better achieve its vision and mission. After two years' effort, it has now successfully established a KM environment.



The 2007 Rehabilitation Programme Plan (RPP) was issued after a review conducted from March 2005 to June 2007. RPP aimed to set out clearly the directions of the development of rehabilitation services for reference by all sectors in the society. CAS represented the Department in the RPP Review Working Group to conduct the review, and in the Rehabilitation Advisory Committee to monitor the implementation of the 2007 RPP and to give advice on the development of rehabilitation services in Hong Kong.

Clinical Genetic Service

Clinical Genetic Service provides territory-wide genetic services, including diagnosis, counselling and prevention of genetic diseases. It comprises

德夫人兒童體能智力測驗中心(觀塘)已經擴充。鴉蘭街兒童體能智力測驗中心的病人已根據經修訂的服務區域，獲轉介至其他中心繼續接受護理。

在二零零七年，兒童體能智力測驗服務被列入亞洲最受推崇知識型企業大獎最後評審名單，這是亞洲最受推崇知識型企業研究在二零零二年設立以來，首個獲選的香港特別行政區政府部門。兒童體能智力測驗服務自二零零五年起實施知識管理系統，並致力通過知識管理，促使員工、服務團隊和整個服務單位共同有系統地持續創造、應用和分享知識，務求更有效地達到其理想和使命。經過兩年的努力，兒童體能智力測驗服務現已成功建立一個知識管理環境。

在二零零五年三月至二零零七年六月進行檢討工作後，《二零零七年康復計劃方案》已經發表。《康復計劃方案》旨在清楚載列康復服務的發展路向，以供社會各界參考。兒童體能智力測驗服務代表署方參與該方案的檢討工作小組，協助進行檢討；亦參與了康復諮詢委員會，以監察《二零零七年康復計劃方案》的落實情況，並就香港康復服務的發展，提供意見。

醫學遺傳科

醫學遺傳科提供全港性的遺傳服務，包括遺傳病的診斷、輔導及預防。該科由遺傳輔導組及遺傳篩選組所組成。

the Genetic Counselling Unit and the Genetic Screening Unit.

Genetic Counselling Unit deals with diagnosis of over a thousand different types of genetic diseases. It receives support from the Genetic Laboratory in performing investigations on cytogenetics, biochemical genetics and molecular genetics. Chromosome studies and molecular genetic investigations formed the bulk of investigations. The common indications are multiple congenital anomalies, recurrent abortions, Down's Syndrome, mental retardation, sex disorder and common single gene disorders. The Genetic Counselling Unit also conducts clinical sessions to provide genetic counselling for families. There were 3 403 family attendances in 2007.



The Genetic Screening Unit operates two screening programmes for newborns, namely, glucose-6-phosphate dehydrogenase (G6PD) deficiency and congenital hypothyroidism. Overall, 62.9% of neonates were screened by the Genetic Screening Unit in 2007, including nearly all newborns delivered in public institutions and 15.7% of newborns delivered in private hospitals. The remaining 84.3% born in private hospitals received screening provided by the respective hospital. G6PD deficiency was found in 4.3% of male and 0.5% of female infants. The incidence of congenital hypothyroidism was one in 1 803 in 2007.

遺傳輔導組就逾千種遺傳病進行診斷，又在遺傳學化驗所的支援下進行細胞遺傳學、生化遺傳學及分子遺傳學的化驗。化驗個案中以染色體研究和分子遺傳學化驗居多，普遍的化驗原因包括：多發性先天異常、慣性流產、唐氏綜合症、智障、性紊亂及普通單基因症。遺傳輔導組亦為求診家庭提供有關遺傳病的臨床輔導。二零零七年，遺傳輔導組為求診家庭提供了3 403次輔導。



遺傳篩選組為新生嬰兒推行兩項篩選計劃：分別是葡萄糖六磷酸去氫酵素 (G6PD) 缺乏症及先天性甲狀腺功能不足症的篩選計劃。整體而言，在二零零七年有62.9%的新生嬰兒接受該組的篩選服務，包括在公立醫療機構出生的嬰兒和15.7%在私家醫院出生的嬰兒。其餘84.3%在私家醫院出生的嬰兒，則接受有關醫院提供的篩選服務。二零零七年，4.3%男嬰及0.5%女嬰發現患G6PD缺乏症。先天性甲狀腺功能不足症的發病率，則為每1 803人中有一名患者。



During the year, health promotion activities in the form of lectures, media interviews and publications were strengthened.

在這年內，醫學遺傳科亦透過講座、傳媒訪問及發表學術報告等方式，加強健康促進活動。



Forensic Pathology Service

The Forensic Pathology Service provides forensic pathology and clinical forensic medicine services to Government departments, including performance of forensic examinations on victims and suspects of sexual offences; and provision of expert opinions in the field of forensic medicine on consultation cases. It works closely with the Hong Kong Police Force and provides professional input on medico-legal aspects of criminal and other types of cases, including attendance at scenes of suspicious death to examine dead bodies and assist in crime scene investigation.

The Service is also responsible for the operation and management of public mortuaries, including handling the receipt, temporary storage, formal identification, post-mortem examination and release of bodies of reported deaths as stipulated in the Coroners Ordinance (Cap. 504). On the order of the Coroner, forensic pathologists will

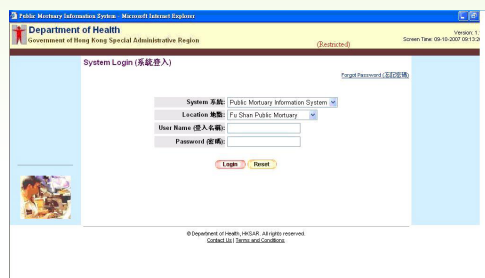
法醫科

法醫科為政府部門提供法醫病理和臨床法醫學服務，包括替性罪行的受害人或疑犯作法醫學檢查，以及就個案提供法醫學的專家意見。該科與香港警務處緊密合作，就刑事及其他類型案件中涉及法醫學的事宜提供專業意見：包括到達案發現場檢查屍體及協助罪案現場的調查工作。

該科亦負責公眾殮房的運作及管理事宜：包括按《死因裁判官條例》（第504章）規訂下呈報的死亡個案，就死者遺體辦理接收、臨時貯藏、辨認、檢查及發放。法醫科醫生亦會按死因裁判官的命令，替死者遺體進行法醫學屍體剖驗及必要的化驗，並向死因裁判官及警方

perform medico-legal autopsies and necessary laboratory investigations on dead bodies to ascertain and report on the causes of death to the Coroner and Police. Laboratory facilities to provide histopathology investigations are available at the public mortuaries.

In 2007, some 6 800 post-mortem examinations, 1 100 clinical medico-legal examinations and 25 000 laboratory examinations were performed.



報告死因。公眾殮房設有實驗室提供病理組織學化驗。

二零零七年，進行了約6 800宗驗屍、1 100宗臨床法醫學檢驗及25 000項化驗。



Professional Development and Quality Assurance Service

The Professional Development and Quality Assurance (PDQA) Service aims at providing quality assured personal health services; and to support and promote the practice of professional development and quality assurance activities within the Department and primary healthcare services.



The service comprises of the Administrative Unit and four clinics, namely Education and Training Centre in Family Medicine, Hong Kong Families Clinic, Kowloon Families Clinic and Chai Wan Families Clinic. Clients include civil servants, pensioners and their dependants, and patients referred to the Education and Training Centre in Family Medicine.

專業發展及質素保證服務

專業發展及質素保證服務旨在提供具質素保證的個人健康服務，並支援和推動衛生署及基層醫護服務中的專業發展及質素保證工作。



該服務單位設行政組及四個診所，包括家庭醫學深造培訓中心、香港公務員診所、九龍公務員診所及柴灣公務員診所。服務對象，包括現任與退休公務員及其家屬，以及轉介到家庭醫學深造培訓中心就診的病人。



During this period, PDQA Service continued to arrange part-time family medicine community-based training for trainees from the Hospital Authority, providing 18 training attachments. In addition, 88 Basic Life Support Provider Courses for 578 colleagues were provided.

The service published a clinical guideline on management of depression in primary care and completed a clinical audit on management of overweight and obesity in 2007. Moreover, professional grade officers participated in different media activities for health promotion.

Student Health Service

Launched in 1995, the Student Health Service catered for some 880 000 primary and secondary school students in 2006/07 school year through its 12 Student Health Service Centres and three Special Assessment Centres.

The aim of the service is to safeguard the physical and psychological health of school children through comprehensive, promotive, and preventive health programmes and enable them to gain the maximum benefit from the education system and develop their full potentials. Enrolled students will be given an annual appointment to attend a Student Health Service Centre for a series of health services designed to cater for the health

年內，專業發展及質素保證服務繼續為在醫院管理局接受專科培訓的醫生提供部分時間制及以社區為本的家庭醫學培訓，為18名醫生提供了實習培訓。另外，也開辦了88次基本維生技術訓練課程，共培訓了578位同事。

該服務單位於二零零七年出版了抑鬱症治理指引及完成了處理過重問題的臨床審核。此外，專業職系人員透過大眾傳播宣揚健康訊息。

學生健康服務

學生健康服務於一九九五年創辦。在二零零六至零七學年，該部轄下12間學生健康服務中心及三間健康評估中心，共為大約88萬名中、小學生提供服務。

該服務旨在透過全面的促進健康及預防疾病的健康計劃，保障學童生理和心理的健康，確保他們能夠在教育體系中得到最大的裨益及充分發揮個別的潛能。參加此服務的學生每年會獲安排前往學生健康服務中心接受一系列的健康服務。這些服務是為配合學生在各個成長階段的健康需要而設計，其中包括體格檢驗；與生長、營養、血壓、視覺、聽

needs at various stages of their development. Such services include physical examination; screening for health problems related to growth, nutrition, blood pressure, vision, hearing, spinal curvature, psychosocial health and behaviour; individual counselling and health education. Students found to have health problems are referred to Special Assessment Centres or specialist clinics for detailed assessment and follow-up.



During the school year 2006/07, a total of 765 779 students from 1 369 primary and secondary schools participated in the service, representing a participation rate of 87.0% and 100.0% respectively. Among students attending the service, common health problems detected included visual abnormalities (e.g. myopia, hyperopia), growth problems (e.g. obesity, wasting, short stature), scoliosis, psychosocial health problems and phimosis (Figure 14).

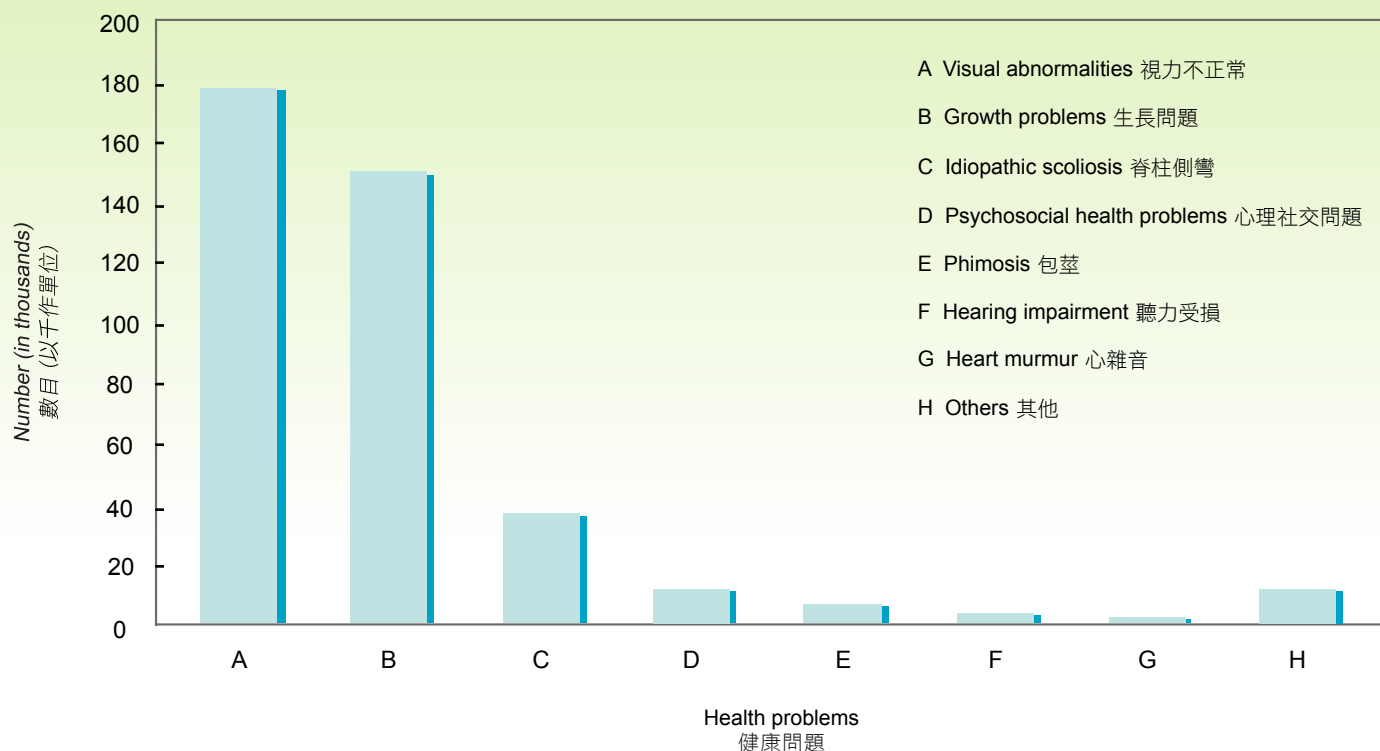
覺、脊柱彎曲、心理健康及行為等有關的普查；以及個別輔導和健康教育。經檢查發現有健康問題的學生會被轉介至健康評估中心或專科診所作詳細的評估及跟進。



在二零零六至零七學年，共有765 779名來自1 369間中、小學的學生參與該服務，學生和學校的參與率分別為87.0%及100.0%。接受服務的學生當中，常見的健康問題包括視力問題(如近視、遠視)、生長問題(如肥胖、過瘦、身材矮小)、脊柱側彎、心理社交健康問題及包莖問題(圖14)。

Figure 14: Health Problems Detected at Student Health Service Centres in the School Year of 2006/07

圖 14 : 二零零六至零七學年學生健康服務測試出的健康問題



Note : Each student can be classified under one or more than one type of health problems.
 註：每位學生可歸類於一種或多於一種健康問題。

The Adolescent Health Programme was launched in 2001/02 school year with the aim to promote psychosocial health of adolescents. In September 2003, 18 outreaching multi-disciplinary teams of doctors, nurses, social workers, psychologists, and dietitians were established to serve students, their teachers and parents in more than 350 secondary schools. The positive outcome and beneficial long term effects of this programme have been demonstrated by the evaluations carried out by the University of Hong Kong in 2002/03 and 2004/05 school year respectively.

青少年健康服務計劃於二零零一至零二學年推出，旨在促進青少年的心理社交健康。在二零零三年九月，18支由醫生、護士、社工、心理學家及營養師等不同專業人士所組成的外展隊伍成立，為超過350所中學的學生、老師及家長提供服務。香港大學於二零零二至零三學年及二零零四至零五學年期間曾就本計劃作出結果及長期成效評估，顯示了計劃的正面成果及長期成效。



In 2006/07 school year, the Adolescent Health Programme served 350 schools reaching out to more than 119 000 students as well as 4 300 teachers and parents. In order to enhance the participation of teachers and schools, a pilot “Train-the-Teachers Programme” (TTP) was launched in school year 2004/05 in 14 schools, with 60 teachers participated. The programme aimed to equip teachers with the necessary skills and attitudes to conduct the basic life skills training programmes at their own schools so as to cultivate the school base concept and consolidate the life skills training in their school curriculum. The responses from teachers and schools were very positive and encouraging. As a result, the programme was continued. In school year 2006/07, a new batch of 39 teachers in ten schools participated in the training while 35 teachers received certificates after completion of the training. Besides, among the 51 previously trained TTP teachers from 15 schools who continued to co-run or self-run Basic Life Skill Training programmes with our staff, 47 received certificates after completion of training.

A service review was conducted by the University of Hong Kong in 2006 to see if any changes in the Student Health Service are required to cater for the current health needs of children and adolescents in Hong Kong. They recognised the role of Student Health Service and recommended streamlining the service, more community involvement and more emphasis on health promotion. The Student Health Service would move towards this direction in the future.

二零零六至零七學年，青少年健康服務計劃為350所中學，超過119 000名學生及4 300名教師和家長提供服務。為加強教師及學校的參與，於二零零四至零五學年推行「成長新動力教師培訓證書課程」試點計劃，邀請60位來自14所中學的教師參與。此項計劃旨在裝備教師必須的技能及態度，使其在校內舉行基本生活技能訓練計劃，從而在學校課程中，培養以校為本的概念及鞏固生活技能的訓練。有見試點計劃的成效，以及學校及教師們對課程的正面回應，該課程於二零零六至零七學年續辦，培訓新一批39位來自十所中學的教師，當中有35人完成訓練及獲發證書。此外，有來自15所中學的51位以往曾經接受培訓的老師，繼續與衛生署同事一起或獨自帶領「成長新動力」課程，當中有47人完成訓練及獲發證書。

香港大學於二零零六年為學生健康服務進行了一次服務檢討，為該服務訂出新路向，以配合現時香港兒童及青少年的健康需要。這次檢討肯定了學生健康服務的角色，並建議精簡服務流程，提高社區參與，及着重健康促進。該服務在未來將會朝着這方向邁進。

CENTRE FOR HEALTH PROTECTION

The Centre for Health Protection (CHP) was set up on 1 June 2004 as a new public health infrastructure under the Department, with the mission to achieve effective prevention and control of diseases in Hong Kong in collaboration with local and international stakeholders.

Activities of CHP are organised into the following functional branches: Emergency Response and Information Branch, Infection Control Branch, Programme Management and Professional Development Branch, Public Health Laboratory Services Branch, Public Health Services Branch and Surveillance and Epidemiology Branch.

Emergency Response and Information Branch

The Emergency Response and Information Branch (ERIB) is responsible for facilitating emergency preparedness and management of public health crisis, formulating risk communication strategy and co-ordinating the formulation of CHP's objectives and strategies.

Working closely with other services of the Department and relevant Government departments and organisations, ERIB has developed and reviewed Department of Health contingency plans to cater for possible major outbreaks of infectious diseases in Hong Kong.

For the purpose of preparedness for influenza pandemic, the stockpiling of antivirals for influenza pandemic has been closely monitored.

In collaboration with professional associations (such as that of medical practitioners, nurses and

衛生防護中心

衛生防護中心於二零零四年六月一日成立，是衛生署轄下新設立的公共衛生防護架構。中心的使命是與本地及國際的衛生機構合作，務求在香港有效地預防及控制疾病。

衛生防護中心的工作分布於以下功能分處：緊急應變及資訊處，感染控制處，項目管理及專業發展處，公共衛生化驗服務處，公共衛生服務處及監測及流行病學處。

緊急應變及資訊處

緊急應變及資訊處負責促使衛生防護中心作好準備，應付及處理公共衛生危機，制訂風險傳達策略，以及統籌制訂衛生防護中心的目標和策略。

緊急應變及資訊處與衛生署其他服務單位和相關政府部門及機構緊密合作，制訂和檢討應變計劃，以應付香港可能出現的大規模傳染病爆發。

為了對流感大流行作好應變準備，緊急應變及資訊處密切監察為應付流感大流行而採購的抗病毒藥物的貯存量。

緊急應變及資訊處亦與專業協會（例如醫生、護士、藥劑師協會）及非政府機

pharmacists) and NGOs, surge capacity has been built up so as to facilitate mobilisation of volunteers in times of emergencies.

In enhancing the role of the Emergency Response Centre (ERC) as the Department's nerve centre in times of major public health emergencies, ERIB will continue to equip ERC with the latest communication facilities for the timely dissemination of information and statistics, and will organise necessary training for concerned staff.

As part of emergency preparedness, ERIB plans and coordinates regular exercises and drills to ensure that all relevant parties are familiar with the established protocols, and are capable of discharging their duties and responsibilities in times of major public health emergencies.

Two exercises were coordinated in 2007. Comprising a series of three multi-agency exercises on Avian Influenza, the Exercise Chestnut was organised during the period from late April to September 2007. The objective of the exercise was to review the inter-departmental preparedness, co-ordination and co-operation on an outbreak of Avian Influenza, with particular focus on the isolation of residential premises and the activation of a quarantine centre. Table-top exercises codenamed "Chestnut I" and "Chestnut II" were conducted on 20 April 2007 and 18 May 2007 respectively to raise awareness on concerned issues among relevant departments prior to Exercise Chestnut III, the full scale inter-departmental exercise with ground movement conducted on 21 September 2007. About 250 participants from 12 government bureaux, departments, organisations and a non-government organisation took part in the exercise. Six experts from the Mainland and Macao also attended the exercise as observers.

構合作以增加緩衝人手，使在緊急事故時，協助動員志願人士。

為加強緊急應變中心作為衛生署在重大公共衛生緊急事故時的神經中樞功能，緊急應變及資訊處會繼續替中心配備最先進的通訊設施，以便發放適時資訊和數據，和為有關人員提供所需的訓練。

作為應急準備工作的一部份，緊急應變及資訊處策劃及統籌定期演練，以確保各相關單位在重大公共衛生緊急事故發生時熟知既定的程序，並能履行職責及任務。

二零零七年共舉行了兩項演習，其中一項代號為「栗子行動」的演習，在二零零七年四月至九月間共進行了三次跨部門的演習。演習的目的是檢討有關部門應付禽流感的準備工作和部門間的協調和合作，尤其着重有關在住所進行隔離和設立隔離營的方面。代號為「栗子行動一」和「栗子行動二」的桌面演習，分別在二零零七年四月二十日和五月十八日舉行，旨在進行「栗子行動三」前，提高有關部門就相關事項的關注。在二零零七年九月二十一日舉行的「栗子行動三」是一項大型的跨部門實地演習，由來自12個政策局、政府部門和機構，與及一個非政府機構，共約250名人員參與演習，另有六位來自內地和澳門的專家擔任觀察員。



Another exercise codenamed “Great Wall 2007” was organised on 3 December 2007 and involved the Food and Health Bureau, the Department of Health and the Hospital Authority in Hong Kong, the Ministry of Health in Beijing, the Jiangsu Province Health Department, and the Health Bureau of Macao to test collaboration and coordination in mounting emergency response in the event of a cross-border incident of Avian Influenza involving human cases. An evaluation meeting held in Hong Kong on 17 December 2007 was participated by representatives of the Mainland, Hong Kong and Macao.

二零零七年十二月三日舉行了另一項代號為「長城演練2007」的演習，參與的機構包括香港特區食物及衛生局、衛生署和醫管局、北京國家衛生部、江蘇省衛生廳和澳門衛生局。演練的目的是測試在處理跨境人類感染禽流感個案時的緊急應變及通報機制。內地、香港及澳門三地衛生當局的代表並出席了二零零七年十二月十七日在香港舉行演練後的檢討會議。



A DVD presenting on planning, execution and evaluation of emergency response exercises for public health crisis was produced for distribution to local and overseas health authorities involved in public health emergency preparedness and response.

緊急應變及資訊處制作了一輯光碟，介紹如何進行籌劃和執行突發公共衛生危機的應變演習，以及對有關演習作出事後評估，並分發予本地和海外負責有關公共衛生事故緊急應變和準備工作的衛生當局。

ERIB coordinates the formulation of CHP's objectives and strategies. The CHP Strategic Plan on Prevention and Control of Communicable Diseases 2007-2009 was published.

緊急應變及資訊處統籌制定衛生防護中心的目標及策略。《衛生防護中心防控傳染病策略計劃2007-2009》已經出版。

ERIB is also responsible for developing risk communication strategy and action plans. ERIB attended the 2nd WHO Meeting on Risk Communication during Influenza Pandemic held in February 2007 as a member of the ongoing

緊急應變及資訊處亦負責制定風險傳達策略和行動計劃。作為世衛屬下的風險傳達專家網絡的成員，該處出席了二零零七年二月世衛舉行的流感大流行風險傳達第二次會議。該處

network of risk communication expert under WHO. ERIB has also organised a seminar and a workshop on risk and crisis communication for staff of the Department of Health in September 2007.

In addition, ERIB has developed a Risk Communication Framework Document for CHP, which sets out the objectives and guiding principles of communicating risks, the approaches to be adopted at different phases of a crisis, as well as the important components of effective risk communication, etc.

On monitoring the implementation of risk communication strategies and plans, ERIB has also participated in the work of the Risk Communication Advisory Group and the editorial board of the CHP Newsletter.

Infection Control Branch

The Infection Control Branch focuses on fostering an infection control culture to reduce epidemic infections and minimise spread of disease outbreaks in institutions in Hong Kong.

The key objectives of the Branch includes:

- Improving nosocomial surveillance reporting and monitoring;
- Strengthening infection control culture in healthcare setting and the community;
- Strengthening mechanism on outbreak investigation in healthcare institutions;
- Enhancing crisis management and risk communication in healthcare institutions;
- Strengthening infectious disease management and diagnosis capability in hospital and community setting.

Infection Control Branch serves the following groups of clients by providing infection control

在二零零七年九月並為衛生署人員舉辦了一個有關風險和危機傳達的研討會和工作坊。

此外，緊急應變及資訊處亦擬備了《衛生防護中心風險傳達框架文件》。文件載列風險傳達的目標和指導原則、在危機不同階段所採取的方法，以及有效風險傳達的要素等。

為監察風險傳達策略和行動計劃的實施，緊急應變及資訊處亦參與風險傳達顧問小組和衛生防護中心通訊的編輯委員會工作。

感染控制處

感染控制處重點放在培養感染控制的文化，以減少本港地方性傳染病及減少在院舍內的疾病爆發。

該處的主要目標包括：

- 改善醫院監測通報及監控；
- 提升醫護機構及社區的感染控制文化；
- 加強醫護機構的爆發調查機制；
- 提升醫護機構的危機管理及風險通報系統；
- 加強醫院及社區環境的傳染病管理及診斷能力。

感染控制處通過提供感染控制的意見，提倡優質方法及評估感染控制措施，以

advice, promulgating best practices and evaluating infection control measures:

- Public and private hospitals
- Community institutions
- Other divisions of the Department of Health
- Government departments
- Public and NGOs

Examples of training activities organised in 2007 included:

- Provided infection control training for individuals engaged in local hotel industry to improve the knowledge and practice on infection control in hotels.
- Organised a Commissioned Epi Info 3.3.2 Hands-On Training jointly with the Emory University Rollins School of Public Health, US for more than 50 participants from public and private hospitals.
- Sponsored two group delegations of doctors to receive Management of Malaria & Tropical Paediatrics Training at Mahidol University.
- Implemented two commissioned training programmes: Advancing Practice Using Epidemiology Principles and Certification Review Course in partnership with the Association for Professionals in Infection Control & Epidemiology (APIC), US for infection control practitioners in public and private hospitals.
- Conducted Avian Influenza Preparedness Training for healthcare and related workers to basic and higher physician trainees, ICOs of Residential Care Homes for the Elderly, and various government departments, etc.

服務下列不同的對象：

- 公私營醫院
- 社區機構
- 衛生署的其他分處
- 政府部門
- 公共機構及非政府機構

已於二零零七年舉辦的培訓活動例子包括：

- 為受聘於本地酒店業的人員提供感染控制培訓，以改善酒店的感染控制知識和措施。
- 與美國Emory University Rollins School of Public Health合作，為逾50名來自公私營醫院的參加者舉辦 Epi Info 3.3.2託辦實習培訓。
- 贊助兩組醫生代表團在Mahidol University接受瘧疾及兒科熱帶病治理培訓。
- 與美國感染控制及流行病學專業人員協會合作，為公私營醫院的感染控制人員提供兩個託辦培訓課程：「分享流行病學原則以提升感染控制措施」及「認證複習課程」。
- 為基礎和高階內科專科培訓中的醫生、安老院的感染控制主任，以及不同政府部門等舉辦為醫護及相關工作人員而設的禽流感應變培訓。

Programme Management and Professional Development Branch

The Programme Management and Professional Development Branch encompasses Programme Management Division and Administrative Support Division. It coordinates and provides secretarial support for the Scientific Committees of CHP. It liaises with international and regional health authorities and facilitates collaboration activities, coordinates research and training activities for healthcare professionals, and provides secretarial support to the Council for the AIDS Trust Fund. It also plans, implements and evaluates the Government's vaccination programmes and subsidy schemes.

Programme Management and Professional Development Branch provide administration support to the scientific advisory structure of CHP. The scientific advisory structure consists of a three-tier system. At the top, there is a Board of Scientific Advisers. The second tier consists of Scientific Committees, members of which are experts from various fields. Scientific Committees in turn are supported by specific health protection programmes and working groups, tailor-made to address specific public health issues.

The scientific advisory structure serves as a platform for members to meet regularly for deliberation and professional exchange, so as to formulate effective strategies that reinforce the local health protection system.

In 2007, a total of 20 meetings were held and 38 scientific papers were discussed. A wide range of public health issues were deliberated and 14 recommendations were made.

Programme Management and Professional

項目管理及專業發展處

項目管理及專業發展處包括項目管理部及行政支援部兩個分部。該處負責協調衛生防護中心的各個科學委員會及提供支援，聯繫國際及地區衛生防護機構並促進各項合作活動，統籌研究項目及醫護人員的專業培訓活動，並為愛滋病信託基金委員會提供支援服務。該處亦負責策劃、執行及評估政府的疫苗注射計劃及資助計劃。

項目管理及專業發展處為衛生防護中心的科學顧問架構。該科學顧問架構是一個三層架構系統，此架構的成立以中央科學顧問委員會為首，其下成立多個由不同範疇的專家所組成的科學委員會。委員會轄下有針對有關公共衛生的課題而設的專責衛生防護項目和工作小組提供支援。

此科學顧問架構為委員會成員提供平台，定期會面以討論相關議題和交換專業意見，從而制定加強本港衛生防護系統的有效策略。

在二零零七年，共召開了20次會議，並討論了38份科學文件。同時，就多項公共衛生議題進行討論及提出14項建議。

項目管理及專業發展處是一個與國際性

Development Branch is the hub for liaison with international and regional health authorities and facilitates collaboration activities.

CHP is also foundation member of the International Association of National Public Health Institutes.

In 2007, health professionals from Canada, England, Malaysia and Thailand came to CHP for experience sharing.



Apart from international agencies, Programme Management and Professional Development Branch established networks and promoted exchanges of professionals between Hong Kong and various provinces and cities of the Mainland.

Overall, a total of 18 visit programmes were conducted and 214 visitors were received in 2007.

The Research Fund for the Control of Infectious Diseases (RFCID) was established after the SARS outbreak in 2003, to facilitate and support research on the prevention, treatment and control of infectious diseases. Programme Management and Professional Development Branch was responsible for coordinating research commissioned by CHP, facilitating the submissions to the RFCID Grant Review Board, and monitoring the progress of research activities. In 2007, funding was approved for three research projects commissioned by CHP.

In order to build the professional expertise of healthcare professionals, a wide range of training programmes and seminars were organised in

及地區性衛生機關聯繫的樞紐，促進各項合作活動。

衛生防護中心亦是國家公共衛生機構國際協會的創會成員。

在二零零七年，有來自加拿大、英國、馬來西亞及泰國的衛生專業人員來港交流經驗。



除國際機構外，項目管理及專業發展處亦與內地各省市建立網絡，以促進香港與內地各省市的專業人員互訪交流。

整體而言，在二零零七年，進行了共18項探訪活動，接待了214名訪客。

嚴重急性呼吸系統綜合症於二零零三年爆發後，政府成立了控制傳染病研究基金，以協助並支援預防、治療和控制傳染病的研究工作。項目管理及專業發展處負責統籌衛生防護中心所委託的研究，協助呈交該基金的評審撥款委員會，並監察研究工作的進度。在二零零七年，有三項由衛生防護中心委託的研究申請獲批准資助。

為建立醫護人員專業才能，該處與不同的夥伴協辦各種培訓計劃及研討會，內容包括現時衛生署處理疾病爆發之

collaboration with various parties. Topics covered included current practice of the Department in controlling disease outbreaks, basic life support training, etc. In 2007, a total of 32 training programmes were organised, with 1 737 attendances, participants were mainly healthcare professionals, and medical and nursing students.



The AIDS Trust Fund, administered on the advice of the Council for the AIDS Trust Fund, was established on 30 April 1993 with an initial capital of HK\$350 million by a Declaration of Trust under the Financial Secretary Incorporation Ordinance (Cap. 1015) to finance payments for the purposes of making ex-gratia payments for haemophiliacs and others who were infected with HIV through the transfusion of contaminated blood or blood products in Hong Kong prior to August 1985; to grant projects in the provision of medical and support services for HIV patients; and to conduct promotion and education on AIDS. Programme Management and Professional Development Branch provided administrative support for the Council. In 2007, there were 23 ongoing programmes/projects supported by the AIDS Trust Fund. The Council for AIDS Trust Fund processed a total of 56 new submissions for grants. Among them, 43 applied for the newly established Special Project Fund of which 25 of them were approved. Thirteen applied for Medical and Support Services fund and the Publicity and Public Education fund, of which seven were approved. The Council also received and approved 29 claims for additional ex-gratia payments.

The Programme Management and Professional

守則、基本生命支援訓練等等。在二零零七年，舉辦了32個培訓活動，共有1 737名參加者，當中主要為醫護人員、醫科學生及學護。

愛滋病信託基金根據《財政司司長法團條例》(第1015章)所訂的信託聲明書於一九九三年四月三十日成立，基金由愛滋病信託基金委員會管理。初期資金為3.5億港元。該基金的目的，是為一九八五年八月之前在香港因輸注受污染血液或血液製品而感染愛滋病病毒的血友病患者及其他人士發放特惠補償金、向那些為愛滋病病毒感染者提供醫護和支援服務的計劃給予資助、以及促進和推行愛滋病教育。項目管理及專業發展處為委員會提供行政支援。在二零零七年，該基金下共有23項計劃/項目持續進行，並處理了56宗新的資助申請，其中43宗是特別撥款計劃的申請，當中25宗申請已獲批准；另外13宗是醫療和支援服務及宣傳和公眾教育的申請，當中七宗新的資助申請已獲批准。委員會亦接獲及批准29宗新增的特惠補助金申請。

項目管理及專業發展處負責策劃及執行

Development Branch was responsible for the planning and implementation of the Government's Influenza Vaccination Programme 2007/08. Free vaccination was provided to around 287 000 high risk persons.

Public Health Laboratory Services Branch

The Public Health Laboratory Services Branch of CHP provides quality clinical diagnostic and public health laboratory services to the public and private health sectors for both patient care and public health functions.

It comprises five functional divisions, namely, Chemical Pathology and Haematology Division, Histopathology and Cytology Division, Microbiology Division, Neonatal Screening Division and Virology Division. They are centralised in the Public Health Laboratory Centre in Shek Kip Mei and the Clinical Pathology Laboratory Centre in Lek Yuen, Shatin.

The Public Health Laboratory Centre is a centralised laboratory for specialities including clinical and public health microbiology, virology, histopathology and cytology, and neonatal screening. The Clinical Pathology Laboratory Centre provides centralised chemical pathology and haematology services.

The Chemical Pathology and Haematology Division provides centralised chemical pathology and haematology laboratory services for the Department and Hospital Authority clinics, health centres, hospitals and other healthcare institutions in Hong Kong.

The Histopathology and Cytology Division performs histopathological examination on tissues and cytological examination of both cervical and non-gynaecological cytology specimens.

二零零七至零八年度政府的流行性感冒防疫注射計劃，為約287 000位高危人士提供免費注射服務。

公共衛生化驗服務處

衛生防護中心轄下的公共衛生化驗服務處為公私營醫療界別提供高素質的臨床診斷及公共衛生化驗服務，藉此履行病人護理和公共衛生的職能。

該處有五個功能分部，包括化學病理及血液部、組織病理及細胞部、微生物部、初生嬰兒普檢部及病毒部。它們全集中於石硤尾的公共衛生檢測中心及沙田瀝源的臨床病理化驗中心。

公共衛生檢測中心是一中央化驗所，提供臨床及公共衛生微生物學、病毒學、組織病理學及細胞學、及初生嬰兒普檢等化驗服務。臨床病理化驗中心提供中央化學病理學及血液學化驗服務。

化學病理及血液部集中為衛生署及醫院管理局轄下的診所/健康中心/醫院及香港其他醫療機構提供化學病理及血液學化驗服務。

組織病理及細胞部進行組織病理化驗，以及子宮頸和非婦科細胞樣本的細胞化驗。

The Microbiology Division provides public health and clinical microbiology laboratory services to clinics, hospitals and other healthcare institutions in Hong Kong. The Division processes patients' specimens and surveillance samples for the diagnosis and screening of infections. It supports the function of the CHP in disease surveillance, prevention and control through regular collection of laboratory-based epidemiological data, and timely laboratory diagnostic service for outbreak investigation. The Division is designated by WHO as a Supranational TB Reference Laboratory.

The Neonatal Screening Division provides laboratory support in screening for congenital hypothyroidism and glucose-6-phosphate dehydrogenase deficiency for neonates born in Hong Kong.

The Virology Division is a specialised unit for the diagnosis and surveillance of viral, chlamydial and rickettsial infections. It is designated by the WHO as the National Influenza Centre, the National Poliovirus Laboratory and the National Measles Laboratory for the Hong Kong Special Administrative Region. The Division is also designated by the WHO as reference laboratory for the diagnosis of avian influenza and SARS, and Regional Measles Reference Laboratory. The Division also processes clinical and surveillance specimens from the public and private sectors to screen for infections and monitor immunity. The Division supports the function of CHP in disease surveillance, prevention and control via regular collection of baseline laboratory epidemiological data and timely laboratory diagnostic service for outbreak investigation. Besides, the Biological Products and Vaccines Laboratory of the Division supplies poliovirus vaccines and biological products for use in local hospitals and health services.

微生物部為香港的診所、醫院及其他健康護理機構提供公共衛生及臨床診斷微生物檢驗服務。該部處理病人樣本及監察樣本，以進行診斷及感染檢測。透過定期收集以化驗檢測為主的流行病學數據，及為偵查傳染病爆發，及時提供化驗診斷服務，以支援衛生防護中心的疾病監察、預防及控制工作。該部獲世界衛生組織指定為跨國結核參比實驗室。

初生嬰兒普檢部為本港初生嬰兒提供先天性甲狀腺功能不足及葡萄糖六磷酸去氫酵素缺乏症普檢的化驗支援服務。

病毒部是一個專科部門，負責診斷和監察各類病毒、衣原體和立克次體感染，並獲世界衛生組織指定為香港特別行政區的國家流感中心，國家脊髓灰質炎病毒實驗室和國家麻疹病毒實驗室。病毒部亦是世界衛生組織指定的禽流感及嚴重急性呼吸系統綜合症參比實驗室及區域麻疹病毒參比實驗室。該部處理來自公營和私營機構的臨床及監察樣本，進行感染檢測以及免疫狀況監察。病毒部並定期蒐集基線的流行病學數據，及為傳染病爆發調查工作提供快捷的化驗診斷服務，以支援衛生防護中心於監察、預防和控制疾病工作上的職能。此外，該部還設有生物產品與疫苗化驗室，供應小兒麻痺症疫苗和生物產品，供本地醫院和醫護機構使用。

Public Health Services Branch

The Public Health Services Branch aims at strengthening the prevention and control of tuberculosis, human immunodeficiency virus (HIV) and sexually transmitted diseases, and provides specialised clinical services.

Social Hygiene Service

The Social Hygiene Service is responsible for the prevention and control of sexually transmitted infections. It also operates dermatology clinics for management of skin diseases including leprosy.



In the control of sexually transmitted infections, social hygiene clinics accept walk-in clients and provide free medical treatment and counselling service for eligible persons, thus ensuring a high degree of accessibility. Staff of the Anti-Venereal Disease Office carry out contact tracing, health education and outreach activities to control the spread of sexually transmitted infections. In addition to outpatient service, there are eight beds in Queen Elizabeth Hospital and a few in other public hospitals for the treatment of sexually transmitted infections and skin diseases.



公共衛生服務處

公共衛生服務處旨在加強預防及控制結核病，愛滋病病毒感染及可經性接觸傳染的疾病，並提供臨床專科服務。

社會衛生科

社會衛生科負責預防和控制可經性接觸傳染的疾病(性病)，同時亦設有治理皮膚病包括麻風病的皮膚科診所。



在控制性病方面，社會衛生科診所接受不經預約即時求診的病人，並為合資格人士提供免費治療及輔導服務，務求盡量方便患者就診。衛生輔導組人員負責追查曾與性病病人接觸的人士，提供健康教育及外展活動，以防止性病蔓延。除門診服務外，在伊利沙伯醫院設有八張病床，並於其他公立醫院設有少量病床，為性病和皮膚病人提供治療。

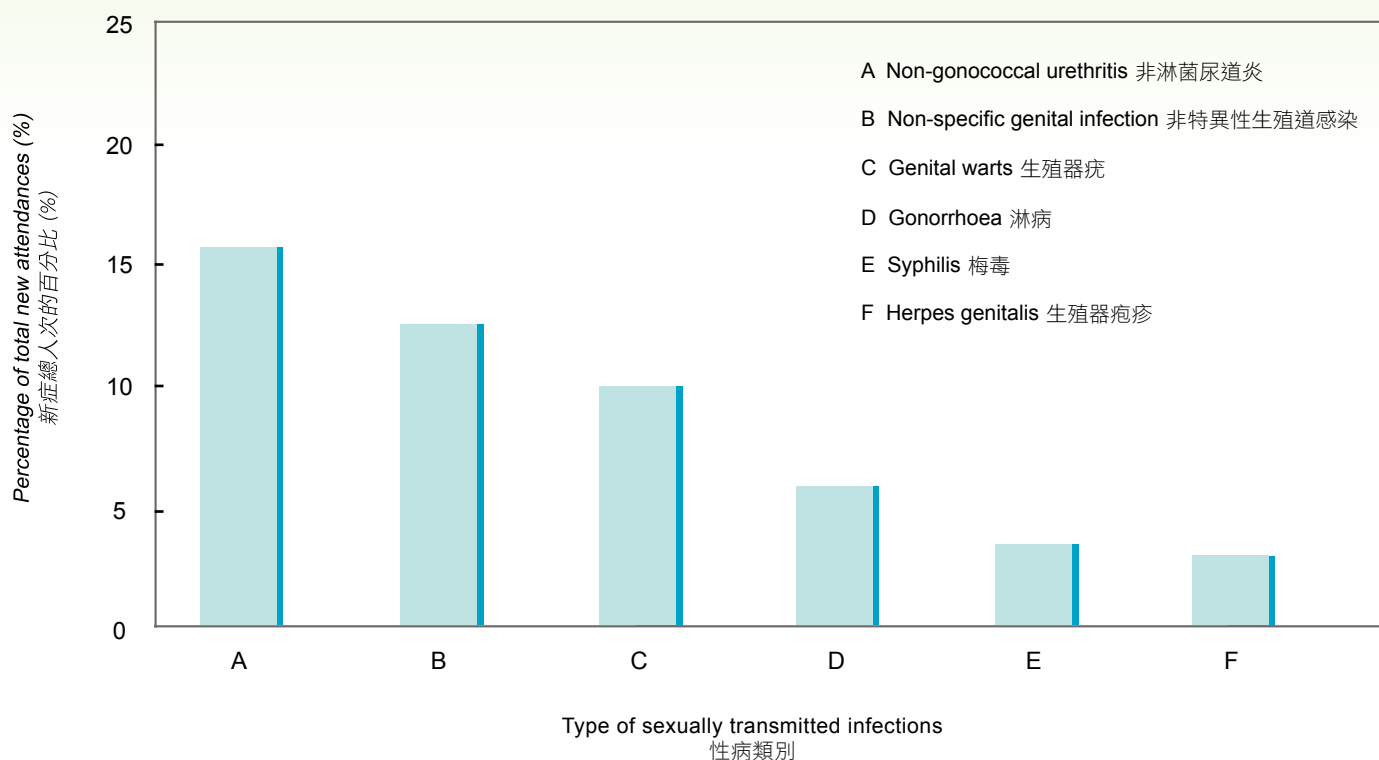


In 2007, there were 192 161 total attendances and 24 291 new attendances at social hygiene clinics. Among the new attendances in 2007, the most commonly seen sexually transmitted infections were non-gonococcal urethritis, non-specific genital infection, genital warts, gonorrhoea, syphilis and herpes genitalis (Figure 15).

在二零零七年，社會衛生科診所共有192 161到診總人次及24 291新症人次。在二零零七年的新症當中，最常見的性病是非淋菌尿道炎、非特異性生殖道感染、生殖器疣、淋病、梅毒及生殖器疱疹(圖15)。

Figure 15: Common Types of Sexually Transmitted Infections of New Attendances at Social Hygiene Clinics, 2007

圖 15 : 二零零七年社會衛生科診所新症常見的性病類別



Note: Each new patient can be classified under one or more than one type of diseases.
 註：每位新症病人可歸類於一種或多於一種疾病類別。

The dermatology clinics provide specialised outpatient care for patients referred for skin conditions. They are equipped with modern phototherapy and laser units. Skin conditions commonly seen include eczema, verruca, tinea, acne, and psoriasis. In 2007, there were 22 192 new attendances and 185 175 total attendances.

皮膚科診所為經轉介的皮膚病病人提供專科門診護理服務，並設有新式的光線療法和激光治療儀器。常見的皮膚病有濕疹、疣、癬、粉刺和牛皮癬。在二零零七年，皮膚科診所共錄得22 192新症人次及185 175到診總人次。

Special Preventive Programme

The Special Preventive Programme (SPP) is

特別預防計劃

在香港，特別預防計劃負責愛滋病病

responsible for the prevention, surveillance and clinical management of HIV/AIDS and the prevention of viral hepatitis in Hong Kong. Its four main areas of activities include clinical programme, HIV prevention and health promotion, policy development as well as research and epidemiology programmes.

SPP's clinical programme specialises in the delivery of services to people living with HIV/AIDS. The services range from hotlines, HIV counselling and testing, clinical consultation and treatment, nursing care to psychosocial support. Other clinical activities include management of needle-stick injuries, dermatology and genitourinary medicine consultations. The main HIV treatment service is now provided at the Integrated Treatment Centre at Kowloon Bay Health Centre. In 2007, the total clinical attendance at SPP was 18 786, with an 15.7% increase compared with the figure of 16 233 in 2006.

The HIV prevention and health promotion programmes address HIV prevention in the community setting, and are mainly delivered through the operation of the Red Ribbon Centre. The mission of Red Ribbon Centre is to facilitate and enhance the community's response to HIV/AIDS. Besides designing and implementing activities directly, SPP also collaborates with community agencies in undertaking a number of projects such as the "Red Ribbon in Action" AIDS Education Funding Scheme and the Lions-Red Ribbon Centre Fellowship Scheme. To target risk behaviours, Red Ribbon Centre also organises condom promotion activities and outreach programmes for drug users. Two ongoing large-scale voluntary HIV screening programmes are in operation through the support of SPP—universal antenatal HIV screening and universal testing of methadone clinic attendees.

毒感染/愛滋病的預防、監測和臨床護理，以及病毒性肝炎的預防。該計劃的四個主要活動範疇，包括臨床項目、愛滋病病毒感染的預防及健康推廣、策略擬定，以及研究和流行病學項目。

特別預防計劃的臨床項目專為愛滋病病毒感染者/愛滋病患者提供服務。該服務包括熱線、愛滋病輔導及測試、臨床診治、護理和心理社交支援。其他臨床活動，包括針刺意外的治理及皮膚科與生殖泌尿科診治。在目前，主要的愛滋病治療服務由位於九龍灣健康中心的綜合治療中心提供。在二零零七年，特別預防計劃的就診總人次達18 786人次，較二零零六年的16 233人次上升了15.7%。

愛滋病的預防及健康推廣項目主要透過紅絲帶中心在社區推行愛滋病預防的工作。該中心的使命是「加強社會力量 引發迴響 正視愛滋病」。除了直接策劃和推行活動外，特別預防計劃亦與社區機構合作，推展多項活動，例如「紅絲帶動力」愛滋病教育資助計劃及獅子會紅絲帶學人計劃。為了針對高危行為，紅絲帶中心亦舉辦了安全套推廣活動和吸毒者外展項目。此外，特別預防計劃亦有支援兩項進行中的大型愛滋病病毒抗體自願測試計劃，它們分別是產前愛滋病病毒抗體普及測試和對美沙酮診所吸毒康復者作出的普及測試。

To echo the theme of World AIDS Campaign 2007 - “Stop AIDS, Keep the Promise” on World AID Day, the Department launched a series of publicity activities, to raise HIV awareness, risk perception and promote safer sex practice in the general population in Hong Kong. These activities helped to set the scene, create a supportive environment, facilitate targeted activities and improve prevention of infection in other communities.

From July 2007 to May 2008, the second HIV prevention campaign targeting men having sex with men named “Zerohero” was launched by SPP in three phases. It included “Zero Infection”, “Zero Drug Abuse” and “Zero Hopelessness”. The promotional materials and messages were disseminated in targeted venues, such as internet, saunas and bars.

Red Ribbon Centre is the UNAIDS Collaborating Centre for Technical Support, which provides the framework for interfacing with the Mainland’s AIDS programmes and developing regional and international collaboration. The “Lions Red Ribbon Fellowship Scheme” under the sponsorship of Lions Clubs International District 303 - Hong Kong and Macau is an attachment programme to support mainland professionals to further their professional development or research in HIV/AIDS control. In 2007, ten workers were trained under this scheme.

Red Ribbon Centre produces a variety of resource materials including six regular publications: ACA Newsfile, “AIDS Bulletin”, The Node, Hong Kong STD/AIDS Update, “Red Ribbon”, and “Networking Voice”.

As regards policy development, SPP provides secretariat and operational support to the Hong Kong Advisory Council on AIDS (ACA), which

為響應二零零七年全球同抗愛滋病運動的主題「堅守承諾，共抗愛滋」，衛生署舉辦一系列的宣傳項目。這些項目加深市民對於愛滋病的認知及向公眾推廣安全性行為。這些活動有助營造一個支持目標性預防及減低愛滋病病毒擴散的互助環境。

由二零零七年七月至二零零八年五月，衛生署特別預防計劃再次推展了一個名為「零感特攻隊」的男男性接觸者預防愛滋病的宣傳運動。宣傳分為三個階段；包括「零感染」，「零濫藥」和「零絕望」。宣傳資料及訊息透過互聯網、桑拿浴室及酒吧等渠道發放。

紅絲帶中心是聯合國愛滋病規劃署合作中心(專業支援)，為與內地愛滋病項目的銜接和地區性和國際性合作發展提供框架。由國際獅子總會港澳303區贊助的「獅子會紅絲帶學人」計劃，旨在支援內地專業人員到香港進行有關控制愛滋病病毒感染/愛滋病的專業培訓或研究活動。在二零零七年，十位人員已透過此計劃接受培訓。

紅絲帶中心製作多種資料及刊物，包括六份定期刊物，分別是ACA Newsfile、《愛滋病專訊》、The Node、Hong Kong STD/AIDS Update、《紅絲帶》和《滋心話集》。

在政策擬定方面，香港愛滋病顧問局為本港愛滋病的整體防治計劃提供建議，而特別預防計劃則為顧問局提供秘書處

advises on the overall AIDS programme in Hong Kong. In 2007, ACA launched a new set of HIV/AIDS strategies for Hong Kong 2007-2011.

SPP's research and epidemiology programme includes maintaining the voluntary HIV/AIDS reporting system, coordinating the HIV seroprevalence system, operating behavioural surveillance mechanism, supporting sexually transmitted infection surveillance programme and running a series of registries and cohorts.

Tuberculosis and Chest Service

The Tuberculosis and Chest Service plays a key role in the prevention and control of tuberculosis in Hong Kong. Its main activities cover the surveillance of tuberculosis and case finding, directly observed treatment, BCG vaccination programme for newborns and children aged under 15, and health education and research.



The Tuberculosis and Chest Service operates chest clinics in Hong Kong, providing outpatient service to patients suffering from tuberculosis and various chest diseases. In addition to chest clinics, the Service also runs a Pneumoconiosis Clinic which performs compensation assessment and offers other healthcare services for pneumoconiotic patients.



服務及運作支援。在二零零七年，香港愛滋病顧問局制定本港未來五年的預防愛滋病策略。

特別預防計劃的研究及流行病學項目包括管理愛滋病病毒感染/愛滋病自願呈報系統、統籌愛滋病血清現患率監測系統、推行行為監測機制、支援性病監測項目，以及管理一系列登記冊和群組。

胸肺科

在香港，衛生署胸肺科就預防及控制結核病方面擔任一個重要角色。胸肺科的主要工作包括監測結核病及找出未被發現的結核病個案、提供直接督導下的藥物治療、為新生嬰兒及15歲以下兒童注射卡介苗，以及進行健康教育和醫學研究。



胸肺科在全港設有胸肺科診所，為結核病及各類胸肺病症的患者提供門診服務。除胸肺科診所外，胸肺科還設有肺塵埃沉着病診所，為肺塵埃沉着病病人作出工傷評估，以及提供其他醫護服務。



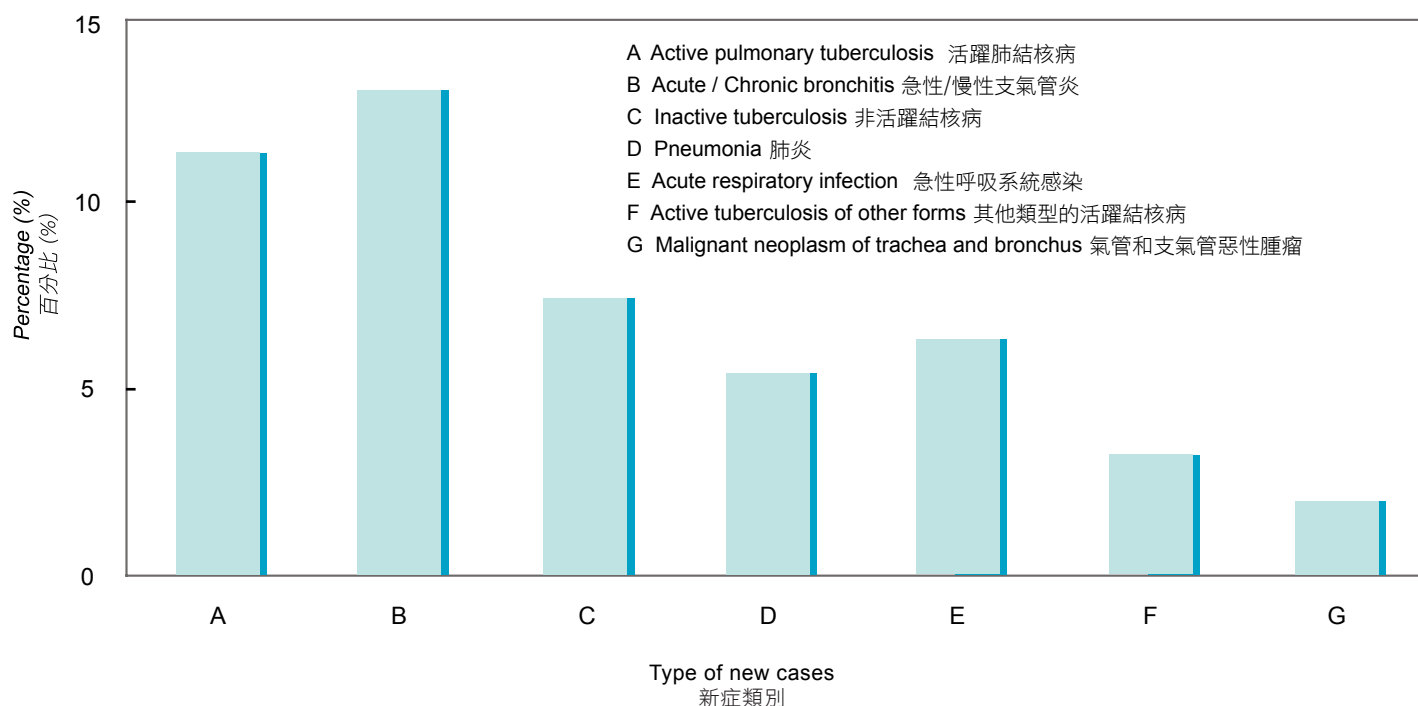
The total attendances at chest clinics were 788 557 in 2007, compared with 798 597 in 2006. The common types of new cases seen included active pulmonary tuberculosis (11.7%), inactive tuberculosis (7.8%), acute/chronic bronchitis (13.0%), acute respiratory infection (6.5%), pneumonia (5.1%), active tuberculosis of other forms (3.1%) and malignant neoplasm of trachea and bronchus (1.7%) (Figure 16).

胸肺科診所在二零零七年共錄得788 557到診總人次，而在二零零六年則錄得798 597到診總人次。常見的新症類別包括有活躍肺結核病(11.7%)、非活躍結核病(7.8%)、急性/慢性支氣管炎(13.0%)、急性呼吸系統感染(6.5%)、肺炎(5.1%)、其他類型的活躍結核病(3.1%)，以及氣管和支氣管惡性腫瘤(1.7%)(圖16)。



Figure 16: Common Types of New Cases Seen at Tuberculosis and Chest Clinics, 2007

圖 16 : 二零零七年胸肺科診所常見新症類別



Note : Each new patient can be classified under one or more than one type of diseases.
 註 : 每位新症病人可歸類於一種或多於一種疾病類別。

The coverage of BCG vaccination for newborn babies has been persistently over 98% since 1980. Disseminated forms of tuberculosis in infants and young children are now relatively rare.

接受卡介苗注射的新生嬰兒比率自一九八零年以來一直維持在98%以上。嬰幼兒患擴散性結核病的病例，現已相當罕見。

Surveillance and Epidemiology Branch

The Surveillance and Epidemiology Branch comprises four divisions, namely Communicable Disease Division, Non-communicable Disease Division, Central Health Education Unit and Community Liaison Division.

Communicable Disease Division

The Communicable Disease Division maintains a comprehensive network of communicable disease notifications; conducts detailed epidemiological investigation on disease outbreaks; institutes appropriate control measures and provides health advice to stop disease propagation. It also collects, collates, analyses and disseminates surveillance data on communicable diseases; establishes a central communicable disease information system and generates regular reports; develops and coordinates a communicable disease surveillance system for the Pearl River Delta Region; and develops specialised expertise in the surveillance of targeted infections of public health importance.

Non-communicable Disease Division

The Non-communicable Disease Division is responsible for surveillance and control of non-communicable diseases of significance to the Hong Kong population; and the formulation of strategies in relation to cancer prevention, cardiovascular health, men's health, etc.

The territory-wide Cervical Screening Programme was launched in 2004 in collaboration with other service providers. Cervical cancer is one of the most important female cancers in Hong Kong. The Programme conducts various publicity and educational programme to enhance public awareness on cervical cancer prevention and to

監測及流行病學處

監測及流行病學處由四個分部組成，包括傳染病部、非傳染病部、中央健康教育組及社區聯絡部。

傳染病部

傳染病部管理傳染病綜合通報網絡；就疫症爆發進行詳細的流行病學調查；及推行適當的控制措施和提供健康指引，以遏止疫症蔓延。該部亦收集、整理、分析及發放傳染病監測數據；設立中央傳染病資訊系統及定期編製報告；發展及協調珠江三角洲的傳染病監測系統；以及發展對公共衛生有重要影響的傳染病監測上發展專業知識。

非傳染病部

非傳染病部負責監測及控制對香港市民有重要影響的非傳染病，並就預防癌症、心血管健康及男士健康等制訂策略。

該部與其他醫療服務提供機構合作，於二零零四年開展了全港性的子宮頸普查計劃。子宮頸癌是本港常見的婦女癌症之一，子宮頸普查計劃透過宣傳及教育活動提高公眾對子宮頸癌預防的認識，並招募婦女參與子宮頸普查，從而長遠減低此癌症的發病及死亡率。子宮頸

increase the cervical screening participation rate among women. In long run, the incidence and mortality from cervical cancer would be reduced. The Cervical Screening Programme website (www.cervicalscreening.gov.hk) provides the general public and healthcare professionals with information related to cervical screening. The Cervical Screening Information System (www.csis.gov.hk) serves as a central registry of information for registered women, service providers and laboratories.

The “Men’s Health Programme” which was launched in 2002 continues its strategic position as a health promotion programme that addresses men’s health issues comprehensively at different levels, including diseases, lifestyle, social influences, risk taking and health seeking behaviours. The ultimate goal is to improve the physical, mental and social health of the adult male population in Hong Kong. The Men’s Health Programme website (www.chp.gov.hk/hkmenshealth_en) registered about 1.2 million visits in 2007.

A Behavioural Risk Factor Surveillance System was established to collect information on health-related behaviours of Hong Kong adult population through regular telephone surveys. The information is useful for monitoring the trend of health-related behaviours, which is important for planning, implementing and evaluating health promotion and disease prevention programmes.

The “HealthyHK” website, which was launched since February 2005, continues to serve as a platform which allows information sharing with a view to promote public health. Members of the public can access aggregated data through the “HealthyHK” website.

普查計劃的網站 (www.cervicalscreening.gov.hk) 為公眾及醫療專業人士提供有關子宮頸普查的資訊。而子宮頸普查資訊系統(www.csis.gov.hk) 乃一中央資料庫，儲存參加該計劃的婦女、服務提供機構及化驗所的資料。

於二零零二年推行的「男士健康計劃」繼續擔當策略性的角色去推廣健康，從不同的層面來綜合處理男士健康的問題：包括疾病、生活模式、社交影響、高危及保健行為，而最終目的是改善香港成年男士的身心和社交健康。男士健康計劃網站(www.chp.gov.hk/hkmenshealth) 在二零零七年共錄得約120萬瀏覽次數。

非傳染病部亦成立了行為風險因素監測系統，以透過定期的電話調查來收集香港成年人口各種與健康有關行為的資料。這些資料有助監測行為風險因素的趨勢，以便策劃、推行和評估各種促進健康和預防疾病的計劃。

於二零零五年二月設立的「香港健康寶庫」網站繼續以多元化的內容，實踐促進公眾健康為目標。公眾人士能透過「香港健康寶庫」網頁獲得統計數據。



The Surveillance and Epidemiology Branch is also responsible for the daily operation the Public Health Information System (PHIS). The aim of PHIS is to enhance the ability to collect, analyse and disseminate health information to contribute towards making evidence-based decisions on health and health-related policies, resource allocation, and the planning, implementation and evaluation of health services. PHIS continues to serve colleagues in the Department of Health and various government agencies in health data sharing.

Central Health Education Unit

Central Health Education Unit (CHEU) discharges its expanded roles and functions in health promotion through the advocacy of knowledge-based, needs-driven and effective health promotion actions within and beyond the Department. Through a multidisciplinary workforce, CHEU provides steer and leadership, information support and resources to partners in health promotion. The six priority areas for action are prevention of communicable diseases, nutrition, physical activity, injury prevention, mental health and tobacco control.

To enhance public awareness, influence attitudes and sustain public motivation to reduce health risks, CHEU adopted social marketing strategies and arranged regular media interviews to communicate the most updated health information to the public. On important local health issues, for instance influenza and dengue fever, updated messages were disseminated to the public and

此外，監測及流行病學處亦負責管理公共衛生資訊系統之日常運作，公共衛生資訊系統目的在於提高搜集、分析和發布健康資訊的能力，從而為健康事務和政策的決定、資源分配，以至健康服務的計劃、實施及評估，提供實證支持。公共衛生資訊系統繼續為衛生署及其他政府部門及機構的同事提供一個分享健康數據的平台。

中央健康教育組

中央健康教育組透過於衛生署內外推廣以知識為本、需求為導、饒具效益的健康促進活動，以擴展其促進健康的角色及職能。該組透過跨專業的團隊，引領各健康促進伙伴，也為他們提供資料性支援及資源。該組的六大工作重點是傳染病預防、營養、體能活動、意外預防、心理健康及煙草管制。

為增進公眾的知識，影響他們的態度，並維持公眾對減低健康風險的動力，該組運用社會市場學的策略，安排定期傳媒訪問，向公眾傳達最新健康資訊，並就流行性感冒、登革熱等本地重要的健康課題，向公眾及各持分者發放最新健康訊息。

various stakeholders.

In collaboration with other Government departments and organisations, CHEU has launched a healthy eating campaign entitled “EatSmart@school.hk” in the 2006/07 school year to combat childhood obesity and to reduce the risk of developing non-communicable diseases. The campaign targets key stakeholders including school personnel, parents and food traders. Comprehensive strategies comprising alliance building; publicity and advocacy; education and empowerment; creating supportive environment; and research and evaluation are employed to foster a strong alliance to help schools create a healthy environment by setting up a Healthy Eating Policy and to develop a healthy eating habit among primary school students. A new round of programmes and activities are developed to help them grow more healthily and to equip the stakeholders with the skills and knowledge in helping children to adopt a healthy eating habit. Moreover, to explore effective ways of enabling people to adhere to healthy eating principles when eating out, CHEU worked with the catering industry to conduct the EatSmart@restaurant.hk pilot project in 2007.



In response to the outbreaks of communicable diseases occurred in the vicinity to Hong Kong, CHEU organised health education activities to convey information on disease prevention to the target groups, including ethnic minority groups. In order to reach these groups of people, various means were employed. Health education printed materials in different languages were distributed through different channels such as in the airport and via relevant organisations, while

為對付學童肥胖問題及減低患上非傳染性疾病的風險，中央健康教育組與各政府部門及機構緊密合作，於二零零六至零七學年正式展開「健康飲食在校園」運動。該運動的主要持分者包括學校教職員，家長及食物供應商。透過建立夥伴、宣傳鼓勵、教育、創造支援環境及研究評估，與有關的單位建立緊密的合作，幫助學校制定健康飲食的政策，締造校園健康飲食的環境，鼓勵小學生建立健康飲食習慣。新一輪的項目及活動旨在協助學童健康成長，並使各合作夥伴認識幫助兒童建立健康飲食習慣的技巧及知識。另外，該組更於二零零七年與飲食業界合作推行「有『營』食肆」先導計劃，尋找有效方法協助市民出外用膳時更能貫徹健康飲食的原則。

因應香港鄰近地區所發生的傳染病爆發，中央健康教育組舉行有關的健康教育活動，藉以將疾病預防的資訊傳遞到目標群組，包括少數族裔人士，並且利用不同方法令有關人士知悉健康訊息，包括印制多種語言的宣傳刊物，並通過多個渠道，如機場和相關組織派發；製作政府宣傳片及聲帶並在媒體內播放，同時也利用衛生防護中心網頁發放最新傳染病概況。

Announcements of Public Interest were produced and broadcasted in the media. CHEU also posted the most updated information on communicable disease situation on CHP website.

In collaboration with the Hospital Authority and the Hong Kong Medical Association, the Department launched a series of organ donation promotional activities. Seventy-four organisations including Government departments, corporations and NGOs showed support by encouraging their clients, staff and family members/friends to sign Organ Donation Cards/Forms.



衛生署、醫院管理局(醫管局)及香港醫學會合辦一系列的器官捐贈推廣活動，共邀得74個包括政府部門、機構及非政府組織支持，鼓勵其顧客、員工及親友簽署器官捐贈證。

CHEU built upon its strength in health education resource production and developed a wide variety of audio-visual and printed materials, such as VCD, CD-ROM, exhibits, posters and leaflets. Health education materials were also produced in collaboration with relevant professional associations and NGOs for the greatest synergy.

該組更充分發揮其製作健康教材的長處，於年內製作了多項視聽與印刷教材，如視像光碟、電腦光碟、展板、海報及單張等。在製作過程中又與不同專業團體及非政府組織合作，發揮最大的協同效應。

In training of personnel, CHEU organised training programmes for health promotion practitioners both within and beyond the Department. Training courses which covered a variety of topics such as “Introduction to Health Promotion” and “School ‘NurtiAgent’ Project” were conducted, which served more than 1 000 health promotion practitioners.

在人才培訓方面，該組為衛生署內外的健康促進人員舉辦了各式培訓課程，涵蓋不同的主題，包括「健康推廣入門」及「至營特工計劃」等，參與人數逾千。

CHEU conducted various research projects in order to evaluate the effectiveness of ongoing programmes and to explore new approaches in health promotion. Examples are the “EatSmart@restaurant.hk” Baseline Study and Pilot Project Evaluation.

該組進行多項研究，以評估現行計劃的效益及探索健康推廣的新方向，例如「有『營』食肆運動」基線調查及先導計劃評估。

In addition, CHEU provided secretarial support to the Risk Communication Advisory Group. Group members were comprised of experts from different sectors to advise on the formulation of risk communication strategies and action plans for CHP. The CHP Newsletter was issued regularly to keep our partners updated of CHP developments.

The strategic directions for CHEU over the next few years are as follows:

- developing, monitoring and reviewing the strategy for promoting health in Hong Kong;
- coordinating and strengthening cohesiveness of actions across the health promoting community;
- building, collecting and disseminating evidence for good practices in health promotion;
- developing and enhancing workforce capacity;
- communicating and campaigning for health promotion; and
- involving the community in all aspects of health promotion.

Community Liaison Division

The Community Liaison Division is responsible for district health promotion and District Councils liaison. The Division establishes and enhances closer partnerships with community groups and the general public to promulgate departmental policy and promote population health. It serves as a focal point for community liaison on matters related to the Department and public health.

To promote public health at the community level, the Community Liaison Division liaised with different NGOs and community groups and supported their health promotion activities in different formats, e.g. support for health carnivals organised by District Councils, health talks/seminars/training workshops, road shows,

同時，中央健康教育組為風險傳達顧問小組提供秘書工作。該組成員包括來自不同界別的專家，為衛生防護中心制定風險傳達策略和行動方案提供意見。衛生防護中心通訊定期出版，讓我們的伙伴更能掌握中心的動態。

中央健康教育組在未來數年的策略性方向如下：

- 發展、監察及檢討本港的健康促進策略；
- 在跨健康促進社群當中統籌及加強行動的凝聚力；
- 建立、蒐集及發放健康促進優質方法實證；
- 開發及提升人員的技能；
- 交流及宣傳健康促進活動；以及
- 推動社會人士參與各個範疇的健康促進活動。

社區聯絡部

社區聯絡部主要是負責地區的健康促進及聯繫區議會。該部與社區團體及社會人士建立和加強更緊密的合作伙伴關係，以宣揚部門政策及促進人口健康。該部在有關衛生署及公共衛生事宜上作為社區聯絡的中心點。

社區聯絡部在社會不同層面上，與不同的非政府機構及社區團體聯絡及支援他們不同形式的健康促進活動以推廣公共衛生：例如支援區議會舉辦的健康嘉年華、健康講座/研討會/工作坊、路演、展覽會及比賽等。在二零零七至零八年度的焦點是：預防傳染病、健康飲食、

exhibitions and competitions. Foci for 2007/08 were prevention of infectious diseases, healthy eating, physical activities, personal hygiene, anti-smoking and healthy cities projects.

推廣運動、個人衛生、控煙及健康城市項目。



The Division organised three “Health Promotion Sharing Forums” in a year. Local health practitioners from the Department and NGOs were invited to share their remarkable contributions and invaluable experiences in health promotion. The forum serves as an interactive platform to share good practices of health promotion and nurtures a mutual learning environment for capacity building among community partners.

該部每年會舉辦三次「健康促進交流會」，邀請本署及非政府機構的同工分享他們健康促進上的卓越貢獻及成果。此交流會提供了一個互動平台，讓各界分享優質健康促進方法；並與社會伙伴一起，共同在建立健康促進能力上，營造一個互相學習的環境。

The Division also acts as a bridge between other services in the Department and the community to facilitate information flow whenever needed.

該部亦會作為衛生署各部門和社會的橋樑，促使資訊交流。

The Community Liaison Division communicated with stakeholders regularly by attending meetings of District Councils, appropriate sub-committees or working groups, playing an advisory role on public health matters and promulgated departmental health policy.

社會聯絡部通過參與區議會或轄下的有關委員會及工作小組會議，定期與持分者保持接觸，在公共衛生事宜上提供諮詢及建議，並推廣本署的健康政策。

In 2007/08, the Division conducted three rounds of “Seasonal Risk Communication on Communicable diseases” to all District Councils and NGOs to provide up-to-date information on the risks of and preventive measures against communicable diseases in Hong Kong in order to promote preventive actions against communicable disease outbreaks in the community.

在二零零七至零八年度，該部對所有區議會及非政府組織作了三輪的「傳染病季度風險通報」，提供關於本港傳染病的風險及預防措施的最新資訊及在社區內對傳染病爆發，推廣預防活動。



To support the local movement of Healthy Cities, the Division engages actively in local healthy cities projects by providing professional advices in various areas, e.g. community diagnosis, health promotion programmes, etc.

為支持本港健康城市的發展，該部積極參與各區健康城市計劃，在多方面提供專業意見，如社區診斷，健康促進等項目。

Dental Service

The primary objectives of the Dental Service are to raise the oral health awareness of the community, provide preventive and promotive oral healthcare services to the public, as well as provide dental services to civil servants and their dependants as part of Government's contractual obligation to its employees.



Preventive and promotive oral healthcare services to the public are rendered through the School Dental Care Service (SDCS) and the Oral Health Education Unit (OHEU). Dental Service also collaborates with Water Supplies Department in the regular monitoring of the level of fluoride in the water supply.

SDCS, in operation since 1980, promotes oral hygiene and provides basic and preventive dental care to primary school children through eight School Dental Clinics (SDC) in the territory. It has a 24-hour interactive voice response system (2928 6132) and homepage (www.school dental.gov.hk) to provide information on SDCS and oral health for the general public. In 2006/07 school year, 387 079 primary school children from 738 schools participated in SDCS, accounting for 94.0% of the total primary school children population in Hong Kong. Of all school children who attended in 2006/07, 84.9% were rendered dentally fit by the end of 2007.

牙科服務

牙科服務的主要目標是提高社會對口腔健康的認識、為市民提供預防和促進口腔健康的醫療服務，以及履行政府在合約上訂明為公務員及其家屬提供牙科服務的責任。

為市民而設的預防和促進口腔健康的醫療服務，主要由學童牙科保健服務和口腔健康教育組負責提供。牙科服務又與水務署合作，定期監察食水的含氟量。

於一九八零年啟用的學童牙科保健服務，是透過其轄下的八間學童牙科診所，向小學生推廣口腔衛生和提供基本及預防牙患的護理服務。該服務亦設有24小時互動式話音回應服務系統(2928 6132)和網頁(www.school dental.gov.hk)，為公眾提供有關學童牙科保健服務和口腔健康護理的資訊。二零零六至零七學年，共有387 079名來自738間學校的小學生參加學童牙科保健服務，佔全港小學生總人數的94.0%。在該學年就診的學生當中，84.9%在二零零七年年底前達到良好的牙齒健康狀況。



OHEU promotes oral health to all sectors of the community by producing oral health education materials and organising publicity campaigns, and engaging in collaborative projects with non-governmental agencies and community groups. In addition to supporting other health service units, OHEU continues the Oral Health Promotion Programmes for kindergarten children, secondary students and students with moderate intellectual disability. OHEU continues to strengthen its efforts on oral health promotion in a primary care approach and delivers more outreaching oral health educational programmes to a larger section of the community through the oral health promotion bus throughout the territory. OHEU also provides a 24-hour oral health education hotline and an oral health education homepage (www.toothclub.gov.hk) to facilitate accessibility to oral health information for the general public. OHEU produced about 98 new titles of oral health education materials in 2007. There were 129 000 attendances at its programmes and activities.

口腔健康教育組透過製作口腔健康教育資料、舉辦宣傳活動，以及與非政府機構和社區組織合辦推廣計劃，來向市民推廣口腔健康。除支援其他健康服務單位外，該組還繼續推行以幼稚園兒童、中學生和智障學童為對象的口腔健康促進活動。口腔健康教育組繼續以基層護理模式，加強促進口腔健康的工作，並透過口腔健康促進巴士，讓更多市民提供更廣泛的口腔健康教育外展活動。該組亦設有24小時口腔健康教育熱線和口腔健康教育網頁（www.toothclub.gov.hk），以方便公眾獲取口腔健康資訊。口腔健康教育組於二零零七年製作了約98項口腔健康教育的新教材。而各項計劃及活動的參與人次則錄得12.9萬。



The Dental Service also fulfils Government's contractual obligation to its employees. Services to this target group are rendered through 34 Government Dental Clinics providing dental treatment to civil servants and their dependants. Eleven of these clinics also provide emergency dental services (for pain relief and extraction) to the general public as well. The Government dental service accommodated 613 813 visits by civil servants and dependants, and 93 553 visits by general public patients in 2007.

Curative dental services are provided to public hospital patients and prisoners/inmates of correctional institutions. Patients with special oral healthcare needs, such as the mentally and physically handicapped, receive dental care at seven oral maxillofacial surgery and dental units (OMS&DUs). In 2007, a total of 9 171 patients with special oral healthcare needs were treated at the OMS&DUs.

牙科服務亦透過34間政府牙科診所，為公務員及其家屬提供牙科治療服務，以履行政府對僱員的合約責任，而其中11間診所亦為市民提供緊急牙科治療服務（處理痛症及脫牙）。在二零零七年，公務員及其家屬就診者有613 813人次，公眾人士就診者則有93 553人次。

此外，牙科服務還為公立醫院住院病人和懲教機構的犯人/被羈留者提供牙科診治服務。至於需要特殊口腔護理的病人，如弱智和弱能人士，則可在七個口腔頷面外科及牙科部獲得牙科護理服務。在二零零七年，共有9 171名需要特殊口腔護理的病人曾於口腔頷面外科及牙科部接受治療。

Chapter Five 第五章

STAFF TRAINING AND RELATIONS

Training and Development

Our staff force has always been the Department's most valuable asset. We aim to train and develop staff so that they can contribute their best to achieve the mission of the Department. Training areas covered professional knowledge, management skills, language and communication skills and customer service skills.

Professional training is vital for ensuring service quality. During the year, arrangements were made for 99 officers to attend training and attachment programmes in places outside Hong Kong while departmental sponsorships for local courses were received by 1 520 officers. Overseas and local experts were invited to conduct seminars and lectures, benefiting 4 250 officers.

Citizens' awareness of disease prevention and control is increasing. To better prepare professional staff for communicating with the public, including handling media's enquiries, several training programmes titled "Foundation Course on Emergency Management Training", "Presentation Skills cum Questions-handling Tips for Professional Staff", "Media Training Course for Professional Staff", etc. were held in 2007, reaching out to almost 130 officers.

Providing quality client-oriented service has been an important goal of the Department. Since 2005, the handling of complaints has been decentralised from Headquarters to individual Services and Branches. A series of relevant training, e.g.

人員培訓及職員關係

培訓及發展

一直以來，衛生署十分重視人力資源，並致力使員工得到適當的培訓和發展，使能盡展所長，實踐部門的使命。培訓範圍包括專業知識、管理技巧、語文及傳意技巧和顧客服務技巧。

專業培訓對確保優質服務非常重要。年內，衛生署共安排了99名人員前往內地和海外實習及參加培訓課程，而由署方贊助在本港受訓的人員則有1 520名。衛生署又邀請海外和本地的專家主持講座及研討會，受惠同事高達4 250人次。

隨著市民對疾病預防和控制意識的提高，衛生署亦加強專科同事在訊息發放方面的訓練。有關課程包括「緊急應變管理基礎課程」、「面對傳媒工作坊」、「演講及答問技巧培訓講座」等，在二零零七年共培訓了近130名同事。

衛生署一直致力提供優質及顧客為本的服務。處理投訴的工作已於二零零五年開始從中央集中跟進推及至個別服務處直接處理。此外，署方舉辦了一連串「以顧客為本—服務技巧培訓工作坊」等

“Client-oriented Service Skills for Frontline Staff” training workshops, was organised to facilitate frontline colleagues in adapting to the ever-changing work environment and acquiring practical knowledge and skills in communicating with their clients. There was an attendance of 110 front-line staff in such workshops held in 2007.

With regard to enhancement of practical language skills, a training programme titled “Special Putonghua Tuition for DH” was arranged for a group of directorate officers with the support of the Civil Service Training and Development Institute, Civil Service Bureau. Furthermore, over 20 doctors benefited from a three half-day “Writing with Impact” English writing workshop during the year.

To equip staff with the required professional competencies and maintain a high professional standard, the Department strives to support continuing professional development. The Department continues acting as the accredited provider and administrator of the Continuing Medical Education (CME) Programme for practising doctors who are not taking CME programme for specialists. The Department has also continued to be accredited by the Dental Council to be the provider and administrator of the Continuing Professional Development (CPD) Programme for practising dentists. The CME/CPD programmes aim to encourage practising doctors/dentists to pursue continuous learning.

Apart from departmental allocation, other training resources were utilised. During the year, 12 officers were granted full-pay study leave to take up training programmes funded by the World Health Organization and other training sponsorships. Besides, 4 025 officers attended courses organised by the Civil Service Training and Development Institute. Regarding learning by electronic

相關的訓練課程，協助前線同事適應不斷轉變的工作環境及掌握有關和顧客溝通的實務知識和技巧。在二零零七年內，共有110名前線同事接受了相關的訓練。

在加強語言溝通技巧的環節上，衛生署在公務員事務局公務員培訓處的協助下，為高層同事開辦了「衛生署普通話特別導修課」。本署亦為超過20位醫生同事舉辦了一班三個半天的英文寫作訓練課程，藉以提升他們寫作的感染力。

衛生署竭力支持專業持續發展，以使員工具備應有專才及維持高專業水準。衛生署繼續為「普通科醫生延續醫學教育計劃」認可的課程提供及執行機構。另外，衛生署繼續獲得牙醫管理委員會委任為「牙科醫生延續醫學教育計劃」的課程提供及執行機構。上述兩項計劃均為鼓勵執業醫生/牙醫持續進修而設。

衛生署在本身的撥款以外還運用其他培訓資源。年內，有12名人員獲批全薪進修假期，修讀由世界衛生組織及其他機構贊助的培訓課程。另有4 025名人員參加由公務員培訓處主辦的課程。網上學習方面，本處共有1 095位同事於二零零七年內完成了由「公務員易學網」所提供的網上學習

mode, 1 095 officers of this Department successfully completed web courses on the “CLC Plus” in 2007.

Striving for excellence, the Department will continue to develop best training and development practices to achieve continuous improvement in its professionalism and service quality.

Staff Relations

The Department places great emphasis on effective communication between staff and management through various channels of consultation. In addition to the Departmental Consultative Committee and five Grades Consultative Committees which meet quarterly, special meetings and briefing sessions are held on a need basis. We encourage staff's suggestions to enhance the quality of services. To help our staff cope with stress and anxiety arising from work pressure and personal problems, the Department has appointed a professional agency to provide hotline counselling service. Besides, the Staff Relations and Subvention Unit and Staff Club also organised various sports and recreational activities, including ball games, visits, picnics, interest classes, the Staff Club Annual Dinner and the Family Fun Day, round the year to strengthen organisation cohesiveness and team spirit. The Department keenly supported fund raising activities of the Community Chest and other charitable organisations. The Departmental Volunteer Team also actively promoted volunteer activities of the Department.

課程。

為達至卓越成效，衛生署將努力不懈，訂立培訓和發展的優良典範，以不斷提升員工的專業質素及改善服務水平。

職員關係

衛生署十分重視管職雙方保持有效的溝通，並提供多個協商渠道。除了部門協商委員會及五個職系協商委員會每季舉行會議外，署方亦會在有需要時召開特別會議及舉辦簡報會。署方又鼓勵員工就改善服務質素方面提出建議。為了協助員工處理工作壓力及個人問題所引致的緊張和焦慮，署方委託了專業機構提供僱員輔導熱線服務。此外，職員關係及補助事務組和職員聯誼會在年內亦舉辦了多項體育及康樂活動，包括各類球賽、參觀活動、旅行、興趣班、職員聯誼會周年聚餐及家庭同樂日等，藉以加強部門內部的凝聚力及團隊精神。衛生署熱心支持公益金和其他慈善團體的籌款活動。衛生署義工隊亦積極推動署內的義工服務活動。

Chapter Six 第六章

INTERNATIONAL RELATIONS

- The Department of Health maintains strong ties with international health authorities through regular correspondence, bilateral visits and participation in conferences in places outside Hong Kong.
- In May 2007, the Director of Health attended, as member of the People's Republic of China delegation, the "60th World Health Assembly" held in Geneva, Switzerland.
- In October, the Director of Health visited healthcare organisations in Sydney, Australia.
- The Department also arranged officers to attend conferences and visits, covering a broad spectrum of areas. In 2007, our officers attended almost 260 conferences/duty visits which were held outside Hong Kong.

Contacts with the Mainland

- In June, the Director of Health attended the 13th National Symposium on Smoking and Health held in Hangzhou.
- In August, the Director of Health accompanied the Secretary for Food and Health in a courtesy visit to the Ministry of Health, Veterinary Bureau and Beijing Organising Committee for the Games of the 2008 Olympics.

國際聯繫

- 衛生署透過定期通訊、互訪及參加外地會議，與國際間的衛生當局保持密切聯繫。
- 二零零七年五月，衛生署署長以中華人民共和國代表團團員的身分出席在瑞士日內瓦舉行的「第60屆世界衛生大會」。
- 於十月份，衛生署署長以到澳洲悉尼訪問當地的健康衛生組織。
- 衛生署亦派員參加外地會議並進行訪問，涵蓋範圍非常廣泛。二零零七年，衛生署人員共參與大約260個外地會議/職務訪問。

與內地的聯繫

- 於六月，衛生署署長到杭州出席第13屆全國吸煙與健康學術研討會。
- 於八月，衛生署署長陪同食物及衛生局局長赴京訪問國家衛生部、農業部獸醫局及北京奧運會組織委員會。

- In September, the Director of Health and Assistant Director (Traditional Chinese Medicine) visited the Chinese Medicine Hospital, Guangzhou.
- At the end of November, the Director of Health attended the “International Traditional Chinese Medicine Conference for Cooperation in Science and Technology” held in Beijing.
- In November, the Secretary for Food and Health and the Director of Health attended the “Sixth Joint meeting of Senior Officials of the Mainland, Hong Kong and Macao”, in Hong Kong.
- Under the Staff Exchange Programme between the Government of Hong Kong Special Administrative Region and the Mainland Provincial counterparts, the Department received five government health officials from Shanghai and Shenzhen in 2007.
- 於九月，衛生署署長與助理署長（中醫藥）到廣州參觀中醫醫院。
- 衛生署署長於十一月底到北京出席「中醫藥國際科技合作大會」。
- 於十一月，食物及衛生局局長及衛生署署長出席在香港舉辦的「第六屆內地、香港、澳門衛生行政高層聯席會議」。
- 在香港特別行政區政府與內地省政府人員交流計劃之下，衛生署於二零零七年接待了五位上海市及深圳市負責醫療衛生的官員。

Chapter Seven 第七章

CORPORATE ENVIRONMENTAL PROTECTION

Environmental policy and objectives

In support of the Government's commitment to set a good example in environmental protection, the Department implemented the Green Manager Scheme in November 1993 to enhance green housekeeping measures in the workplace.

In June 1996, the Department issued a policy statement on environmental protection and assigned a Departmental Green Manager to promote corporate green culture within the department, remind staff of the department's environmental policy, enhance their awareness in green housekeeping practices, encourage their participation in green management programmes, initiate new action plans where appropriate in supporting the Government's long-term strategy on environmental protection and monitor the implementation of various green measures. Since 1998, the Department has incorporated major green management initiatives and performance in its annual departmental report.

Staff participation

To enable the effective implementation of various green measures, staff's support and vigorous participation are of particular importance. In this regard, the Department encourages staff to give suggestions on new initiatives of green management through the Staff Suggestion

企業環境保護

環保政策及目標

為支持政府承諾成為環保典範，衛生署於一九九三年十一月推行「環保經理計劃」，在工作場所加強落實環保措施。

衛生署於一九九六年六月發表環保政策聲明，並委任部門環保經理，推廣署內的企業環保文化，提醒員工本署的環保政策，加強其環保管理意識，並鼓勵他們參與環保管理活動；亦在適當地方發起新的行動計劃，以支持政府的長遠環保策略，並監察各環保措施的落實推行。自一九九八年起，各項主要環保管理提案及其成果均載述於年報內。

員工參與

為能有效地落實各項環保措施，員工的支持及積極參與尤其重要。在這方面，署方經常鼓勵同事透過公務員建議書計劃提出有關環保管理的新建議。多年來，很多切實可行的環保建議亦已被採用。

Scheme. Over the years, many practicable green proposals put forth by staff have been adopted.

Individual Services of the Department have assigned energy wardens to monitor energy consumption in workplace and the implementation of various green housekeeping measures in offices and clinic units under their purview. In this regard, over 200 energy wardens have been assigned.

Waste management

To enhance public awareness in separate waste recycling, the Department has participated in the “Waste Separation and Recycling Campaign” since 2002. In 2007, waste separation bins were placed in 20 clinics and office floors of the Department to enable separate collection of waste paper, aluminium cans and plastic bottles by waste collectors for recycling, and a total 11 545 kg of waste papers were collected for recycling. In addition, empty toner cartridges of colour printers and laser printers have been separately collected for recycling.

The Department follows the guidelines issued by the Environmental Protection Department (EPD) in segregation, packaging, labelling and storage of clinical wastes and chemical wastes. In this regard, clinical wastes, chemical wastes and domestic wastes arising from clinics or laboratories are segregated from each other. Clinical wastes such as sharps boxes, and used dressings are placed in red plastic waste bags, properly labelled, securely fastened and temporarily stored in the designated area before being carried away by clinical waste collectors for disposal. The designated area for clinical wastes storage is also provided with visibly clear warning sign, protected from water and rain, always kept clean and dry and secure from unauthorised persons.

各服務單位主管指派同事擔當能源管理人，以監察其管理範圍內的工作間的耗電情況及各類環保管理措施的落實。現已有超過200位同事擔當能源管理人。

廢物管理

為加強公眾對廢物分類回收的意識，本署於二零零二年開始參與「廢物分類及回收運動」。並於二零零七年在20間診所及辦公室樓層內設置廢物分類回收箱，以便廢物收集商分類回收廢紙、鋁罐及膠樽作循環再用。全年回收作循環再用的廢紙總數量為11 545公斤。另外，亦有分別回收用完的彩色打印機墨盒及鐳射打印機碳粉盒，作循環再用。

本署依照環保署所發的指引處理醫療廢料及化學廢料，包括分隔、包裝、標籤及儲存。診所或實驗室產生的醫療廢料、化學廢料及家居廢物，均分開處理。醫療廢料，如利器盒和已使用的敷料，均放進紅色塑料廢物袋內。盛載醫療廢料的紅色塑料廢物袋須貼上適當標籤，袋口須妥為紮緊，並在負責收取醫療廢料的有關人員運走處置之前，移至指定地點暫時存放。用作暫放醫療廢料的地方，亦要提供清晰可見的警告標誌，防水防雨，並經常保持清潔乾爽，及嚴禁未經授權人士進入。

To comply with the Waste Disposal (Chemical Waste) (General) Regulation, chemical wastes arising from clinics or laboratories are segregated from clinical wastes and domestic wastes, temporarily stored in a designated area which is only accessible by clinic staff and collected by the EPD's licensed collectors for disposal. Domestic wastes are placed in normal black plastic waste bags for disposal.

Economical use of paper

The Department has adopted the following housekeeping measures to economise the use of paper:

- use blank side of used papers for printing or writing to reduce paper consumption;
- reuse envelopes and file jackets;
- use both sides of a paper for drafting and double-sided copying as far as possible;
- rollout e-Leave system for staff with electronic mail account to replace printed leave application form;
- avoid using fax leader page as far as possible;
- encourage staff to make better use of electronic means in disseminating health messages such as uploading publications onto departmental website and more frequent use of CD-ROM to keep printed publications to the minimum;
- maximise the use of Internet and electronic mail facilities for communication to replace hardcopies; and
- cease internal circulation of hardcopies of clinic time table, telephone directory etc to reduce paper consumption.

為遵守《廢物處置(化學廢物)(一般)規例》，診所及實驗室所產生的化學廢料要與醫療廢料及家居廢物分開處理，並暫放在只准許有關職員進出的指定化學廢料儲存地方，由環保署發牌的化學廢物處理承辦商收集處置。一般家居廢物則放進黑色塑料廢物袋內以作處置。

節約用紙

衛生署採取了下列環保措施，以節約用紙：

- 利用已用過紙張的空白一面作打印或書寫用途，以減少用紙量；
- 信封及檔案夾再用；
- 盡量使用紙張雙面及雙面影印；
- 持有電郵戶口的同事已採用電子處理假期申請系統，以取代紙張印製的假期申請表；
- 傳真時盡量避免附加面頁；
- 鼓勵同事多利用電子方式發布健康訊息，例如在部門網站上載刊物及較多採用製作光碟方式，以減少出版紙本刊物的數量；
- 增加互聯網的使用和以電子郵件通訊，取代紙張文件傳閱；以及
- 停印一些供同事內部傳閱的印刷品，例如診所時間表及部門總部電話名冊，以減少用紙。

The Department has adopted the following green initiatives to save paper:

- In 2001, the number of electronic mail users in the Department was only 160. Through continued office automation, the number of electronic mail users has increased to 2 000 in 2007.
- The Accessibility Programme (AP) launched in 2007 provides an electronic platform for staff who do not have an electronic mail user account. It enables AP users to communicate with users of other Government networks through emails; access basic personal data (personnel) and monthly salary e-statement safely and easily; apply for leaves and submit other related applications. The use of AP system to process applications helps to shorten the time and minimise errors in the course of delivery and in the approving processes.
- E-forms for various licensing applications of the Department have been made available to the public on the government's official website.

With staff's consort effort, envelopes and A4 papers consumption in 2006 was significantly reduced by 30% and 10% respectively when compared to 2005; and the total envelopes and A4 papers consumption was further reduced by 22% in 2007 as compared to 2006.

衛生署也採取了下列的環保措施，以節約用紙：

- 透過不斷加強辦公室電子化，衛生署使用電子郵件的人數由二零零一年的160人，增至二零零七年的2 000人。
- 於二零零七年初推行的「資訊科技設施普及計劃」(AP)，為其他未有個人電子帳戶的員工提供自動化電子平台；使用者可透過AP電子系統，與政府網內其他電郵使用者作電郵通訊、安全而輕易地查閱其個人的基本人事資料及薪俸月結單、申請假期及提交其他和人事相關的申請等。利用AP電子系統處理申請，有助減少人手遞送過程和申請批核的時間及潛在錯誤。
- 不同種類的衛生署牌照電子申請表格也可從政府網頁下載。

由於員工的共同努力，本署於二零零六年全年信封及A4紙張的用量較二零零五年分別下降30%及10%。與二零零六年比較，二零零七年全年信封及A4紙張的總用量進一步下降22%。

Green purchase

The Department supports the use of recycled papers. In 2004, recycled papers contributed only less than 30% of the total paper consumption. Up to the end of 2007, over 90% of the total paper consumption was recycled papers. The use of non-recycled wood-free papers was reduced substantially.

In addition, the Department has implemented the following green procurement initiatives to support the use of environmental friendly products:

- plain paper fax machines to replace thermo fax machines so that making a second copy of the thermo fax for filing purpose is not required;
- photocopiers with double-side copying feature;
- clinical waste bags and sharps boxes which are not made from polyvinylchloride (PVC) materials and are capable of safely incineration;
- mercury-free blood pressure monitors and thermometers;
- LCD monitors to replace old CRT monitors for more effective energy saving; and
- recycled and reusable stationery and other office supplies such as refillable ball-pens, reusable toners and printer cartridges etc.

環保採購

衛生署支持採用可循環再造紙張。於二零零四年，可循環再造紙張的使用量只佔整體的用紙量不足30%。直至二零零七年年底，可循環再造紙張的使用量已佔整體的用紙量90%以上。非循環再造的林木製紙張使用量也大幅度減少。

另外，本署亦有推行下列的環保物料採購建議，以支持使用較具環保效益的產品：

- 採用普通紙張傳真機來取代熱能紙張傳真機，因此無須把傳真本再影印作存檔用途；
- 採用有雙面影印功能的影印機；
- 採用不含PVC塑膠物料並可安全焚化的醫療廢物袋及利器盒；
- 採用不含水銀的血壓計及溫度計；
- 採用更具節能效益的液晶顯示器來更換老化極射線顯像管顯示器；及
- 採用可回收及循環再用的辦公室文具物資，如可更換筆芯的原子筆、可循環再用的打印機墨盒及鐳射打印機碳粉盒等。

Environmental design in new projects

Green elements have been taken into consideration in the design of new clinic buildings, which include reducing the use of materials that could have adverse environmental impact and increasing the use of energy efficient plant and equipment. In accordance with standards of the Hong Kong – Building Environment Assessment Method for New Office Designs, the Public Health Laboratory Centre (PHLC) designed by the Architectural Services Department achieved excellent rating in terms of environmental performance in the building design based on assessment of the Business Environment Council. Credits of good environmental design of PHLC include:

- fitting with energy saving luminaries, heat recovery systems and energy efficient air-conditioning electricity consumption to reduce electricity energy consumption;
- adopting non-ozone depleting refrigerants and thermal insulation materials for building fabrics to avoid ozone depletion; and
- providing designated facilities and area for the storage and collection of recyclable materials.

Energy conservation

The Department has adopted the following energy saving measures:

- de-lamping lights to the minimum required for illumination and switching off lights and non-essential electrical appliances while not in use;

新建築項目的環保設計

在設計新診所大樓時，亦會考慮到環保元素，包括減少使用對環境有害的物料和增加使用具能源效益的設備及器材。本署的公共衛生檢測中心由建築署負責設計；經商界環保協會按照香港建築環境新辦公大樓設計評估法，作出環保設計評估後，該中心獲評定為最高優秀級別的環保設計建築物。該中心的出色環保設計包括：

- 配備節能照明系統、熱能循環再用系統及有能源效益的空調系統，以減低耗電量；
- 採用不損耗臭氧層的雪種及隔熱建築材料，以免損耗臭氧層；及
- 提供特定設施及地方，供存放與回收可循環再用的物料。

節約能源

衛生署採取了下列節省能源措施：

- 將燈光調配至最低照明水平；在無需使用時，關掉非必要的電燈及電器設備；

- conducting energy audit survey for individual clinic buildings of high energy consumption to identify practical and effective energy saving measures;
- modifying group lighting switches to individual switches;
- installing air curtains at clinic entrances to prevent infiltration of un-treated hot and cold air from outside;
- replacing magnetic ballasts by electronic ballasts and change T8 fluorescent tubes to the more efficient T5 fluorescent tubes;
- replacing conventional illumination signs of emergency exit in clinics by LED signs to step up measures in achieving energy saving; and
- maintaining indoor temperature at 25.5°C during summer months for general offices and public areas equipped with air-conditioning facilities provided that the normal operation of essential medical services will not be affected.

In accordance with recommendations made in the energy audit report of the Electrical and Mechanical Services Department (EMSD) for PHLC, the following energy saving measures and improvement works have been implemented and completed for the building:

- installing separate air conditioning on/off and temperature controls in the conference room and the multi-functional hall;
- replacing tungsten halogen lamps at conference rooms with cool light type energy saving lamps;
- installing solar filtering films to interior of window glass panels for critical areas facing sunshine to reduce indoor temperature due to solar heat load;

- 為個別耗電量大的診所大樓進行能源審核調查，確定有效可行的節能措施；
- 將分組式燈光開關改為獨立式開關設計；
- 在診所入口加裝風閘，以防止滲入未經處理的外來熱及冷空氣；
- 以電子鎮流器取代用電量較高的磁鎮流器，並以效能較高的T5螢光管取代T8螢光管；
- 為加強節約能源，增多採用耗電量較低的發光二極管(LED)指示燈取代現時裝置在診所內的傳統緊急逃生指示燈；以及
- 在不影響重要醫療服務正常運作的情況下，把一般辦公室及公眾地方，在夏季月份的室內空調溫度，保持於25.5°C的水平。

根據機電工程署的能源審核(公共衛生檢測中心)報告中的建議，大樓已落實及完成以下的節能措施及改善工程：

- 為會議室及多用途會堂加裝獨立的空調開關及室溫控制；
- 採用較省電的冷光類節能燈泡，取代會議室內的鹵素燈泡；
- 在面向陽光照射的玻璃窗內側加裝濾陽光片，以減低太陽熱能的室溫效應；

- rescheduling and optimising the operation of chiller plant, electrical and mechanical (E&M) plant and other building services facilities such as lifts; and
- replacing all conventional spot lights and down lights by energy saving lamps at the outer wall and perimeter of the building.

The Lam Tin Polyclinic implemented measures on the energy efficiency programme recommended by EMSD's energy audit for the building. Measures including temperature setting and improvement in air conditioning system, de-lamping, installation of occupancy sensors for lighting control, changing conventional exit signs to LED sign boards, replacing T8 fluorescent lamps by T5 ones as well as other green housekeeping, has achieved a significant electricity saving of more than 13% in 2007 as compared to 2003.

In 2007, the Kwai Chung Public Mortuary, the Ha Kwai Chung Polyclinic and the Kowloon Bay Health Centre of the Department were awarded by EMSD the Certificate of Registration for "Good Energy Performance" buildings in its "Hong Kong Energy Efficiency Registration Scheme for Buildings" for compliance with the Code of Practice for Energy Efficiency in respect of lighting, air conditioning and lift installations.

Due to service expansion, launching of new services and new venues, as well as additional E&M facilities and electrical equipment, increasing demand in the use of electricity was unavoidable. Despite all the energy saving measures, a 2.3% increase in the overall energy consumption was recorded in 2007, as compared to 2006. The rise in the mean daily maximum air temperature from 25.8°C in 2006 to 26.4°C in 2007 could also be a contributory factor to the increase in energy consumption.

- 調校製冷、機電機組及樓宇內如電梯等的其他機電設施，以達至最佳的運作效益；以及
- 採用省電燈泡，取代大廈外牆及周邊的照明裝置及射燈，以減低耗電量。

藍田分科診所亦採納機電工程署的能源審核(藍田分科診所)報告中的能源效益計劃所建議的節能措施，其中包括適當地控制室內空調及燈光照明水平，加裝燈光自動開關感應，以發光二極管(LED)指示燈取替傳統緊急逃生指示燈，以T5螢光管取代T8螢光管及其他環保管理措施。該診所於二零零七年的用電量，較二零零三年減少13%。

在機電工程署所推行的『香港建築物能源效益註冊計劃』中，本署轄下的葵涌公眾殮房、下葵涌分科診所及九龍灣健康中心，分別於二零零七年期間在照明、空調及升降機等裝置方面符合『建築物能源效益守則的應用』的能效規範，並獲機電工程署頒發『高能效表現』建築物的註冊證書。

由於現有服務擴展、新增加的服務、新使用的樓宇及新添置的機電設施和電器等因素，用電需求無可避免地有所增加。雖然各項省電管理措施已在年中推行，本署於二零零七年整體的用電量仍較二零零六年增加2.3%。另外，香港每天平均最高氣溫由二零零六年的攝氏25.8度上升至二零零七年的攝氏26.4度，也是進一步令累積用電量度增加的因素之一。

Air quality improvement

Being the Government's health adviser, the Department has been taking a leading role in the smoke-free workplace policy since 1982. This policy has been applied to all institutions of the Department since 1996.

From both the green management and the infection control aspects, adequate fresh air ventilation in the working environment of clinics and health centres is important for protecting the health of staff and the public. Since 1999, Indoor Air Quality (IAQ) tests and cleaning of air-duct of air conditioning systems have been conducted by EMSD for clinics and offices of the Department to enhance the operational efficiency of air conditioning systems and to ensure adequate fresh air ventilation. By the end of 2007, the second round of IAQ tests and air-duct cleaning works were completed for all offices and clinic units. Periodic IAQ tests and air duct cleaning works every four to five years are continued to be carried out for selected venues each year.

To support reducing air pollution caused by exhaust emissions of vehicles, the Department has taken the following measures:

- encouraging staff to make use of public transport while performing outdoor duties; and
- all drivers to switch off the car engine while waiting and issuing circular at regular intervals to remind them of this.

改善空氣質素

作為政府的衛生事務顧問，本署率先自一九八二年起推行無煙工作間政策。此項政策亦由一九九六年起在本署轄下所有服務單位執行。

在環保管理及感染控制方面，診所及健康中心的工作環境內須有足夠鮮風流通量，這對保障員工及市民的健康十分重要。自一九九九年開始，機電工程署已分階段為本署轄下各診所及辦公室，定期進行室內空氣質素測試及空調系統的風槽清潔工程，以提高空調系統的操作效能，並確保有足夠的鮮風流通量。截至二零零七年年底，所有辦事處及診所服務單位已完成第二次室內空氣質素測試及風槽清潔工程。機電工程署會在往後每年繼續為一定數目的辦事處及診所服務單位進行每四至五年一次的空氣質素測試及風槽清潔工程，以確保室內空氣質素。

另外，本署亦已採取以下措施，支持減低因汽車排放廢氣所產生的空氣污染：

- 鼓勵外勤工作人員盡量使用公共交通工具，以及
- 所有司機停車熄匙，並定時發出通告提醒各司機職系同事。

Chapter Eight 第八章

FUTURE DEVELOPMENT

The Department will undertake the following new initiatives in the coming years:

- Commencing penalty provisions on licensing of Chinese medicines traders.
- Publishing the research results of 24 herbs covered in HKCMMS phase II.
- Continuing efforts in registration of Proprietary Chinese Medicines and starting to issue the “Notice of confirmation of transitional registration of Proprietary Chinese Medicine” to applicants of the products fulfilling the transitional registration requirements. The notice will also carry a transitional registration number for the respective product.
- Extending the Comprehensive Child Development Service further to all MCHCs in Hong Kong by phases.
- Extending the scope of the “Medical Device Administrative Control System” to cover the listing of in-vitro diagnostic devices.
- The International Health Regulations (IHR) (2005) has entered into force in June 2007. Our department will continue to strengthen the collaboration with other Government departments, NGOs, Points of Entry and conveyance operators. The capacity of the Port Health Office will be strengthened to meet the new requirements of the IHR (2005).

工作前瞻

本署將在來年展開的新工作如下：

- 實施有關中藥商領牌罰則的法律條文。
- 出版「香港中藥材標準」第二期24種藥材的研究報告。
- 繼續中成藥註冊工作，為符合過渡性註冊資格的中成藥發出「確認中成藥過渡性註冊通知書」。通知書將列明該中成藥的過渡性註冊編號。
- 將兒童身心全面發展服務逐步推展至全港各區母嬰健康院。
- 擴展「醫療儀器行政管理制度」至體外診斷醫療儀器的表列。
- 國際衛生條例(2005)已於二零零七年六月起生效。本署繼續加強與各政府部門、非政府組織、入境口岸及交通工具營運者合作，並加強其功能，以符合國際衛生條例(2005)的要求。

- Introducing further client facilitation measures at our Radiation Health Unit in pursuance with the “Be the Smart Regulator” Program promulgated by the Chief Executive, which will include (a) a more user-friendly Radiation Licence Application Guide and (b) an Electronic Radiation Licence System that will enable on-line submission and tracking of applications.
- Adopting a more environmental-friendly “paper minimisation” working environment at our Radiation Health Unit by implementing information automation in operations and record keeping.
- Preparing for the implementation of a fixed penalty system for smoking offences, and the designation of no smoking areas in public transport interchanges by phases.
- Developing further the “Public Mortuary Information System”, which is a new computer system interfaced with the Coroner Court’s system for supporting mortuary case management, strengthening verification of body identity before release and monitoring of proper mortuary operation.
- Developing the Department of Health Contingency Plan for prevention and control of infectious disease outbreak for 2008 Olympic and Paralympic Equestrian Events.
- Coordinating the preparation work for the joint exercise, code-named “Great Wall”, with the health authorities of the Mainland and Macao for testing the emergency preparedness of the three places.
- 配合特首倡議的「精明規管計劃」，在放射衛生部推行更多方便措施。當中包括(a)提供更方便使用的輻射牌照申請指南和(b)建立一套輻射牌照電子申請系統，使申請人可以在線遞交申請和查核申請進度。
- 在放射衛生部引入全面電子化的工作和檔案管理系統，以求達到更環保的「少紙化」工作環境。
- 籌備落實違例吸煙罪行定額罰款制度，及在公共運輸交匯處分階段劃定禁煙區。
- 進一步發展「公眾殮房資訊系統」，此新系統聯接死因裁判庭的電腦系統以支援殮房個案的處理，並加強遺體在發放時的身份確認和監察殮房的正常運作。
- 制訂衛生署在二零零八年奧運和殘奧馬術比賽項目期間有關預防和控制傳染病爆發的應變計劃。
- 為與內地和澳門的衛生當局合作，統籌一項代號為「長城演練」的演習的預備工作，以測試三地的緊急應變準備工作。

- Further strengthening infectious disease management and diagnosis capacity in hospital and community settings by developing e-learning programmes, and web-based hub for sharing infectious diseases knowledge management, conducting infection control capacity survey in public hospitals and establishing infection control audit tool.
- Establishing a Centre for Health Protection - Hospital Authority Collaboration Unit which targets at establishing liaison between public health, Hospital Authority Infectious Disease Centre and Hospital Authority Central Committee on Infectious Disease and Emergency Responses to enhance infectious disease preparedness; steering service protocol and research projects; reviewing and updating clinical infectious disease management guidelines; and coordinating knowledge management and training activities on infectious disease.
- Introducing an “Influenza Vaccination Subsidy Scheme” (IVSS) to encourage influenza vaccination of Hong Kong children between the age of 6 months and less than 6 years. During the period from 1 November 2008 to 31 March 2009, the Government will subsidise HK\$80 per dose of influenza vaccine to children eligible under the Scheme. Parents will pay a discounted fee (\$80 off the original fee) to private medical doctors who enrol in the scheme providing influenza vaccination service to eligible children. The Government will reimburse the enrolled doctor.
- 為了進一步加強醫院與社區的傳染病治理及診斷效能，除了開發網上學習課程及傳染病知識管理分享中心之外，並在公立醫院進行感染控制效能調查，以及確立感染控制審核工具。
- 成立衛生防護中心醫管局協作小組，建立公共衛生、醫管局傳染病中心、及醫管局之傳染病及緊急應變中央委員會之聯繫，以加強對傳染病的應變能力、督導服務協議及研究項目；檢討和修訂傳染病臨床治理指引；以及統籌有關傳染病的知識管理和培訓活動。
- 推出「流感疫苗資助計劃」，以鼓勵年齡介乎六個月至未滿六歲的香港兒童接受流感疫苗注射。於二零零八年十一月一日至二零零九年三月三十一日期間，政府將提供每劑疫苗港幣80元的資助，讓符合資格的兒童接受流感疫苗注射。家長將可以優惠價(即原來費用扣除港幣80元)讓子女在已登記參與計劃的私家醫生診所接種疫苗。資助金額將由政府發還給參與計劃的醫生。

- Strengthening the surveillance of tuberculosis, especially multidrug-resistant and extensively drug-resistant tuberculosis, and reinforcing our laboratory facilities for their rapid diagnosis, and conducting researches on new tuberculosis diagnostic tools and anti-tuberculosis drugs/regimens.
- Stepping up the targeted screening and surveillance of latent tuberculosis infection among close tuberculosis contacts and other at-risk groups.
- Expanding coverage of the Enhanced Surveillance Programme for Community-Associated Methicillin-Resistant *Staphylococcus aureus* to all Hospital Authority out-patient clinics and Accident and Emergency Departments.
- Enhancing the surveillance system of poisoning incidents captured in Accident and Emergency Department of public hospitals, Toxicovigilance Section will recruit more public hospitals with accident and emergency service from existing six to all 15 public hospitals from July 2008 onwards.
- 加強對結核病的監測，特別是耐多藥及廣泛耐藥結核病，並加強實驗室對這類病症的快速診斷，及對新的結核病診斷工具和治療藥物及配方作出研究。
- 增加對緊密接觸者和其他高風險組別的潛伏性結核感染的篩選和監測。
- 把社區型耐甲氧西林金黃葡萄球菌感染的加強監測計劃進一步擴展至所有醫院管理局轄下的門診及急症室。
- 為加強監測於公立醫院急症室求診的中毒個案，毒物安全監察組於二零零八年七月起，將收集的數據由以往的六間增加至全港所有15間設有急症室服務的公立醫院，以獲取更全面的資料。

Publications 刊物

The Department of Health actively takes part in conducting scientific researches and contributes to the publication in a number of journals in health sector. To enhance the professional development of healthcare professionals in Hong Kong, the Department also regularly publishes bulletins and newsletters such as the bimonthly Public Health and Epidemiology Bulletin. The bimonthly Public Health and Epidemiology Bulletin, first published in 1992, serves three main purposes (i) to report on the notifications of infectious diseases to facilitate epidemiological surveillance; (ii) to disseminate information on matters of public health importance relevant to Hong Kong; and (iii) to highlight the epidemiology of communicable and non-communicable diseases of special interest in Hong Kong.

In line with the Government's green initiatives to economise the use of paper, the Department make use of on-line publications to disseminate our timely health messages. Examples are CHP newsletter, Communicable Diseases Watch, Non-Communicable Diseases Aware and Poisoning.Comm.

CHP newsletter features people and events having an interface with the CHP. Through this means of communication, we hope that readers could get to understand CHP better and be able to align values, beliefs and practices in support of health protection in Hong Kong.

Communicable Diseases Watch aims at providing the public and healthcare professionals with up-to-date infectious disease news and knowledge relevant to Hong Kong. It is also an indication of CHP's commitment in responsive risk communication to address the growing community interest on infectious diseases.

Non-Communicable Diseases Aware is dedicated to promote public's awareness of and disseminate health information about non-communicable diseases (NCD) and related issues, and the importance of their prevention and control. It is also an indication of CHP's commitments in responsive risk communication and addressing the growing threats of NCD to the health of our community.

Poisoning.Comm aims to promote the local healthcare professionals' awareness on the local situation of poisoning, and to disseminate information on various aspects of the prevention and control of poisoning in Hong Kong, including the local epidemiology of poisoning and clinical management of poisoning cases.

Apart from the regular publications, a number of ad hoc reports were published in 2007. The publications issued by different services in 2007 are listed in Appendix I.

APPENDIX I 附錄一

衛生署積極參與科學研究，並曾在醫療護理界別中多份著名期刊發表文章。為加強本港醫療護理人員的專業發展，衛生署亦定期發出期刊及通訊，例如《公眾健康及流行病學期刊》這份雙月期刊。《公眾健康及流行病學期刊》於一九九二年首度印發。這份雙月期刊的目的有三：(i)匯報傳染病呈報個案的資料，以利便流行病學監測工作；(ii)就對公共衛生有重要影響並涉及香港的事件發布消息；以及(iii)重點闡述特別關乎香港的傳染病及非傳染病在流行病學方面的資訊。

為配合政府節約用紙的環保措施，衛生署採用了網上發布模式，適時發放衛生資訊，例子包括《CHP通訊》、《傳染病直擊》、《非傳染病資訊天地》及《中毒情報》。

《CHP通訊》報導衛生防護中心的活動及人物專訪。通過這份刊物，我們期望讀者更了解衛生防護中心的工作，並認同防護中心的價值、信念及行動，攜手支持保障香港市民健康的措施。

《傳染病資訊天地》旨在為公眾人士及醫護界的專業人士，提供與香港相關的最新傳染病資訊及知識。這亦顯示衛生防護中心積極進行風險資訊溝通，回應社會對傳染病的日益關注。

《非傳染病直擊》旨在加強公眾人士對非傳染病和相關課題的認識，以及發放相關的衛生資訊，使他們意識到預防和控制非傳染病的重要性。這亦顯示衛生防護中心積極進行風險資訊溝通，並致力處理非傳染病在我們社區引起的種種健康問題。

《中毒情報》旨在加強醫護人員對本地中毒個案的認識，以及發放有關預防和控制中毒各方面的資訊，包括中毒個案的流行病學資料及臨床診治。

除定期刊物外，衛生署在二零零七年發布了多份專題報告。二零零七年內由不同服務單位發布的刊物，載列於附錄一。

APPENDIX I 附錄一

List of Publications Issued by the Department of Health in 2007 二零零七年衛生署發布的刊物列表

- AIDS Newsletter, No.50-51
愛滋病專訊，第五十至五十一期
- Annual Report of TB and Chest Service 2005
- Chinese Medicine Council of Hong Kong Annual Report 2006
香港中醫藥管理委員會2006年年報
- CHP Newsletter, Issues 13-16
CHP通訊，第十三至十六期
- Communicable Diseases Watch, Vol.4, No.1-26
- Dental Service Newsletter, Issue No.25-28
牙科服務通訊，第二十五至二十八期
- Hong Kong STD/AIDS Update, Vol.13, No.1-4
- Networking Voice, Vol. 13, No.1-2
滋心話集，第十三卷，第一至二期
- Newsletter of Elderly Health Service, Issue No.24-25
長者健康專訊，第二十四至二十五期
- Non-Communicable Diseases Aware, Vol.4, Issue 1-12
非傳染病資訊天地，第四卷，第一至十二期
- Poisoning.Comm, Vol.2, No.1-3
- Public Health and Epidemiology Bulletin, Vol.16, No.1-4
- Red Ribbon Bulletin, No.25-27
- Report of Behavioural Risk Factors Survey, April 2007
二零零七年四月行為風險因素調查報告
- The Node, Vol. 9, No.1-3
The Node，第九卷，第一至三期
- Tobacco Control Bulletin, Issue No.14
控煙專訊，第十四期

Organisation Chart of the Department of Health (Position as at 31 March 2008) 衛生署組織圖 (截至二零零八年三月三十一日)



APPENDIX III 附錄三

Medical Institutions on Hong Kong Island (As at 31 March 2008)

港島區醫療機構 (截至二零零八年三月三十一日)

		District Council District 區議會分區
Institutions with Services Provided by Department of Health 由衛生署提供服務的機構		
1.	Aberdeen Jockey Club Clinic (methadone clinic, dental clinic and elderly health centre) 香港仔賽馬會診療所(美沙酮診所、牙科診所及長者健康中心)	Southern 南區
2.	Anne Black Health Centre (maternal and child health centre and X-ray survey centre) / Tang Shiu Kin Dental Clinic 柏立基夫人健康院(母嬰健康院及X光檢驗中心)／鄧肇堅牙科診所	Eastern 東區
3.	Ap Lei Chau Clinic (maternal and child health centre) 鴨脷洲診所(母嬰健康院)	Southern 南區
4.	Central Government Offices Dental Clinic 中區政府合署牙科診所	Central & Western 中西區
5.	Chai Wan Health Centre (woman health centre, student health service centre and special assessment centre) 柴灣健康院(婦女健康中心、學生健康服務中心及健康評估中心)	Eastern 東區
6.	Chai Wan Maternal and Child Health Centre 柴灣母嬰健康院	Eastern 東區
7.	Eastern Street Methadone Clinic 東邊街美沙酮診所	Central & Western 中西區
8.	Hong Kong Police College Dental Clinic 香港警察學院牙科診所	Southern 南區
9.	Kennedy Town Community Complex Dental Clinic 堅尼地城社區綜合大樓牙科診所	Central & Western 中西區
10.	Kennedy Town Jockey Club Clinic (elderly health centre) 堅尼地城賽馬會診所(長者健康中心)	Central & Western 中西區
11.	MacLehose Dental Centre / Tang Shiu Kin School Dental Clinic 麥理浩牙科中心／鄧肇堅兒童牙科診所	Wan Chai 灣仔
12.	Pamela Youde Nethersole Eastern Hospital (social hygiene clinic and dental clinic) / Chai Wan Families Clinic / Chai Wan Government Dental Clinic 東區尤德夫人那打素醫院(社會衛生科診所及牙科診所)／柴灣公務員診所／柴灣政府牙科診所	Eastern 東區
13.	Queen Mary Hospital (dental clinic) 瑪麗醫院(牙科診所)	Southern 南區
14.	Queensway Government Offices Dental Clinic 金鐘政府合署牙科診所	Central & Western 中西區
15.	Sai Wan Ho Health Centre (maternal and child health centre) 西灣河健康中心(母嬰健康院)	Eastern 東區
16.	Sai Ying Pun Jockey Club Polyclinic (maternal and child health centre, chest clinic and dermatology clinic) 西營盤賽馬會分科診所(母嬰健康院、胸肺科診所及皮膚科診所)	Central & Western 中西區

APPENDIX III 附錄三

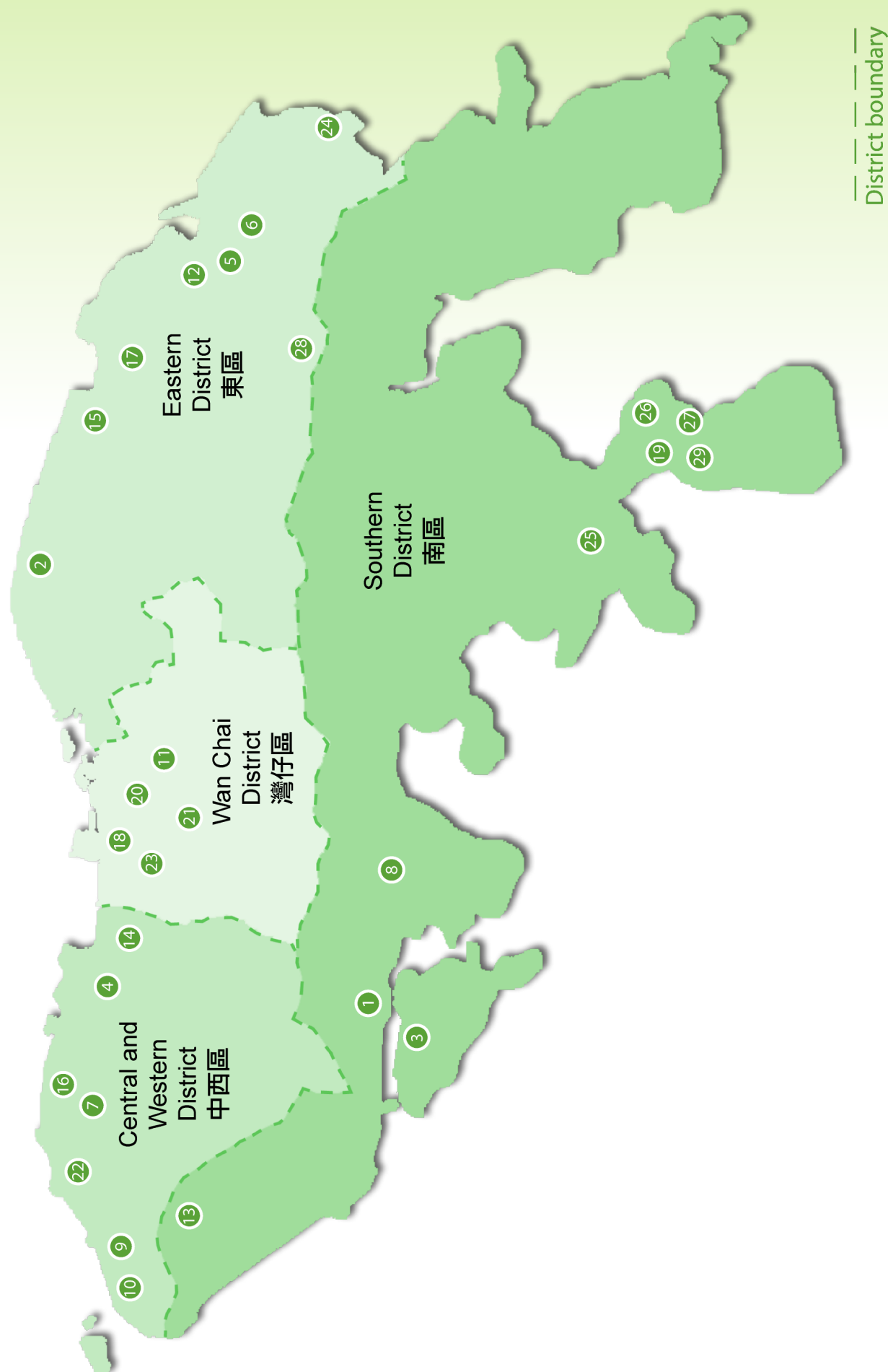
Medical Institutions on Hong Kong Island (As at 31 March 2008) (Cont'd)

港島區醫療機構(截至二零零八年三月三十一日)(續)

		District Council District 區議會分區
Institutions with Services Provided by Department of Health 由衛生署提供服務的機構		
17.	Shau Kei Wan Jockey Club Clinic (chest clinic, Pneumoconiosis clinic, methadone clinic and elderly health centre) 筲箕灣賽馬會診所(胸肺科診所、肺塵埃沉着病診所、美沙酮診所及長者健康中心)	Eastern 東區
18.	Southorn Centre/Violet Peel Health Centre (methadone clinic and elderly health centre) / Central Health Education Unit (health education centre) 修頓中心／貝夫人健康院(美沙酮診所及長者健康中心)／中央健康教育組(健康教育中心)	Wan Chai 灣仔
19.	Stanley Dental Clinic 赤柱牙科診所	Southern 南區
20.	Tang Chi Ngong Specialist Clinic (maternal and child health centre and social hygiene clinic) / Hong Kong Families Clinic 鄧志昂專科診所(母嬰健康院及社會衛生科診所)／香港公務員診所	Wan Chai 灣仔
21.	Wan Chai Polyclinic (chest clinic and dental clinic) 灣仔分科診所(胸肺科診所及牙科診所)	Wan Chai 灣仔
22.	Western Harbour Centre (student health service centre and special assessment centre) 匯港中心(學生健康服務中心及健康評估中心)	Central & Western 中西區
23.	Wu Chung House (port health travel health centre) 胡忠大廈(港口衛生旅遊健康中心)	Wan Chai 灣仔
Health Centres in Correctional Services Department 懲教署內的健康中心		
24.	Cape Collinson Correctional Institution 歌連臣角懲教所	Eastern 東區
25.	Ma Hang Prison 馬坑監獄	Southern 南區
26.	Pak Sha Wan Correctional Institution 白沙灣懲教所	Southern 南區
27.	Stanley Prison 赤柱監獄	Southern 南區
28.	Tai Tam Gap Correctional Institution 大潭峽懲教所	Eastern 東區
29.	Tung Tau Correctional Institution 東頭懲教所	Southern 南區

Medical Institutions on Hong Kong Island (As at 31 March 2008)

港島區醫療機構 (截至二零零八年三月三十一日)



APPENDIX III 附錄三

Medical Institutions in Kowloon (As at 31 March 2008)

九龍區醫療機構(截至二零零八年三月三十一日)

		District Council District 區議會分區
Institutions with Services Provided by Department of Health 由衛生署提供服務的機構		
1. Argyle Street Jockey Club School Dental Clinic (school dental clinic and oral health education centre) 亞皆老街賽馬會學童牙科診所(學童牙科診所及口腔健康教育中心)		Kowloon City 九龍城
2. Central Kowloon Child Assessment Centre 中九龍兒童體能智力測驗中心		Kowloon City 九龍城
3. Cheung Sha Wan Jockey Club Clinic (neonatal screening clinic) 長沙灣賽馬會診所(初生嬰兒健康檢查診所)		Sham Shui Po 深水埗
4. East Kowloon Polyclinic (maternal and child health centre and chest clinic) 東九龍分科診所(母嬰健康院及胸肺科診所)		Wong Tai Sin 黃大仙
5. Ho Man Tin Methadone Clinic 何文田美沙酮診所		Kowloon City 九龍城
6. Hung Hom Clinic (maternal and child health centre and methadone clinic) 紅磡診所(母嬰健康院及美沙酮診所)		Kowloon City 九龍城
7. Kowloon Bay Health Centre (student health service centre, integrated treatment centre and radio-diagnostic and imaging centre) 九龍灣健康中心(學生健康服務中心、綜合治療中心及X光診斷中心)		Kwun Tong 觀塘
8. Kowloon Hospital (chest clinic) / Argyle Street Government Dental Clinic 九龍醫院(胸肺科診所)／亞皆老街政府牙科診所		Kowloon City 九龍城
9. Kwun Tong Jockey Club Health Centre (methadone clinic and dental clinic) 觀塘賽馬會健康院(美沙酮診所及牙科診所)		Kwun Tong 觀塘
10. Lam Tin Community Complex (elderly health centre) 藍田社區綜合大樓(長者健康中心)		Kwun Tong 觀塘
11. Lam Tin Polyclinic (maternal and child health centre, school dental clinic, woman health centre, student health service centre and special assessment centre) 藍田分科診所(母嬰健康院、學童牙科診所、婦女健康中心、學生健康服務中心及健康評估中心)		Kwun Tong 觀塘
12. Lee Kee Memorial Dispensary (methadone clinic and dental clinic) 李基紀念醫局(美沙酮診所及牙科診所)		Kowloon City 九龍城
13. Li Po Chun Dental Clinic 李寶椿牙科診所		Yau Tsim Mong 油尖旺
14. Lions Clubs Health Centre (student health service centre and elderly health centre) 獅子會健康院(學生健康服務中心及長者健康中心)		Kowloon City 九龍城
15. Nam Shan Health Centre (elderly health centre) 南山健康院(長者健康中心)		Sham Shui Po 深水埗
16. Ngau Tau Kok Jockey Club Clinic (maternal and child health centre, methadone clinic and family medicine training centre) 牛頭角賽馬會診所(母嬰健康院、美沙酮診所及家庭醫學訓練中心)		Kwun Tong 觀塘

APPENDIX III 附錄三

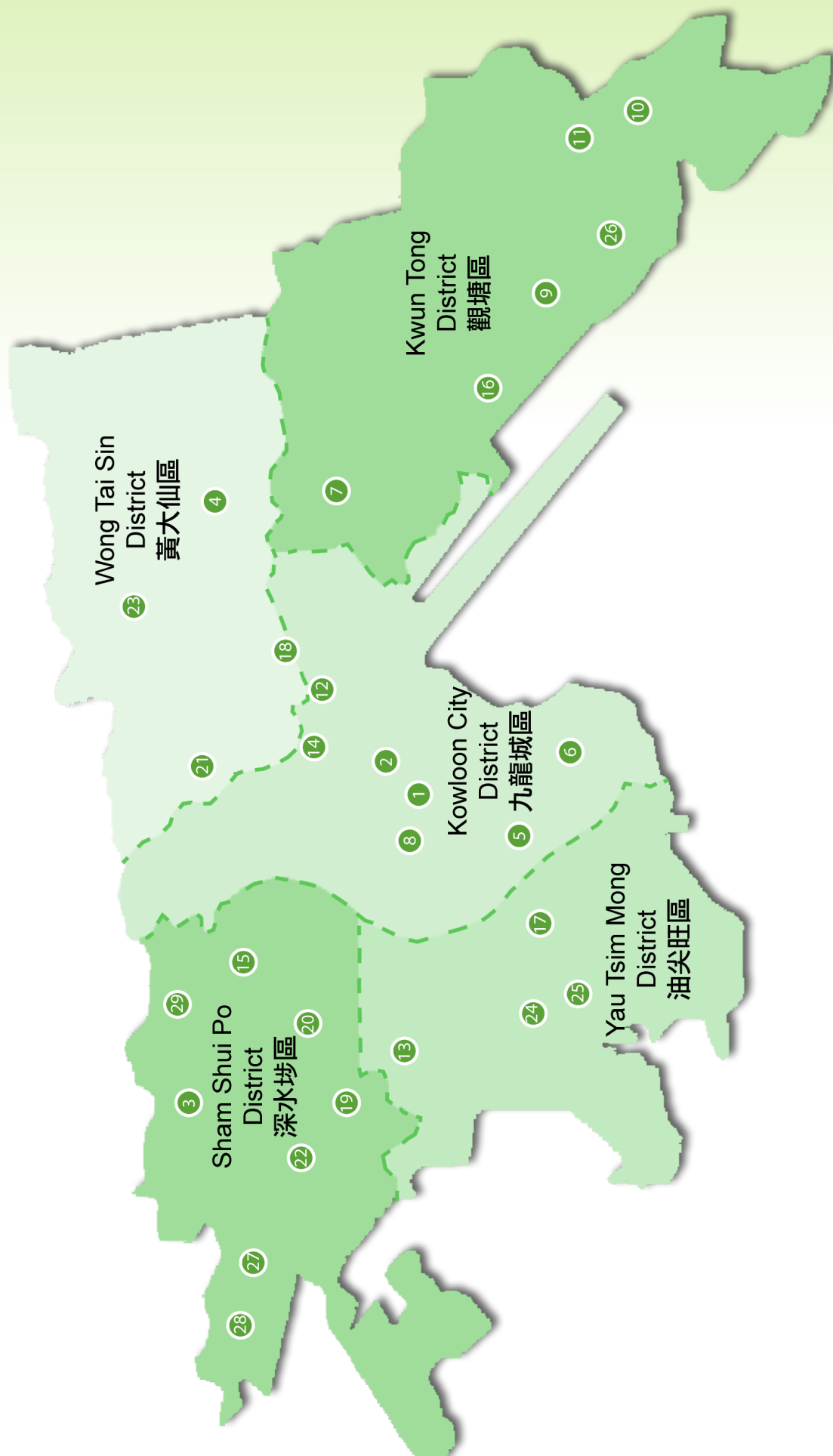
Medical Institutions in Kowloon (As at 31 March 2008) (Cont'd)

九龍區醫療機構(截至二零零八年三月三十一日)(續)

		District Council District 區議會分區
Institutions with Services Provided by Department of Health 由衛生署提供服務的機構		
17.	Queen Elizabeth Hospital (genetic counselling clinic and dental clinic) 伊利沙伯醫院(遺傳學輔導診所及牙科診所)	Yau Tsim Mong 油尖旺
18.	Robert Black Health Centre (maternal and child health centre, methadone clinic and elderly health centre) 柏立基健康院(母嬰健康院、美沙酮診所及長者健康中心)	Wong Tai Sin 黃大仙
19.	Sham Shui Po Public Dispensary (methadone clinic) 深水埗公立醫局(美沙酮診所)	Sham Shui Po 深水埗
20.	Shek Kip Mei Health Centre (chest clinic) 石硤尾健康院(胸肺科診所)	Sham Shui Po 深水埗
21.	Wang Tau Hom Jockey Club Clinic (maternal and child health centre and red ribbon centre) 橫頭磡賽馬會診所(母嬰健康院及紅絲帶中心)	Wong Tai Sin 黃大仙
22.	West Kowloon Health Centre (maternal and child health centre and dermatology clinic) / Cheung Sha Wan Government Offices Dental Clinic / Port Health Travel Health Centre 西九龍健康中心(母嬰健康院及皮膚科診所)／長沙灣政府合署牙科診所／港口衛生旅遊健康中心	Sham Shui Po 深水埗
23.	Wu York Yu Health Centre (maternal and child health centre, methadone clinic and student health service centre) 伍若瑜健康院(母嬰健康院、美沙酮診所及學生健康服務中心)	Wong Tai Sin 黃大仙
24.	Yau Ma Tei Jockey Club Polyclinic (chest clinic, social hygiene clinic, AIDS counselling and testing service, dental clinic and elderly health centre) / Kowloon Families Clinic 油麻地賽馬會分科診所(胸肺科診所、社會衛生科診所、愛滋熱線、輔導及測試服務、牙科診所及長者健康中心)／九龍公務員診所	Yau Tsim Mong 油尖旺
25.	Yau Ma Tei Specialist Clinic Extension (maternal and child health centre, dermatology clinic and methadone clinic) 油麻地專科診所新翼(母嬰健康院、皮膚科診所及美沙酮診所)	Yau Tsim Mong 油尖旺
26.	Yung Fung Shee Memorial Centre (chest clinic, social hygiene clinic and dermatology clinic) / Pamela Youde Polyclinic (child assessment centre) 容鳳書紀念中心(胸肺科診所、社會衛生科診所及皮膚科診所)／尤德夫人分科診所 (兒童體能智力測驗中心)	Kwun Tong 觀塘
Health Centres in Correctional Services Department 懲教署內的健康中心		
27.	Lai Chi Kok Correctional Institution 荔枝角懲教所	Sham Shui Po 深水埗
28.	Lai Chi Kok Reception Centre 荔枝角收押所	Sham Shui Po 深水埗
29.	Phoenix House 豐力樓	Sham Shui Po 深水埗

Medical Institutions in Kowloon (As at 31 March 2008)

九龍區醫療機構(截至二零零八年三月三十一日)



District boundary

APPENDIX III 附錄三

Medical Institutions in New Territories East (Including Outlying Islands) (As at 31 March 2008)

新界東區醫療機構(包括離島)(截至二零零八年三月三十一日)

		District Council District 區議會分區
Institutions with Services Provided by Department of Health 由衛生署提供服務的機構		
1. Fanling Health Centre (maternal and child health centre, integrated treatment centre, dental clinic, radio-diagnostic and imaging centre, school dental clinic and child assessment centre) 粉嶺健康中心(母嬰健康院、綜合治療中心、牙科診所、X光診斷中心、學童牙科診所及兒童體能智力測驗中心)		North 北區
2. Lek Yuen Health Centre (maternal and child health centre) 瀝源健康院(母嬰健康院)		Sha Tin 沙田
3. Ma On Shan Health Centre (maternal and child health centre and dental clinic) 馬鞍山健康中心(母嬰健康院及牙科診所)		Sha Tin 沙田
4. Mona Fong Clinic (chest clinic and dental clinic) 方逸華診所(胸肺科診所及牙科診所)		Sai Kung 西貢
5. Mui Wo Clinic (maternal and child health centre) 梅窩診所(母嬰健康院)		Islands 離島
6. North District Hospital (dental clinic) 北區醫院(牙科診所)		North 北區
7. Pamela Youde Child Assessment Centre, Dental Clinic and School Dental Clinic 尤德夫人兒童體能智力測驗中心、牙科診所及學童牙科診所		Sha Tin 沙田
8. Prince of Wales Hospital Li Ka Shing Specialist Clinic (dental clinic) 威爾斯親王醫院李嘉誠專科診所(牙科診所)		Sha Tin 沙田
9. Sha Tin Clinic (methadone clinic and student health service centre) 沙田診所(美沙酮診所及學生健康服務中心)		Sha Tin 沙田
10. Shek Wu Hui Jockey Club Clinic (chest clinic, methadone clinic, student health service centre and elderly health centre) 石湖墟賽馬會診療所(胸肺科診所、美沙酮診所、學生健康服務中心及長者健康中心)		North 北區
11. St. John Hospital (maternal and child health centre, chest clinic, methadone clinic and dental clinic) 長洲醫院(母嬰健康院、胸肺科診所、美沙酮診所及牙科診所)		Islands 離島
12. Tai O Dental Clinic 大澳牙科診所		Islands 離島
13. Tai Po Jockey Club Clinic (chest clinic, methadone clinic and student health service centre) 大埔賽馬會診所(胸肺科診所、美沙酮診所及學生健康服務中心)		Tai Po 大埔
14. Tai Po Wong Siu Ching Clinic (maternal and child health centre, dental clinic and elderly health centre) 大埔王少清診所(母嬰健康院、牙科診所及長者健康中心)		Tai Po 大埔
15. Tseung Kwan O Jockey Club Clinic (elderly health centre) 將軍澳賽馬會診所(長者健康中心)		Sai Kung 西貢

APPENDIX III 附錄三

Medical Institutions in New Territories East (Including Outlying Islands)

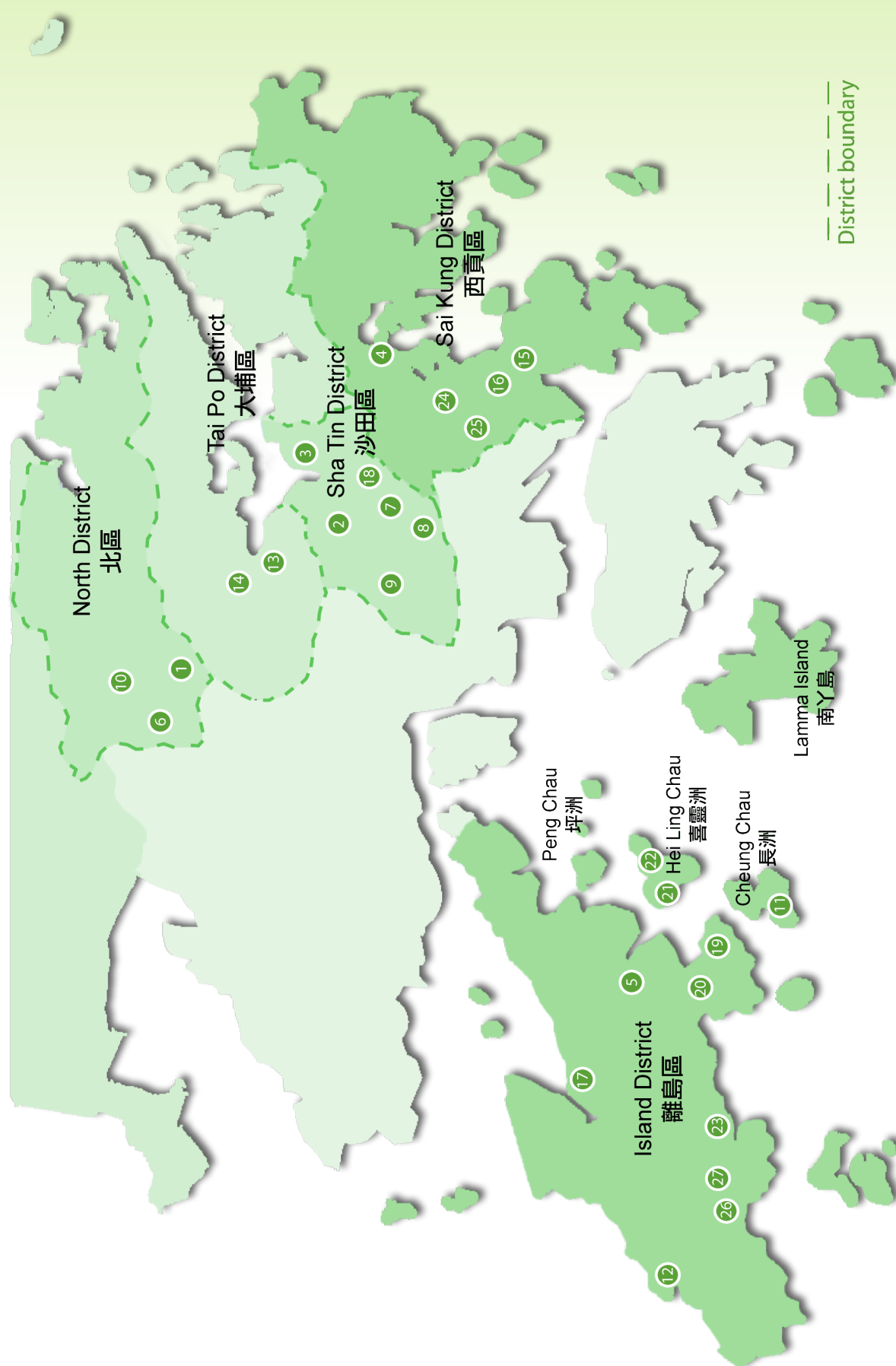
(As at 31 March 2008) (Cont'd)

新界東區醫療機構(包括離島)(截至二零零八年三月三十一日)(續)

		District Council District 區議會分區
Institutions with Services Provided by Department of Health 由衛生署提供服務的機構		
16.	Tseung Kwan O Po Ning Road Health Centre (dental clinic and maternal and child health centre) 將軍澳寶寧路健康中心(牙科診所及母嬰健康院)	Sai Kung 西貢
17.	Tung Chung Health Centre (maternal and child health centre, chest clinic, dental clinic and elderly health centre) 東涌健康中心(母嬰健康院、胸肺科診所、牙科診所及長者健康中心)	Islands 離島
18.	Yuen Chau Kok Clinic (elderly health centre and chest clinic) 圓洲角診所(長者健康中心及胸肺科診所)	Sha Tin 沙田
Health Centres in Correctional Services Department 懲教署內的健康中心		
19.	Chi Ma Wan Correctional Institution 芝麻灣懲教所	Islands 離島
20.	Chi Sun Correctional Institution 芝新懲教所	Islands 離島
21.	Hei Ling Chau Addiction Treatment Centre 喜靈洲戒毒所	Islands 離島
22.	Hei Ling Chau Correctional Institution 喜靈洲懲教所	Islands 離島
23.	Ma Po Ping Prison / Tong Fuk Centre 蘇埔坪監獄／塘福中心	Islands 離島
24.	Pik Uk Correctional Institution 壁屋懲教所	Sai Kung 西貢
25.	Pik Uk Prison 壁屋監獄	Sai Kung 西貢
26.	Sha Tsui Detention Centre 沙咀勞教中心	Islands 離島
27.	Shek Pik Prison 石壁監獄	Islands 離島

Medical Institutions in New Territories East (Including Outlying Islands) (As at 31 March 2008)

新界東區醫療機構 (包括離島) (截至二零零八年三月三十一日)



APPENDIX III 附錄三

Medical Institutions in New Territories West (As at 31 March 2008)

新界西區醫療機構(截至二零零八年三月三十一日)

		District Council District 區議會分區
Institutions with Services Provided by Department of Health 由衛生署提供服務的機構		
1.	Castle Peak Hospital (chest clinic and dental clinic) 青山醫院(胸肺科診所及牙科診所)	Tuen Mun 屯門
2.	Ha Kwai Chung Polyclinic and Special Education Services Centre (child assessment centre, dental clinic and school dental clinic) 下葵涌分科診所及特殊教育服務中心(兒童體能智力測驗中心、牙科診所及學童牙科診所)	Kwai Tsing 葵青
3.	Kwai Chung Hospital (dental clinic) 葵涌醫院(牙科診所)	Kwai Tsing 葵青
4.	Kwai Shing Elderly Health Centre 葵盛長者健康中心	Kwai Tsing 葵青
5.	Lady Trench Polyclinic (methadone clinic and elderly health centre) / Tsuen Wan Dental Clinic 戴麟趾夫人分科診療所(美沙酮診所及長者健康中心)／荃灣牙科診所	Tsuen Wan 荃灣
6.	Madam Yung Fung Shee Health Centre (maternal and child health centre, dental clinic and elderly health centre) 容鳳書健康中心(母嬰健康院、牙科診所及長者健康中心)	Yuen Long 元朗
7.	Maurine Grantham Maternal and Child Health Centre 葛量洪夫人母嬰健康院	Tsuen Wan 荃灣
8.	North Kwai Chung Clinic (maternal and child health centre) 北葵涌診療所(母嬰健康院)	Kwai Tsing 葵青
9.	Princess Margaret Hospital (dental clinic) 瑪嘉烈醫院(牙科診所)	Kwai Tsing 葵青
10.	South Kwai Chung Jockey Club Polyclinic (maternal and child health centre, chest clinic and student health service centre) 南葵涌賽馬會分科診所(母嬰健康院、胸肺科診所及學生健康服務中心)	Kwai Tsing 葵青
11.	Tai Lam Dental Clinic 大欖牙科診所	Tuen Mun 屯門
12.	Tin Shui Wai Health Centre (maternal and child health centre) 天水圍健康中心(母嬰健康院)	Yuen Long 元朗
13.	Tsing Yi Cheung Hong Clinic (maternal and child health centre) 青衣長康診所(母嬰健康院)	Kwai Tsing 葵青
14.	Tsuen Wan Government Offices Dental Clinic / Tsuen Wan Health Education Centre (health education centre) 荃灣政府合署牙科診所／荃灣健康教育中心(健康教育中心)	Tsuen Wan 荃灣
15.	Tuen Mun Clinic (methadone clinic and student health service centre) 屯門診療所(美沙酮診所及學生健康服務中心)	Tuen Mun 屯門
16.	Tuen Mun Eye Centre (social hygiene clinic) 屯門眼科中心(社會衛生科診所)	Tuen Mun 屯門

APPENDIX III 附錄三

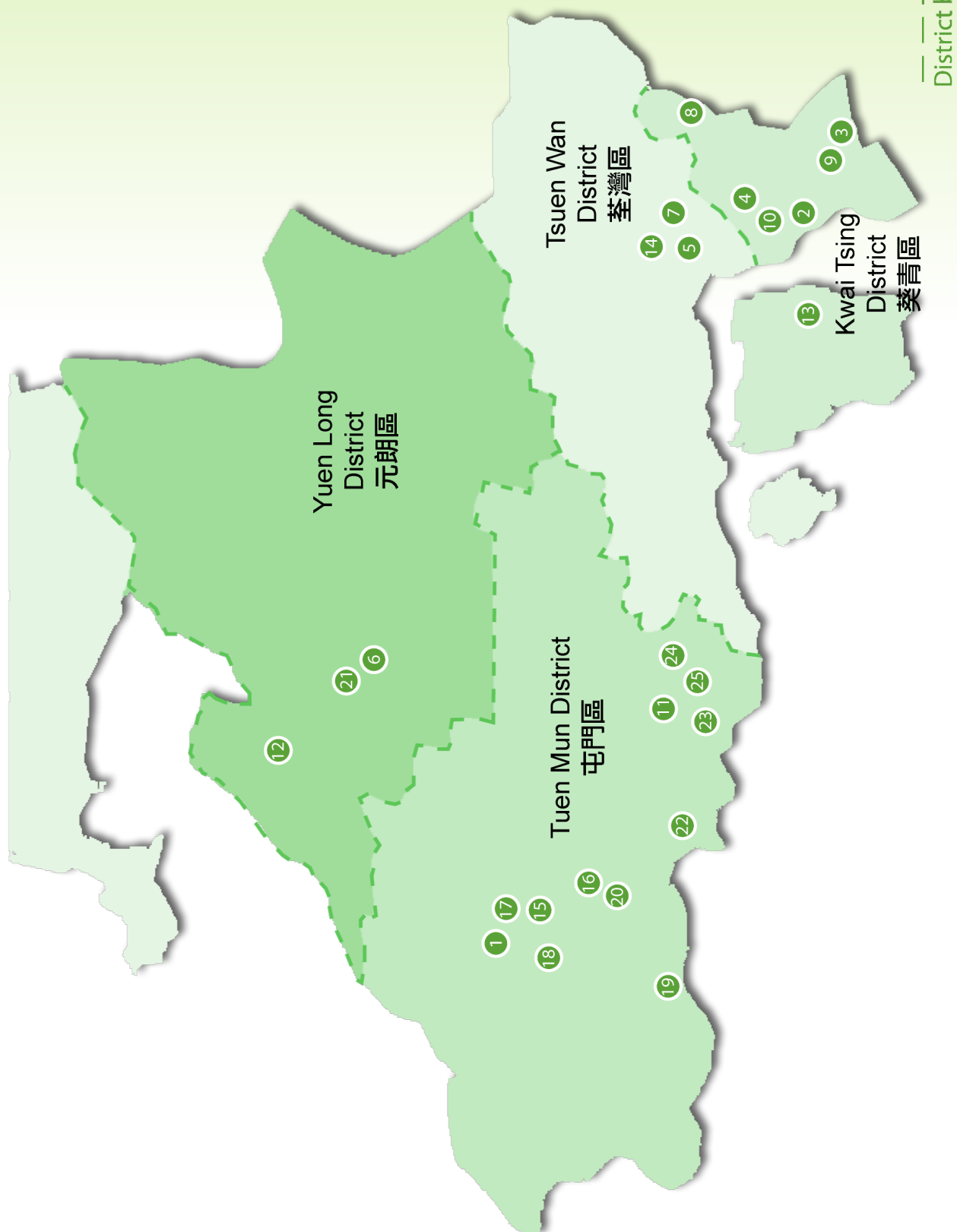
Medical Institutions in New Territories West (As at 31 March 2008) (Cont'd)

新界西區醫療機構(截至二零零八年三月三十一日)(續)

		District Council District 區議會分區
Institutions with Services Provided by Department of Health 由衛生署提供服務的機構		
17.	Tuen Mun Hospital (child assessment centre and dental clinic) 屯門醫院(兒童體能智力測驗中心及牙科診所)	Tuen Mun 屯門
18.	Tuen Mun School Dental Clinic 屯門學童牙科診所	Tuen Mun 屯門
19.	Tuen Mun Wu Hong Clinic (maternal and child health centre and elderly health centre) 屯門湖康診所(母嬰健康院及長者健康中心)	Tuen Mun 屯門
20.	Yan Oi Polyclinic (maternal and child health centre, chest clinic, dental clinic and woman health centre) 仁愛分科醫療中心(母嬰健康院、胸肺科診所、牙科診所及婦女健康中心)	Tuen Mun 屯門
21.	Yuen Long Jockey Club Health Centre (chest clinic, methadone clinic, dental clinic and student health service centre) 元朗賽馬會健康院(胸肺科診所、美沙酮診所、牙科診所及學生健康服務中心)	Yuen Long 元朗
Health Centres in Correctional Services Department 懲教署內的健康中心		
22.	Castle Peak Bay Immigration Centre 青山灣入境事務中心	Tuen Mun 屯門
23.	Siu Lam Psychiatric Centre 小欖精神病治療中心	Tuen Mun 屯門
24.	Tai Lam Centre for Women 大欖女懲教所	Tuen Mun 屯門
25.	Tai Lam Correctional Institution 大欖懲教所	Tuen Mun 屯門

Medical Institutions in New Territories West (As at 31 March 2008)

新界西區醫療機構 (截至二零零八年三月三十一日)



APPENDIX IV 附錄四

Statement of Expenditure by Programme 2007/08

二零零七至零八年度按綱領列出的開支表

Programme 綱領	Government Sector \$Mn 政府部門 百萬元	Subvented Sector \$Mn 受資助機構 百萬元	Total \$Mn 總計 百萬元
1. To enforce legislation to ensure a high standard of public health protection 執行法例，確保市民獲得高水平的公共衛生保障	333.9	0.0	333.9
2. To prevent and control diseases and reduce avoidable diseases and premature deaths 預防和控制疾病，並減少可預防的疾病和夭折或早逝的情況發生	1,212.2	32.7	1,244.9
3. To promote health and increase health awareness in the community and among specific target groups 促進健康和加深一般市民及某些特定目標組別人士對健康知識的了解	178.4	21.9	200.3
4. To provide general and specialised out-patient treatment for various illnesses 透過普通科及專科門診服務，為市民治療各種疾病	561.6	2.7	564.3
5. To provide comprehensive assessment of children with developmental disabilities 為在發育方面有問題的兒童作全面的體能和智力測驗評估	75.2	0.0	75.2
6. To contribute to Government's overall strategy for the control of drug abuse 提供協助，配合政府對控制吸毒問題的整體策略	35.9	82.9	118.8
7. To provide medical and dental services for serving and retired civil servants and their eligible dependants in fulfilment of Government's contractual obligation towards its employees 履行政府對僱員的合約責任，為在職和退休公務員及其合資格的家屬提供醫療及牙科服務	528.8	0.0	528.8
8. To discharge the personnel management responsibility for the civil servants working in the Hospital Authority (HA), to maintain their morale and efficiency to facilitate the smooth operation of all public hospitals in a mixed staff situation, and to look after the interests of their civil servants 履行對任職醫院管理局的公務員的人事管理職責，維持其士氣和工作效率，以便所有公營醫院得以在混合員工編制的情況下順利運作，以及照顧這些公務員的利益	9.2	0.0	9.2
Total 總計	2,935.2	140.2	3,075.4

APPENDIX V 附錄五

Government Medical Subventions to Voluntary Institutions 2007/08

二零零七至零八年度政府給予志願機構的醫療資助

Government Medical Subvention 政府醫療資助	Subventions for 2007/08 (\$) 二零零七至零八年度 資助金額 (元)
Recurrent Subvention 經常資助金	
Caritas Hong Kong 香港明愛	4,777,663
Family Planning Association of Hong Kong 香港家庭計劃指導會	32,171,602
Hong Kong Council on Smoking and Health 香港吸煙與健康委員會	10,199,000
Hong Kong Red Cross 香港紅十字會	787,000
Hong Kong St. John Ambulance 香港聖約翰救護機構	10,947,835
Society for the Aid and Rehabilitation of Drug Abusers 香港戒毒會	73,427,798
Tung Wah Group of Hospitals - Chinese Medicine Clinics 東華三院－中醫普通科門診	2,701,000
Hong Kong Christian Service 香港基督教服務處	4,744,000
Total Recurrent Subventions 經常資助金總額	139,755,898
Capital Subvention 非經常資助金	
Family Planning Association of Hong Kong 香港家庭計劃指導會	483,401
Hong Kong Council on Smoking and Health 香港吸煙與健康委員會	0
Hong Kong St. John Ambulance 香港聖約翰救護機構	0
Society for the Aid and Rehabilitation of Drug Abusers 香港戒毒會	0
Total Capital Subventions 非經常資助金總額	483,401